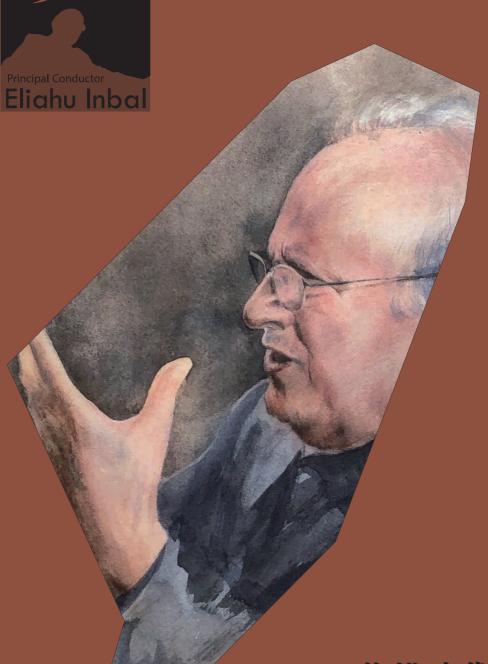
# 2019分、北市音樂季



英雄時代— 殷巴爾的馬勒傳奇

Inbal's Mahler Legend

My Time Will Come





## 臺北故事的音樂新章

臺北市政府文化局 局長

荡乌旅



城市印象,在視角的稜鏡中對映,在聲響的律動裡舞躍;在吐納的氣息中甦活,在掌心的溫度裡昇華……風土景物,經歲月醇化,釀成人文情懷,舊的眷念、新的思維,斑斕交輝,形塑了都會風貌,亦吟詠著人與土地的相依。

臺北都會融合多元文化,引領時代風潮,文化藝術的傳 承與前瞻,蘊蓄淳厚、邁步堅實。臺北市立交響樂團以 樂音共鳴城市履跡,從半世紀前的築夢啟航,到新時代 的創新樹典,播灑藝術種子、奏響繽紛樂章。TSO 傳 頌著首都真善美的聲音,觸動無數熱愛音樂的心靈,更 凝聚優異的文化尖兵,在這片土地上閃耀,在國際舞臺 上發光。

二十一世紀的國際潮流,在雲端無距離地傳遞,亦觀照了在地文化的可喜,和人文本質的可貴。2018年臺北市立交響樂團自以「臺北·文藝復興」精神重啟臺北市音樂季,今年欣逢 TSO 創團五十周年,「亞洲本色」主軸,適正展現豐沛的能量與宏遠的理想;「英雄時代」更蓄發土地的能量,向國際發聲。

2019年新里程,臺北市立交響樂團與蜚聲國際的新任首席指揮殷巴爾攜手再創驚喜,下半年樂季,除了殷巴爾領軍 TSO 詮釋馬勒經典作品,TSO 跨域製作更提煉出原創音樂劇場《綠島小夜曲》的懷舊精髓。此外,名家匯聚、名曲薈萃,巨匠風采與新銳光芒的交輝,經典曲目與委託創作的對話,在國際音樂廳堂繞樑、在臺北森林夜空迴響。TSO 藝術新頁,也是臺北故事的新章。

# A Whole New Chapter in the Taipei Music Story

The impressions of the city are refracted through the prisms of variant perspectives, dancing to the rhythm of the sounds; they are revived by the breaths in and out, and sublimated in the warmth of the palms... The terroir has matured, being enriched and condensed through ages, and the cultural legacy has been distilled as the essence of the land, with fabulous flavor and taste. The nostalgia for the old and the innovation of the new have woven into a fascinating glow, and shaped the facets of the city, as the interdependence between the people and the land is chanted and praised.

Multiple cultures are integrated in the metropolitan Taipei, where it leads the trend that can possibly be the future boom, and where it also inherits the tradition from the past. The city is pregnant with its rich and solid memory, and continue to tread on step-by-step. Taipei Symphony Orchestra resonates with this city in the sound of music, telling the story of those footprints and tractions in the history: from the project kicking-off the orchestra half a century ago, to the innovation and exemplary in this new century, TSO has spread the seeds of art and has plowed for the new lives by playing the colorful music movements. TSO has conveyed the true voices of the capital and has touched countless hearts of music lovers. Other than that, it also gathers outstanding young artists, providing them the space to shine on this land and shine on the international

The international trend of the 21st century is transmitted beyond distance by the advantage of cloud technology. It sees also the rejoice-able local culture and the valuable nature of humanity. In 2018, the Taipei Symphony Orchestra rebooted the "Taipei Music Season" as the "Taipei Renaissance". This year, in celebration of the 50th

Commissioner Department of Cultural Affairs Taipei City Government

> Tsung-Hsiung Tsai

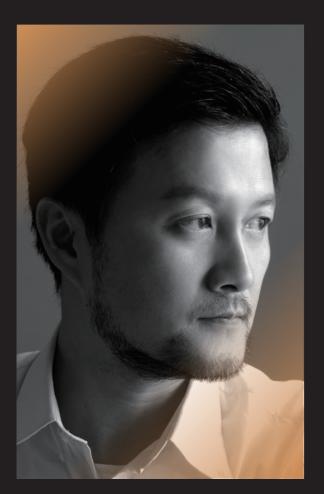
anniversary of TSO, with "Asia Essence" as the theme, the orchestra expresses its power, energy, envisions and ideals. In the meantime, "My Time Will Come" pours out the abundant energy it has stored in the land through all the time, and sings to the world.

Now in 2019, a new milestone has been marked. Taipei Symphony Orchestra and internationally-lauded Eliahu Inbal, the new chief conductor, will surprise you again hand-in-hand. In the second half of the season, in addition to Inbal's masterful interpretation of the Mahler classics, there will be also a TSO cross-over production of extracted highlights from the nostalgic original music theatre, "Green Island Serenade". Other than these subject events, maestro artists will be gathered, and masterpieces will be played; the radiant charms of the mature maestros and energetic young artists will be seen and felt, and the dialogues between the classics and the commissioned new pieces will be heard and experienced in the Concert Hall, in the forests in Taipei under the night sky. TSO's new page in art will also be a whole new chapter in the Taipei music story.

### 英雄時代

#### 臺北市立交響樂團 團長

# 何康國



1803 年,當貝多芬創作第三號交響曲、撕毀原本題獻給拿破崙的封面、改成「獻給一位英雄」,他其實不知道,他就是觀眾心中那位不向命運低頭的大眾英雄。二十世紀初馬勒寫下超越時代的 10 首交響樂曲,雖然心中遺憾知音難尋、但充滿自信的宣告「My time will come」;英雄,就是不向時代妥協、追求生命價值的勇者。

人類歷史上無數的英雄事蹟,有些人赫赫有名、有些人默默付出,不論是否為世人所緬懷,「仰不愧於天、俯不祚於人」是英雄共同的特質:醫院急診室第一線為急症救治的醫護、天災肆虐後全力救災的警消、心臟病發仍心擊乘客握緊方向盤的公車駕駛、到生命最後一刻仍在舞臺上完成演出的藝人……。我們的社會中有太多太多的英雄事蹟,因為有他們不向命運妥協、不向時代低頭,為自己、為社會奮戰的堅毅努力,造就了臺灣今日的安定祥和與民主法治。

臺北市立交響樂團成立至今半個世紀,是臺灣音樂界許多歷史事件的標記:1979年開辦臺北市音樂季面向國際、自製大型歌劇帶動國內聲樂發展、推動學校成立音樂班造就專業人才、開辦歌劇工作室養成聲樂新秀、舉辦國際協奏曲比賽激勵年輕音樂家、在小巨蛋演出歌劇走向大眾、協助小學成立樂團落實公民美學教育……等等;北市交作為政府音樂公共事務機構,以專業平臺的角色扮演英雄的推手,讓專業音樂家在舞臺上發光發熱、讓愛樂者的心靈生活豐潤多彩。

從 2018 年的【臺北文藝復興】找尋臺北在地文化的根基、2019 上半年【亞洲本色】彰顯國際上優秀的亞洲音樂家,2019 下半年【英雄時代】由國際馬勒音樂權威、北市交首席指揮殷巴爾領軍,獻給社會各行業中眾多的無名英雄;向那些不畏風向所動、引領時代潮流,堅持追求真理、成就生命價值的英雄事蹟致敬!因為有你們,現在就是最美好的年代!

### My Time Will Come

In 1803, when Beethoven created his Symphony No.3, tore the original cover page with the dedication to Napoleon on it, and changed it "to a hero", he had no idea that, for the audience, he is actually the hero who never bends the knee before fate. At the beginning of the 20th century, Mahler composed ten time-transcending symphonies, though holding regrets that his works were understood by only a few, he still confidently proclaimed "My time will come"; a hero, is exactly a brave one who does not compromise with the time and pursues the value of life.

There are countless heroic deeds in the history of mankind. Some heroes are famous, and some are known to none. Whether they are remembered by the world or not, "Having nothing to be ashamed of before God and before people" is the mutual quality shared by heroes: the hospital crew in the emergency room facing the flooding-in patients, the military troops, rescue teams, police, and firefighters during and after the natural catastrophes, the bus driver who had a heart attack but still griping tightly the steering wheel for the passengers, and the artist who still performed on the stage at the last moments of life... There are too many heroic deeds in our society. They have not compromised when confronting their destinies, have not bent the knees during the harsh times, and they have worked hard for themselves and for the society. These heroes created peace, social stability and democracy in Taiwan

The Taipei Symphony Orchestra has been established for half a century, marking many monumental historical events in Taiwan's music industry: in 1979, the "Taipei Music Festival" was launched and embraced international performers in domestic art environment, performed self-produced large-scale operas to promote the development of vocal music in Taiwan, helped schools to establish music programs to nurture music professionals, started up opera workshops to train young vocal artists, organized international concerto competitions to motivate young musicians, performed operas in Taipei Arena to widen the classical music audience, assisted primary schools to set up an orchestra to implement

General Director Taipei Symphony Orchestra

> Kang-Kuo Ho

civic aesthetic education, etc.; as a governmental music public affairs agency, and as a professional platform, Taipei Symphony Orchestra views itself as a hero's sidekick, allowing professional musicians shine on the stage, and making the souls of the music lovers enriched and colored.

After we explored the foundation of Taipei's local culture by the "Taipei Renaissance" in 2018, "Asia Essence" the first half of 2019 highlights the internationally outstanding Asian musicians; now, in the second half of 2019 "My Time Will Come" by Taipei Symphony Orchestra will be led by the Chief Conductor Eliahu Inbal, the international renowned Mahler interpreter, paying our respect to many unsung heroes in all sectors of society; honoring those heroes who are not afraid of the tides, those who leads the trend of the times, those who persists to pursue the truths, and those heroic deeds realizing the value of life! You are the heroes, and now is the best time!

# TSO 音樂會講座

從多元化的策展概念出發,邀請名家主講,並搭配現場 音樂演出,聆聽每場音樂會背後所激盪出的動人故事。

時間 | 2019年8-12月每月第一、三週的週六14:30 費用 | 單場次新臺幣 100 元 (憑指定音樂會場次票券免費入場 ※ 不適用 10/5 殷巴爾見面會場次

請至 TSO 官方網站報名 www.tso.gov.taipei

# ■ 8/3 (六)

#### 《綠島小夜曲》原創音樂劇

主講人 | 梁志民(果陀劇場創辦人暨藝術總監) 指定音樂會場次 | TSO 音樂劇場—《綠島小夜曲》

# 8/17(六)

#### 傳統的再生

主講人 | 鍾耀光 (國立臺灣藝術大學音樂學系專任教授) 指定音樂會場次 | TSO 名家系列—《狂野的傳統》

# 9/7 (六)

#### 現代鋼琴協奏曲

主講人 | 黎咸媛 (國立臺北藝術大學音樂學院專任教授) 指定音樂會場次 | TSO 名家系列—《復古的現代》

# 9/21 (六)

#### 馬勒-作曲家篇

主講人 | 林衡哲(作家) 指定音樂會場次 | TSO 大師系列—《千人交響》 《馬勒,復活!》《天堂之歌》

# 10/5(六)

#### TSO 首席指揮殷巴爾見面會

主講人 | 伊利亞胡 · 殷巴爾 (TSO 首席指揮) 凡購買任3場次「大師系列」10/20、10/25、10/27 之 1600 及 2000 元 票 級, 或 11/3 之 800 及 1000 元票級,憑票券可參加首席指揮殷巴爾見面會。 ※ 本場次不適用單場次 100 元付費報名

# ▮ 10/19 (六)

#### 馬勒-作品篇

主講人 | 蔡永凱 (東海大學音樂學系專案助理教授) 指定音樂會場次 | TSO 大師系列 - 《千人交響》 《馬勒,復活!》《天堂之歌》

# 11/2 (六)

#### 馬勒-角色介紹篇

主講人 | 彭廣林 (東吳大學音樂學系專任教授兼系主任) 指定音樂會場次 | TSO大師系列—《千人交響》 《馬勒,復活!》《天堂之歌》

# ■ 11/16(六)

#### 淺談管樂

主講人 | 葉樹涵 (國立臺灣師範大學音樂學系專任教授) 指定音樂會場次 | TSO星光系列─《號角,揚起!》■

# 12/7 (六)

#### 曾爺爺說歌劇

主講人 | 曾道雄 (聲樂家、歌劇導演) 指定音樂會場次 │ 2019 臺北市音樂季任一場次 ■

# 12/21 (六)

#### 大學城民歌音樂會

主講人 | 丁曉雯(資深音樂製作人) 指定音樂會場次 │ 2019 臺北市音樂季任一場次 ■

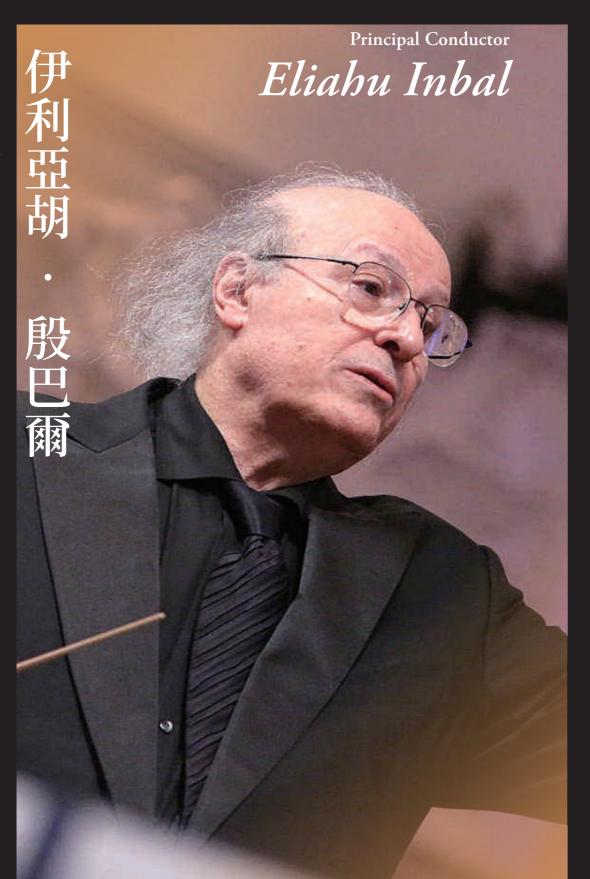
# 16 《綠島小夜曲》原創音樂劇 A New Musical-Green Island Serenade 18 狂野的傳統 Yiu-Kwong Chung & Jipo Yang 復古的現代 Alexander Liebreich & Andreas Haefliger 28 低音,狂想! Matthias Rácz & TSO Soloists **30** 流金歲月 Andris Poga & Matthias Rácz 36 森林樂遊一管樂慶典 38 大師系列音樂會總覽 40 千人交響 Mahler Symphony No.8 52 馬勒,復活! Mahler Symphony No.2 58 天堂之歌 Mahler Symphony No.4 交響臺北—美巡行前音樂會 Taipei Symphony Orchestra Pre-tour Concert 星光系列 弦外,有音! 幻想法蘭西 Jean-Claude Casadesus & Gérard Caussé 88 群弦狂舞

98 演出音樂家與團隊介紹

號角, 楊起!

從心開始--貝多芬全本大提琴奏鳴曲

# 首席指揮



「在般巴爾身上不難看見像是弗蘭克·費拉拉與塞爾吉 烏·傑利畢達克等幾位大師的身影;這些人物散發一股 寧靜的力量以及戲劇性的創造力與熱情。」—《世界報》

殷巴爾 26 歲時贏得坎泰利國際指揮比賽首獎,從此展 開國際指揮生涯。曾任法蘭克福廣播交響樂團、威尼斯 鳳凰劇院管弦樂團、都靈廣播交響樂團、柏林音樂廳管 弦樂團、捷克愛樂與東京大都會交響樂團的首席指揮, 並於 2014 年由東京大都會交響樂團授予桂冠指揮榮 銜。2019 年 8 月起擔任臺北市立交響樂團首席指揮。

至今他仍是法蘭克福廣播交響樂團的榮譽指揮,帶領該團期間,他的傑出音樂表現享譽世界。這位魅力十足的以色列指揮家的馬勒、布魯克納及蕭斯塔可維奇的詮釋深受國際讚譽,其所灌錄唱片獲獎無數,他也是布魯克納原版全集的第一人。而他與維也納交響樂團所詮釋的蕭斯塔可維奇更為人稱道。他所參與演出並屢獲殊榮的作品,包含華格納歌劇《帕西法爾》、《崔斯坦與伊索德》及《尼伯龍根的指環》,而 2010 年他在荷蘭皇家大會堂管弦樂團的馬勒全集中,演出馬勒第十號交響曲的精彩表現也已發行 DVD。

殷巴爾生於以色列,早期在耶路撒冷音樂學院學習小提 琴和作曲,之後受伯恩斯坦推薦進入巴黎高等音樂院就 讀,師事佛瑞斯提耶、梅湘與布朗惹,他也深受費拉拉 與傑利畢達克的影響。曾獲頒法國藝術暨文學勳章、維 也納市金牌勳章、法蘭克福市歌德榮譽勳章及德意志聯 邦功績勳章。

"In Inbal, one can trace the clear traits of role models and teachers such as Franco Ferrara and Sergiu Celibidache; he possesses the strength for tranquility and the sense to create unbridled passion and dramatic effect." — "Die Welt"

Since winning first prize in the Cantelli Conducting Competition at the age of 26, Inbal has enjoyed a career of international renown, conducting leading orchestras around the world. Over the years, he has been appointed principal conductor of the Frankfurt Radio Symphony

(hr-Sinfonieorchester), Teatro La Fenice in Venice, RAI National Symphony, Konzerthausorchester Berlin, Czech Philharmonic, and the Tokyo Metropolitan Symphony, who named him Conductor Laureate in 2014. From August 2019 on, Eliahu Inbal will take on the role of Principal Conductor of the Taipei Symphony Orchestra.

During his tenure with the hr-Sinfonieorchester, whose honorary conductor he remains today, he distinguished himself with his outstanding musicianship. Based in Berlin, the charismatic Israeli conductor has garnered international acclaim for his interpretations of Mahler and Bruckner on a number of award-winning recordings (Deutscher Schallplattenpreis, Grand Prix du Disque), and was the first to record the original versions of Bruckner's symphonies. He has received special recognition particularly for his interpretations of Dmitri Shostakovich's symphonies with the Vienna Symphony Orchestra. Eliahu Inbal's operatic engagements include an award-winning production of "Parsifal", as well as "Tristan and Isolde" and "The Ring" tetralogy of Wagner. His extensive discography features a performance of Mahler's Symphony No.10 (completed version by D. Cooke), as part of the Royal Concertgebouw Orchestra's Mahler cycle in 2010, which was also released on DVD.

Born in Israel, Inbal studied violin and composition at the Jerusalem Music Academy before completing his studies at the Conservatoire National Supérieur in Paris on the recommendation of Leonard Bernstein. His teachers there included Louis Fourestier, Olivier Messiaen, and Nadia Boulanger. He was also greatly influenced by Franco Ferrara in Hilversum (Netherlands) and Sergiu Celibidache in Siena (Italy). In 1990, the French government named Eliahu Inbal an officer of the Order of Arts and Letters. In February 2001 he was awarded the Golden Medal of Merit from the city of Vienna. He received the Goethe Badge of Honour from the City of Frankfurt and the Order of Merit from the Federal Republic of Germany in 2006.

# 臺北市立交響樂團

# Taipei Symphony Orchestra

「臺北市立交響樂團的演出純淨、靈活以及強烈表現 感,給人強烈的印象,亦藉此躋身國際頂尖交響樂團 之流。」

--《薩布呂肯日報》

「跟臺北市立交響樂團的合作令人愉悦,除了良好的 演出之外,更能快速的反應音樂上的需求。」

--黎志華

「你們具有毋庸置疑的國際演奏水準,是令人振奮的 傑出音樂家。我真的很享受與大家共事,尤其是你們 與瓦格指揮的人情味,對我而言就像與朋友同樂。」 ——莎賓·梅耶 臺北市立交響樂團創立於 1969 年。

歡慶創團 50 週年,臺北市立交響樂團從原本只有少 數一群音樂家組成的小樂團,成長為超過百位團員的 大型樂團,為臺灣的音樂演出史增添全新又輝煌的一 章。從成立之初,臺北市立交響樂團就以高水準的音 樂品質聞名,邀請合作的知名音樂家不計其數,包括 女高音安娜 · 涅翠科、安琪拉 · 蓋兒基爾、小提琴 家祖克曼、凡格羅夫,大提琴家馬友友、羅斯托波維 奇、指揮家泰密卡諾夫、單簧管演奏家莎賓 · 梅耶、 長號演奏家林柏格、作曲家譚盾等。1979年開辦「臺 北市音樂季」,創立臺灣大型音樂季之先河,除了邀 請國際知名樂團來臺外,更建立每年進行歌劇製作的 悠久傳統,曾演出《丑角》、《茶花女》、《浮士德》、 《卡門》、《杜蘭朵》、《波西米亞人》等經典劇碼。 2011年10月《阿依達在臺北》,成為首齣登上臺北 小巨蛋的全本歌劇表演,確立臺北市立交響樂團在臺 灣歌劇製作上的重要性。

除了國內演出,臺北市立交響樂團更沒有缺席於國際舞臺,曾赴奧地利、美國、日本、俄羅斯、法國、西班牙、德國、盧森堡、新加坡、中國、菲律賓等地演出;近年來更參與許多國際藝術節慶及重要活動,如 2010年上海世博會、2011年亞洲文化推展聯盟大會閉幕演出、2012年日本金澤、富山及東京熱狂之日音樂節、2014年日本巡迴、2015年法國漢斯夏日漫步音樂節、2016年上海國際藝術節、2017年美國巡迴及 2019年中國大陸巡迴,2019年11月由華盛頓藝術中心邀請於美國華府演出。

2018年在團長何康國的帶領下,以「臺北文藝復興」精神重新啟動「臺北市音樂季」,製作跨界共融且具產業動能的創新節目;2019年8月起更邀請國際大師伊利亞胡,殷巴爾擔任首席指揮,推動臺北市立交響樂團向國際發聲,企望在下一個50年再創經典!

"The clarity, agility, and expressiveness of the TSO are awe—inspiring, an orchestra destined to take its place as one of the world's top symphony orchestras."

— "Saarbrücker Zeitung"

"Really enjoyed working with the TSO. They responded well in rehearsals.

When the orchestra listens to each other, they sound great." — Jason Lai

"You are outstanding musicians with an inspiring enthusiasm who play on a technical level of doubtlessly international standard. I really loved working with you and especially enjoyed the warm personal contact with you and Maestro Varga. For me it was like playing with friends and I hope to come back soon."

— Sabine Meyer

Taipei Symphony Orchestra was founded in 1969, in the past 5 decades it has evolved from a small group of musicians into a professional ensemble with more than 100 members. TSO has graced the city with beautiful music since it was first founded, and its 50th anniversary also opened a brilliant new chapter in Taiwan's music history.

From the ensemble's inception, the TSO has been known for its high musical standards, and has invited innumerable renowned musicians to perform and collaborate with them, including sopranos Anna Netrebko and Angela Gheorghiu, violinists Pinchas Zukerman and Maxim Vengerov, cellists Yo-Yo Ma and Mstislav Rostropovich, conductor Yuri Temirkanov, clarinetist Sabine Meyer, trombonist Christian Lindberg and composer Tan Dun. In 1979, when the first Taipei Music Festival was held, it set the precedent for large-scale music festivals in Taiwan, and aside from inviting renowned international orchestras, such as the Pittsburgh Symphony Orchestra, the Oslo Philharmonic, and the Saint Petersburg Philharmonic Orchestra, the TSO also established its long tradition of performing an opera every year, including such classic works as "Pagliacci", "La traviata", "Faust", "Carmen", "Turandot", and "La bohème". In October of 2011, the TSO's production of Verdi's

"Aida" was the first time a full opera was ever performed at the Taipei Arena. In recent years, the TSO performed "La clemenza di Tito" in its entirety for the first time ever in Taiwan, as well as the Taiwan debuts of "Ariadne auf Naxos", "Eugene Onegin", "Die Kluge" and "Der Mond", establishing the importance of the TSO in the performance of opera in Taiwan.

Apart from performing in Taiwan, the TSO is also no stranger to international concert halls, having performed in Austria, the U.S., Japan, Russia, France, Spain, Germany, Luxembourg, Singapore, China, and the Philippines; in particular, the TSO's 2017 return tour of the west coast of the United States after 26 years gave fans on the other side of the Pacific Ocean the opportunity to hear the pride of Taipei and indeed the whole of Taiwan! In recent years, the orchestra has participated in many international music festivals and important events, such as the Expo 2010 Shanghai China, the closing ceremony of the Federation for Asian Cultural Promotion in 2011, La Folle Journee in Kanazawa, Toyama and Tokyo, Japan in 2012, a tour of Japan in 2014, and performing at France's Les Flâneries Musicales de Reims in June 2015, Shanghai International Arts Festival in 2016, a U.S. tour in 2017, as well as a China tour in 2019. On November 2019, TSO has been invited to perform at the Washington Center for the Arts in Washington, D.C.

In 2018, under the leadership of Director Kang-Kuo Ho, TSO has spiritually rebooted Taipei Music Festival with the name "Taipei Renaissance", to produce multi-culture and innovative orchestral programs. In 2019, TSO also invited Maestro Eliahu Inbal to be its Principle Conductor. TSO believe its next 50 years will be more classic



# 臺北市立交響樂團名錄

★首席 ☆助理首席 ★代理首席 ☆代理助理首席 △留職停薪

_											
	團長 樂團助理指揮		何康國 張致遠			法國號		王濟揚△ 陳信仲	王怡 黃昕	韵 <b>*</b> 宿	蕭崇傑
		1				小號	Ι	鄧詩屏★	何君	穀☆	穆恩信
	樂團首席		姜智譯★			長號	i	李賢哲*			12.12.11A
	樂團助理首席		胡庭瑄☆				1	7 - 7 - 7	蔡佳融		
	第一小提琴		張雅禮	吳靜雯 朱亞蓁 黃清芬 楊亦淨	阮子恬 蘇莉莉 林一忻 黃芷唯	低音長號	I	陳畊宇			
			賴尚菁 陳美秀 鄞言錚			低音號		陳建勛			
						定音鼓		韓立恩★			
	第二小提琴	I	張世昌≛	蕭景雲 <sup>호</sup>	陳臻嫻	打擊樂		凌國周	孫	綾	陳薏如
			李威萱 花苾茲	陳宜琳 吳宛蓁△	陳姵怡 白宇捷	豎琴		曾韋晴			
	中提琴		何君恆* 賴佳琪 黃譯萱	張菁珊☆ 顔君玲 陳梅君	王 瑞 劉盈君 王 渝						
	大提琴		簡荿玄* 陳瑾平 陳昱翰	王佩瑜☆ 簡靖斐 高洛堯	許瀞文 洪淑玲 詹書婷						
	低音提琴		卓涵涵★ 黃詩倩 洪瑜蔚	林枝盈 <sup>☆</sup> 游婉婷	周以珊陳佩雯						
	長笛		游雅慧★	劉兆哲☆	曾安立						
	雙簧管		王頌恩★	賴承儀☆	李珮琪						
	單簧管		楊喬惠★	林祖鑫☆	張文馨						
	低音管	ı	張先惠*	王興蘋☆	吳南妤						

# 行政人員

14

'							
秘書	徐端容			秘書室主任	莊婷婷		
演奏組組長	蔡岳儒			秘書室組員	陳昭秀	莊雅雯	
演奏組組員	郭沛涓	鄧于思	鄭妘瑄	秘書室書記	張育嘉		
樂譜管理	陳碧琪			秘書室約僱團員	林士玹		
舞臺監督	林詩訓			駕駛	陳家再		
演奏組約僱團員	徐淳淵			工作人員	蔡受珍	唐寶貞	舒錫蘭
研究推廣組組長	周恆如				王麗芬	郭美女	周賢俊
研究推廣組組員	蔡馥徽	陳宥蓁	陳鄉怡				
研究推廣組助理	羅元谷	李安捷	程鳳如				
會計員	黃燕惠						
會計佐理員	蕭如妙						
人事管理員	葉馥宇						
人事助理員	洪秋婷						

# Members of TSO

General Director	Kang-Kuo Ho			French Horn		Chi-Yang Wang $^{\triangle}$	_
Asst. Conductor	Chih-Yuan Michael	Chang				Chung-Chieh Hsiao	Hsin-Chung Chen
Concertmaster	Roger Chih-I Chiang	g*				Hsin-Yi Huang	
Asst. Concertmaster	Ting-Hsuan Hu <sup>☆</sup>			Trumpet		Hsei-Ping Deng ★ En-Shin Mu	Chun-Yi Ho <sup>☆</sup>
First Violin	Ya-Li Chang	Ching-Wen Wu	Tsu-Tien Juan	Trombone		Shyan-Jer Lee★	Chia-Jung Tsai
	Shang-Ching Lai	Ya-Chen Chu	Li-Ly Su	Bass Trombone	ı	Keng-Yu Chen	_
	Mei-Shiou Chen	Chin-Fen Huang	Yi-Hsin Lin			Chien-Shiun Chen	
	Yen-Cheng Yin	Yi-Ching Yang	Chih-Wei Huang	Tuba			
Second Violin	8 8	Ching-Yun Hsiao **	Jen-Hsien Chen	Timpani		Li-En Han★	
	Wei-Hsuan Lee	I-Lin Chen	Pei-I Chen	Percussion		Kuo-Chou Ling	Ling Sun
	Flora Hua	Wan-Chen Wu <sup>△</sup>	Yu-Chieh Pai			I-Ju Chen	
Viola	Chen-Hung Ho*	Chin-Shan Chang <sup>☆</sup>	-	Harp		Wei-Ching Tseng	
	Chia-Chi Lai	Chun-Lin Yen	Ying-Chun Liu				
	I-Hsuan Huang	Mei-Chun Chen	Yu Wang				
Cello	Janet Chien *	Pei-Yu Wang ☆	Ching-Wen Hsu				
	Chin-Ping Chen	Ching-Fei Chien	Shu-Ling Hong				
	Yu-Han Chen	Lo-Yao Kao	Shu-Ting Jan				
<b>Double Bass</b>	Han-Han Cho★	Chih-Ying Lin <sup>☆</sup>	I-Shan Chou				
	Shih-Chien Huang	Wan-Ting Yu	Pei-Wen Chen				
	Yu-Wei Hung						
Flute	Christine Yu ★	Chao-Che Liu <sup>☆</sup>	An-Li Tseng				
Oboe	Song-En Wang ★	Chen-Yi Lai ☆	Pei-Chi Lee				
Clarinet	Chiao-Hui Yang ★	Tsu-Hsin Lin <sup>☆</sup>	Wen-Hsin Chang				
Bassoon	Hsien-Hui Chang★	Hsing-Ping Wang <sup>☆</sup>	Nan-Yu Wu				

# Administrative Departments

Secretary	Tuan-Jung Hsu			Clerk	Yu-Chia Chang
Orchestra Manager	Henri Tsai			Contract Member	Wade Lin
Associate Orchestra Manager	Jenny Kuo	Kandy Teng	Yun-Shuan Cheng	Driver	Jia-Zai Chen
Librarian	Bridget Chen			Maintenance Worker	Shou-Chen Tsai
Stage Manager	Shih-Hsun Lin				Bao-Chen Tang
Assistant of Orchestra Manager Dept.	Chun-Yuan Hsu			Hsi-Lan Su Lih-Fen Wang	
Research & Promotion Manager	Zoe Chou				Mei-Nu Kuo
Associate Research & Promotion Manager	Fu-Hui Tsai	Pauline Chen	Hsiang-Yi Chen		Hsien-Chun Chou
Assistant of Research & Promotion Dept.	Joseph Luo	Sammi Lee	Feng-Ju Cheng		
Accounting Officer	Yen-Hui Huang				
Accounting Assistant	Alina Hsiao				
Personnel Officer	Fu-Yu Yeh				
Personnel Assistant	Ciou-Ting Hong				
Director of Administrative Service Officer	Natalie Chuang				
Senior Assisant	Chao-Hsiu Chen	Ya-Wun Jhuang			



# 名は、」

A New Musical-**Green Island** Serenade

原創音樂劇

2019

8.16-18 Fri.-Sun. 19:30, Sat.-Sun. 14:30 臺北城市舞台

Sat. 19:30, Sat.-Sun. 14:30 衛武營歌劇院

主辦 TSO 豪北市立交響係團 高雄場 東内定路 TAIWAN TOP 共同主辦 HOTOPORT









卜學亮、江美琪、袁詠琳、許逸聖

達姆拉·楚優吉、張洪誠

製作人 | 何康國

情歌還是溫柔的年代

揮 | 張致遠

演 | 梁志民

原創歌曲 | 周藍萍

劇 馬 尼

管弦樂編作曲 | 李哲藝

舞臺設計 | 彭健宇

燈光設計 | 劉權富

服裝設計|林秉豪

影像設計 | 王奕盛

舞蹈設計 | 李羿璇

歌唱指導|楊文忻

舞臺監督 | 黃諾行

臺北市立交響樂團 / 果陀劇場

來自土地的感動,音樂,零距離!鍾耀光以北管曲牌入樂,世說新語;巴爾托克以匈牙利為本,大開耳界與土地相連結,音樂才會有生命!沒有一首樂曲,能夠「離群索居」。







Jipo Yang



鍾耀光:《北管交響曲》 Yiu-Kwong Chung: "Beiguan Symphony'

鍾耀光:笙協奏曲《匏樂》

Yiu-Kwong Chung: Sheng Concerto, "Music for Gourd"

----- 中場休息 Intermission -----

巴爾托克:管弦樂協奏曲 Béla Bartók: Concerto for Orchestra

- 演出者 -

指揮 | 鍾耀光 Yiu-Kwong Chung, Conductor

笙 | 楊智博

Jipo Yang, Shengist

臺北市立交響樂團 Taipei Symphony Orchestra

中山堂

中正廳

(日) 14:30

#### 鍾耀光:《北管交響曲》

Yiu-Kwong Chung: "Beiguan Symphony"

樂曲解說/鍾耀光

《北管交響曲》是由兩廳院委約創作,創作於2011年。 作曲者期待創作一部可以反映臺灣傳統與現代文化底 蘊的管弦樂作品,因此以經常出現在臺灣人民生活週 遭的北管音樂為素材,特別挑選一些熟悉的北管曲調 如《風入松》、《四串》及北管鑼鼓點,透過絢麗的 交響樂團色彩,把北管雄偉自信的特性,作現代華麗 風格的重新詮釋。此作品曾被收錄在國家兩廳院《珍 藏當代臺灣的聲音一樂典》第10集中,由鄭立彬指揮 國家交響樂團錄音。

#### 鍾耀光:笙協奏曲《匏樂》

Yiu-Kwong Chung: Sheng Concerto, "Music for Gourd"

樂曲解說/鍾耀光

笙協奏曲《匏樂》是受香港中樂團委約創作,2012 年7月完成於臺北市,後由陳奕濰擔任獨奏、閰惠昌 指揮香港中樂團與臺北市立國樂團在香港與臺北作世 界首演。

全曲長約 18 分鐘,為單樂章的協奏曲,但可分為「快一慢一快」三個緊接的段落。第一段落可再分為平靜的序奏與節奏強烈的舞曲,和聲尖銳不協和,並發揮很多笙獨特的演奏技法與開發笙演奏多聲部的可能性。第二段落是優美的蘆笙舞曲,快速的 32 分音型對獨奏者是很大的挑戰。第三段落是受到泰國笙獨奏音樂的影響,旋律輕快活潑,連續快速和弦為其特

色。最後出現一段獨奏笙的華彩樂段,由樂團的笙組 與嗩吶及打擊組伴奏,把「匏樂」粗獷的一面發揮到 極緻,並將樂曲推到最高亢激烈的氣氛下結束。

作品原是為國樂團而作,2018年作曲家親自移植為西 洋管弦樂團版本。這場音樂會特別邀請臺灣知名度最 高的笙演奏家楊智博擔任獨奏。

#### 巴爾托克:管弦樂協奏曲

Béla Bartók: Concerto for Orchestra

#### 樂曲解說/邱秀穎(國立臺灣師範大學音樂學博士生)

- 一、序奏
- 二、成對遊戲
- 三、輓歌
- 四、中斷的間奏曲
- 五、終曲

- I. Introduzione
- II. Giuoco delle coppie
- III. Elegia
- IV. Intermezzo interrotto
- V. Finale

管弦樂協奏曲不僅是巴爾托克最常被演出的作品之一, 更是他生命盡頭的天鵝之歌。此曲完成於 1943 年,當 時巴爾托克因嚴厲批評納粹而被迫流亡美國。原本寄 望以演奏和研究在美國發展,可惜事與願違:曾是匈 牙利手執牛耳的作曲家,如今卻在異鄉落得懷才不遇、 貧病交迫。此時波士頓交響樂團音樂總監庫塞維茲基 (Serge Koussevitzky) 委託他創作一首管弦樂曲,於是 才誕生了這首管弦樂協奏曲。研究資料顯示,若非此 曲大獲成功,巴爾托克恐怕早已放棄作曲,也就不會 有後續的小提琴奏鳴曲(Sz.117)、第三號鋼琴協奏曲 等精采之作。

關於這首大型管弦樂作品巴爾托克曾表示,他之所以 稱其為協奏曲而非交響曲,是因為曲中許多器樂片段 具有強烈的獨奏性與技巧性,已相當於協奏曲中的獨 奏。這首管弦樂協奏曲展現出許多巴爾托克的作曲風 格與特色,比如曲中融合了西方古典音樂與民謠的色 彩,和聲徘徊於大小調與調式之間,以及他所鍾愛的 「對稱形式」。

巴爾托克在作品的五個樂章中建構了一個對稱形式,以第三樂章為整個大架構的中心形成左右對稱。最外圍的序奏和終曲,皆是由慢板導奏所帶出的奏鳴曲式;第二樂章和第四樂章則是帶有幽默況味的音樂遊戲。「成對遊戲」主要是應用不同樂器的特定音程結構來呈現趣味,「中斷的間奏曲」則引用雷哈爾(Franz Lehár)《風流寡婦》("Die lustige Witwe")或蕭斯塔可維奇(Dmitri Shostakovich)《列寧格勒》("Leningrad")

交響曲之旋律來做嘲諷。不論是形式或內容,都可發 現巴爾托克的對稱設計。

從第一樂章的慢板導奏開始,便可明確聽出所謂的獨奏 性樂器與伴奏樂團間的對比性:大提琴與低音提琴輕 聲連綿的旋律搭配上中提琴、小提琴的顫音,共同營 造出一個柔和的弦樂聲響背景。此時,如靈光般乍現 的長笛快速音群,在聽覺上就能很輕易地浮出來。稍 後,這個獨奏性的樂器轉移到小號上,接著再到長笛、 單簧管、第一與第二小提琴的組合上。由此亦可看出 巴爾托克配器手法的精湛。第二樂章是詼諧的稍快板, 而「成對遊戲」的小標題指的是:不同的獨奏性樂器 會以成雙的方式及固定的音程出現。比如樂章開頭兩 支低音管以小六度的音程平行吹奏旋律,接著是兩支 雙簧管(小三度)、兩支單簧管(小七度)、兩支長 笛(五度),藉由音色與音程的變化表達出層次與趣 味。另外一個展示獨奏性樂器特性的手法,出現在最 後一個樂章,巴爾托克在此使用了無窮動(Perpetuum mobile)來展示各項樂器高超的演奏技巧,也藉此突顯 此曲的「協奏」精神。

此曲於 1944 年底由庫塞維茲基指揮波士頓交響樂團首演。隔年,巴爾托克與世長辭。巴爾托克的人生堪稱晚景淒涼,最後亦無緣返回祖國匈牙利,但在生命的最後,他至少譜寫了管弦樂協奏曲這樣的精采之作,在荊棘上開出了最美麗的花朵。

# 在音樂史上, 傳統與現代的灰色地帶, 「現代的流行,未來的古典。」





#### 阿曼:鋼琴協奏曲,《大觸技曲》

Maestros & Virtuosos

The Piano Concerto, "Gran Toccata"

(由 BBC Radio 3、波士頓交響樂團、維也納音樂廳、琉森音樂節、慕尼黑愛樂與臺北市立交響樂團共同委託創作,瑞士藝術基金會贊助,亞洲首演) (Commissioned by BBC Radio 3, the Boston Symphony Orchestra, Konzerthaus Wien, Lucerne Festival, Münchner Philharmoniker and Taipei Symphony Orchestra, supported by Pro Helvetia, Asian Premiere)

#### ----- 中場休息 Intermission -----

#### 莫札特:

C小調第二十四號鋼琴協奏曲,K.491 Wolfgang Amadeus Mozart: Piano Concerto No.24 in C Minor, K.491

盧托斯瓦夫斯基:管弦樂協奏曲 Witold Lutosławski: Concerto for Orchestra

鋼琴|安徳瑞斯 ・ 海夫里格

臺北市立交響樂團

國家音樂廳 (日) 1#30

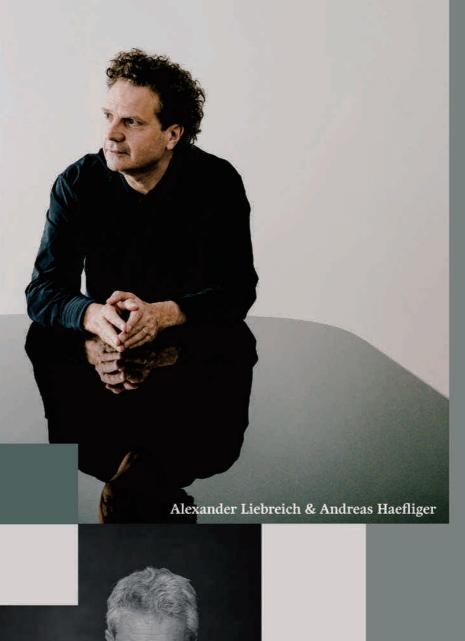
現代,不一定脫離傳統,

復古,也不是一味守舊。

只有音樂,能給予解答。

帶您細膩品味復古韻味!

本場音樂會,從莫札特到二十一世紀,





#### 艾夫士:《未解答的問題》

Charles Ives: "The Unanswered Question"

#### 樂曲解說/黃于真(國立臺灣師範大學音樂學博士)

今日艾夫士被視為是美國現代音樂及原創本土音樂的 先鋒。雖於 1894 年進入耶魯大學接受當時美國正盛的 德奧正規音樂教育,但他在音樂創作上更多是受到其 父的影響。艾夫士的父親喬治(George Ives)是樂隊及 合唱團指揮,艾夫士自小跟隨父親學習音樂理論、演 奏及作曲,但喬治對他最重要的教導,是對各種音樂 聲響的開放態度,例如超脫傳統音樂理論的雙調性、 複調等不協和音聲,以及自由表現直覺的音樂創作理 念。父親的鼓勵與支持是艾夫士持續探索現代音樂表 現手法的主要動力,而身處於美國當時多種音樂風與 類型並存的環境,也使他的作品在二十世紀現代音樂 中獨樹一格。然而艾夫士自耶魯大學畢業後卻是進入 保險公司任職,雖然他持續創作音樂,但或因手法過 於現代與艱澀,作品在當時未受到太多的青睞,直到 1940 年代才逐漸受到許多美國當代作曲家的注目與推 廣。

《未解答的問題》寫於1908年艾夫士創作顛峰期之始,原是為四把長笛、小號獨奏及弦樂的室內樂曲,1930 到1935年間改寫為樂團版本。這首八分鐘的短曲反映 出艾夫士對於超驗論的印象,以協和與不協和聲響並 存的衝突,呈現出人類與自然世界的關係,並以樂器的區分(弦樂、獨奏小號、木管)作為曲意展現的結構基礎。弦樂表現著「德魯伊 (Druids)的寂靜」,艾夫士以神祇比喻既存的自然,使用極弱而緩慢的協和音層變化貫穿全曲,作為樂曲背景的聲響鋪墊。獨奏小號代表「對存在的永恆追問」,以幾乎相同的不協和音程旋律,重複提問著,每個提問僅在最後兩個音的音程有細緻差異,以小三度或大三度次序呈現。木管則是「奮力的回答者」,在每次的提問後,以極為不協和的聲響呈現出不同的回答,從開始的零散混亂,逐漸以節奏聚焦成形,但經過各種嘗試後,意識到找尋答案的徒勞,最後一次的回答模仿提問的音型,做出狂亂的嘲諷。由小號與木管呈現的問答共進行六次,在第六次狂亂的回答後,小號又做了第七次提問,但最終只迎來了寂靜的弦樂聲響,於此結束全曲。

#### 阿曼:鋼琴協奏曲,《大觸技曲》

Dieter Ammann: The Piano Concerto, "Gran Toccata"

#### 樂曲解說/瑪莉 · 露易斯 · 曼茲(Marie Luise Maintz)

翻譯/鄭可喬

阿曼的鋼琴協奏曲《大觸技曲》是為鋼琴家海夫里格所 創作,作品將於 2019 年 8 月在倫敦首演。作曲家提到,作品原本名為《無範本》("No Templates"):「主要意味著處理這種曲類的一種開放思維,以及與其他作曲手法之間的開放關係。」「沒有樣式」的手法長期以來一直是阿曼的作品特徵,記譜以一絲不苟的精確細緻一小節、一小節地往前推進,直到開放廣闊的境地。他的作品是變化萬端的聲響與表演情境交織在一起的結果:「不是像拼貼畫那樣,而是有著『個性』,以戲劇質素為導向的音樂,戲劇力量和與之相關的連貫時間組織形成了一對括號,括號裡面充滿對比的色調起伏徐緩展開,藉此其中各種結構元素(例如不同的調性系統)都能進入成果豐碩的論述。」

在傳統協奏曲強調個人與群體間廣闊的張力範圍裡,作曲家所關注的是最多樣的演奏形式。「因此,例如,獨奏部分會在多種不同功能之間切換。鋼琴的傳統角色:管弦樂團的伴奏,或是無伴奏的獨奏,只是其中兩種可能的表現形式;在後者中,相互依賴的素材和能量的流動常常在檯面下持續進行,因此獨奏樂器不能『逃離』到主觀的、甚至不受約束的地方去。進一步的功能類別

則是常見的獨奏伴奏,與上面提到的『管弦樂團鋼琴』, 一樣,自有其地位。透過擴展獨奏樂器的動作頻譜, 開闢了新的領域。此外,還有肢體動作的組成元素。 幾乎可說是『身體潛臺詞』,如此一來音樂才不會會 單簡化為音樂文本的實現,而可以從表演特性中展展。 出視覺的一一一這種東西是接受過程中的附加部後 地視覺的一個一一這種東西是接受過程中的附加部被 內容(尤其是在音樂會的情況下)。當獨奏聲明 糊、隱藏、吞噬或連續消溶在整體結構中的時候。 種視覺面向,在一連串傳輸和記錄的脈動過程中。 實際的『競奏』),甚至可以成為主要訊息。如 實際的『競奏』),甚至可以成為主要訊息。如 實際的『競奏』),甚至可以成為主要訊息。如 實際的『競奏』),甚至可以成為主要訊息。如 實際的『競奏》, 世強烈反映在一些管弦樂段落中。」

#### 莫札特:C 小調第二十四號鋼琴協奏曲,K.491

#### Wolfgang Amadeus Mozart: Piano Concerto No.24 in C Minor, K.491

#### 樂曲解說/邱秀穎(國立臺灣師範大學音樂學博士生)

- 一、快板
- 二、甚廣板
- 三、稍快板

I. Allegro

II. Larghetto

III. Allegretto

C小調第二十四號鋼琴協奏曲完成於 1786年,主要是寫來給莫札特自己在音樂會上演奏之用。此曲有幾個特別之處:它是莫札特僅有的兩首「小調」鋼琴協奏曲之一;從莫札特草稿中反常的大量增減塗改來看,這也是莫札特創作中較罕見的「耗費心力」之作;此曲的創作與歌劇《費加洛婚禮》("Le nozze di Figaro")幾乎同時,且如同歌劇一般地富有戲劇性。事實上,莫札特一生留下的 600 多首作品中,僅有 39 首是寫給小調,而這其中又有將近三分之一是 C 小調。更特別的是,這些 C 小調的作品全都創作於 1782 年之後。C 小調這個調性,在莫札特的時代,普遍被認為是「憂傷不幸」的象徵,這或許也反映了莫札特人生最後十年的際遇與心境。

第一樂章開頭,四部弦樂在低音管的支持下首先呈示出一個十二小節的主題。這個主題主要由一個「短-長-長」的節奏型反覆模進而成,尾端會有一個明顯的六度音程大跳。第二主題稍晚出現於木管樂器,主要是一個流暢的音階下行。這兩個主題隨後會由獨奏鋼琴以變化的形式重述。在一段所有樂器的合奏之後,再接續帶出發展部與再現部。

第二樂章速度明顯變慢,調性也從憂鬱的小調轉到明亮的大調。此樂章以輪旋曲式(ABACA)寫成,一開頭先由鋼琴獨奏奏出晶瑩甜美的旋律,其後由樂團再重複一次。獨奏鋼琴與樂團間彼此交相掩映,共同建構出一個抒情的樂章。

第三樂章則是一個由雙主題所架構的變奏曲。兩大主題由樂團呈示之後,由鋼琴獨奏及不同的樂團配器手法進行十八次變奏。過程中雖曾兩度經由小插句短暫地從 C 小調出離到大調,但很快又返回 C 小調。此外,變奏過程中不時出現的下行半音階,讓音樂瀰漫著一股淡淡的憂鬱色彩。尾聲從原本的 2/2 拍轉換為 6/8 拍,並特別使用了拿坡里六和弦。在歌劇中,拿坡里六和弦常被用來象徵極度悲傷的時刻。第三樂章並未如一般協奏曲熱鬧歡騰地結束,反而刻意強調了拿坡里六和弦的悲傷色彩,學者巴杜拉一史寇達(Eva Badura-Skoda)認為,這應是莫札特當時極度低潮的反射。

#### 盧托斯瓦夫斯基:管弦樂協奏曲

Witold Lutosławski: Concerto for Orchestra

#### 樂曲解說/邱秀穎(國立臺灣師範大學音樂學博士生)

- 一、前奏曲
- 二、夜曲般的綺想曲與似詠唱調
- 三、帕薩卡雅舞曲、觸技曲與聖詠

- I. Intrada
- II. Capriccio notturno e Arioso
- III. Passacaglia, Toccata e Corale

盧托斯瓦夫斯基是二十世紀波蘭重要作曲家,他的音樂 風格依創作手法約可分為三個時期:一、新古典與民 謠時期;二、序列時期;三、機遇音樂時期。創作於 1950年代的管弦樂協奏曲是他早期風格的代表作,也 是他從新古典與民謠風格邁向序列與機遇音樂的重要里 程碑。

這首作品是一首委託創作。當年,好不容易從第二次世界大戰倖存下來的盧托斯瓦夫斯基,原本希望能在音樂上施展抱負,卻因為史達林對波蘭藝術文化的監控而有志難伸。為了糊口,他甚至一度到酒吧去鋼琴演奏。就在盧托斯瓦夫斯基陷入徬徨之際,華沙愛樂的首席指揮羅威茲基(Witold Rowicki)委託他為樂團創作一曲,成果便是這首管弦樂協奏曲。

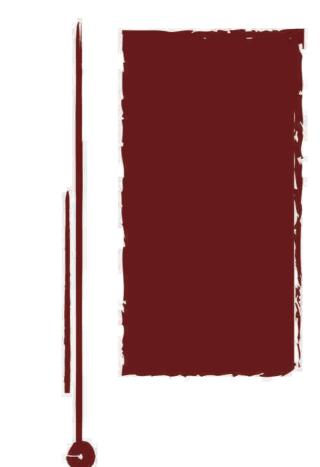
盧托斯瓦夫斯基曾說:「我最愛的樂器就是樂團!」他以辛德密特(Paul Hindemith)、柯大宜(Kodály Zoltán)與巴爾托克(Bartók Béla)的管弦樂協奏曲為先例,運用巴洛克大協奏曲的「競奏」概念譜寫此曲。協奏曲的樂章標題,如前奏曲、帕薩卡雅舞曲、觸技曲等,也讓人聯想起巴洛克音樂。

管弦樂協奏曲的創作歷時四年多(1950-1954),一如 許多新古典主義的作品,乍看之下曲式傳統復古,音樂 聽起來卻相當現代新穎。此曲第一樂章是前奏曲,盧托 斯瓦夫斯基依據波蘭馬索維亞地區(Mazowsze)的民謠 譜寫出兩個主題,並以不同的主題變形手法,發展出整 個樂章。樂章開頭,在低音提琴、豎琴、定音鼓、低音管所共同營造的一個升 F 持續音聲響中,主題旋律從大提琴聲部浮現,並逐漸延伸到中提琴、小提琴和整個木管。主題的呈示可明顯聽出對位的結構。其後銅管與木管所營造出的分明節奏讓人聯想起《春之祭》("Le Sacre du printemps")。

第二樂章是夜曲般的綺想曲與似詠唱調,採用三段式的詼諧曲式。主部開頭由弦樂與木管以輕鬆詼諧的快速音群開展。稍後小號奏出莊嚴肅穆的號角聲,藉由音樂氛圍的改變與樂團音色的轉換,巧妙地帶出樂章中段。

第三樂章則是帕薩卡雅舞曲、觸技曲與聖詠的組合。 八小節的低音主題首先由低音提琴與豎琴撥奏呈現, 其後配合上方樂器的不同組合,一共做出十八次變奏。 觸技曲以不同的配器手法,讓各種樂器展現其技巧與 特性。最後的聖詠則突顯不同樂器所交織出來的和聲 音響色澤。這個樂章銅管與打擊樂器的處理手法,略 有幾分斯特拉溫斯基(Igor Stravinsky)的味道。

管弦樂協奏曲於 1954 年首演並大獲好評,自此成為盧 托斯瓦夫斯基最常被演出的作品之一。此曲中主題的 手法與應用,已可看到作曲家十年後音樂發展的輪廓。 對於盧托斯瓦夫斯基而言,這首作品不僅讓他重拾創 作信心,更在他音樂風格的發展上,扮演著承先啟後 的關鍵角色。





國家演奏廳 (六) 19:30

Matthias Rácz & TSO Soloists

完全體會什麼是 德與法作曲家領力 一個 完全體會什麼是 

以音管的身上 到抓得住您! 不是最顯眼的? 樂器





#### 聖桑斯:

為低音管與鋼琴的奏鳴曲,作品 168

Camille Saint-Saëns: Sonata for Bassoon and Piano Op.168

#### 多普勒:

匈牙利田園幻想曲,作品 26

Franz Doppler: Fantaisie Pastorale Hongroise, Op.26

施尼德:為低音管與鋼琴的奏鳴曲 Daniel Schnyder: Sonate für Fagott und Klavier

#### ------ 中場休息 Intermission ---

#### 戴維安:

G 小調低音管及弦樂的四重奏,作品 73 之 3 François Devienne: Quartet for Bassoon & Strings in G Minor, Op.73/3

#### 莫札特:

降 B 大調低音管及大提琴奏鳴曲, KV292

Wolfgang Amadeus Mozart: Sonate in B-flat Major für Fagott und Violoncello, KV292

#### 弗朗謝:

為低音管與弦樂五重奏所寫的嬉遊曲

Jean Françaix: Divertissement for Bassoon and String Quintet

#### ----- 演出者 -

低音管 | 馬提亞斯 · 賴茨 Matthias Rácz, Bassoonist

#### 鋼琴|林娟儀

Chuan-Yi Lin, Pianist

小提琴 | 姜智譯、張世昌 Roger Chih-I Chiang, Shih-Tsang Chang, Violinist

#### 中提琴|張菁珊

Chin-Shan Chang, Violist

大提琴|簡荿玄 Janet Chien, Cellist

低音提琴 | 卓涵涵 Han-Han Cho, Double Bassist



# Andris Poga & Matthias Rácz

身為臺北人、

臺北城的歷來風華,誰能三言兩語說得清?

如何讓音符代替文字,讓你聽得有所共鳴?

今晚,音樂說故事,

帶您尋找記憶中的流金歲月!



104



賴德和:交響詩《歲月風華》

Deh-Ho Lai: "Years of Splendor" (TSO 委託創作,世界首演)

(Commissioned Work by TSO, World Premiere)

若利維:

為低音管、弦樂團、豎琴及鋼琴的協奏曲

André Jolivet: Concerto for Bassoon, String Orchestra, Harp and Piano

——— 中場休息 Intermission ———

蕭斯塔可維奇:

A 大調第十五號交響曲,作品 141

Dmitri Shostakovich: Symphony No.15 in A Major, Op.141

指揮 | 安德利斯·波加

Andris Poga, Conductor

低音管 | 馬提亞斯·賴茨 Matthias Rácz, Bassoonist

鋼琴 | 林娟儀

Chuan-Yi Lin, Pianist

豎琴 | 曾韋晴

Wei-Ching Tseng, Harpist

臺北市立交響樂團

Taipei Symphony Orchestra

#### 賴德和:交響詩《歲月風華》

Deh-Ho Lai: "Years of Splendor"

#### 樂曲解說/賴德和

本曲是由前後不間斷的兩個樂章所構成的交響詩。先以單純的時光流淌,展現歲月本有的靜美;再以刻意著墨突顯特殊亮點,標誌它歷經「移民聚落」、「臺北建城」、「殖民城市」、「現代臺北」四個階段的多彩城市。

第一樂章是賦格:主題由  $D \cdot C \cdot 降 B \cdot 降 A \cdot F \cdot C$  一路大二度下行,而以小三度、純四度下行止住下行趨勢,轉而反向上行成為  $C \cdot D \cdot E \cdot \mathcal{H} F \cdot C$  連續大二度上行而以減五度做結,這種級進與跳進;上行與下行之間的逆反關係,在主題的後半部也是同樣邏輯構成,只不過張力更加劇、步調律動更緊凑。請參見下列譜例。



賦格主題企圖表現壓抑沉淪的宿命及掙扎攀爬的奮鬥意象。主題與答句是四度上行的關係,依序在弦樂呈現三次,加入木管呈現四次,銅管呈現五次,同時伴隨著三連音音型的副題。這十二次的應答剛好走遍一組八度的十二個半音,也完成了賦格的呈示部。音樂從最緩板轉成行板,進入插入句(episode),包含四個段落,頭尾各是插入句的第一段落與第四段落,第二段落是二度與三度兩種音程的演繹,第三段落則是五聲音階的演繹。賦格主題以法國號再現,它不但是擴大變形而且主答呼應也簡化,僅出現在 A、E、B、升 F、升 C 五個調。最後在鐵琴和木琴帶領下,進入樂章高潮的終止部。

緊接著的樂章在遠方咚咚的鼓聲中,偶而夾雜著吟哦的歌聲,呈現單純質樸的世界。鑼鼓聲之後,音樂進入北管戲曲高亢活潑的氛圍。接著由加了弱音器的銅管以 A、D、E、B 相隔一拍緊密卡農的方式奏出日本國歌,暗示抑鬱悲慘的殖民時代,後續以小鼓伴奏進行曲風的樂段彰顯法治與現代化的現象。當賦格主題再次出現於弦樂,所有素材盡出到達曲終。

#### 若利維:為低音管、弦樂團、豎琴及鋼琴的協奏曲

André Jolivet: Concerto for Bassoon, String Orchestra, Harp and Piano

#### 樂曲解說/鄭可喬(國立臺灣師範大學音樂學碩士)

- 一、宣敘調般地-快活的快板
- 二、如歌的緩板-賦格般地

- I. Recitativo Allegro gioviale
- II. Largo cantabile Fugato

若利維生於巴黎,父親是畫家、母親是鋼琴家。除了從 小成長於文藝家庭的耳濡目染,還有兩位家人對他的創 作影響深遠:一位是在他小時候,於非洲法屬殖民地擔 任領事的表舅陶榭爾(Louis Tauxier),他經常帶著珍 奇物事回到法國,像是部落儀式法器、民族樂器、面具 等等,令若利維眼界大開,他曾表示:「有好些年,我 定是硬生生從這些無聲見證者身上,把我想像中的音 樂給活了出來,因為我從中感覺到強烈的連結。 1 另一 位則是他的妻子,她在攻讀學位的時候,若利維也跟著 聽了許多古文明相關的講座,使他對民族學興趣更加濃 厚。若利維自1935年起所秉持的音樂理念,就是要讓 音樂回歸到古代的原初意義,即古代人們信仰中,音樂 有著召喚出超自然力量的魔力。為了呈現如此理念,人 類早期文明即出現的打擊樂器與笛類,都是若利維譜曲 時經常著重的樂器。他喜愛強調人和宇宙間的關係,這 也是為什麼許多作品與咒喚、祈舞這些與自然界聯繫的 行為有關。

此曲創作於 1953 至 1954 年間,首演於 1954 年 11 月 30 日。標題中雖有「協奏曲」字眼,但卻非多數人熟悉的「快-慢-快」三樂章。古典時期的協奏曲的確多為三樂章作品,但在十八世紀晚期以後的作曲家們,創作協奏曲的「格式」已不再如此固定,而是擴大了歷史的縱深,追溯參考了莫札特之前寫作大量協奏曲的作曲家們所採用的曲式,再加以自由運用,其中自然也包含柯雷里(Arcangelo Corelli)、托瑞里(Giuseppe

Torelli)、韋瓦第(Antonio Vivaldi)、巴赫(Johann Sebastian Bach)這些巴洛克大家。舉例來說,柯雷里所創作的「大協奏曲」(concerto grosso)作品,常以教會奏鳴曲(sonata da chiesa)這種慢快交錯的形式譜成,即若利維這首協奏曲所採用的形式;另一方面,低音管、豎琴與鋼琴做為獨奏樂器群與弦樂團協奏的配置,也反映了大協奏曲這個曲類的概念。

「不規則」亦是若利維作品中經常出現的元素:在節拍上,本作品由五拍子、三拍子到大二拍;在節奏上,也常採用切分音與長短對比強烈的音符時值;全曲音域跨度極大,充分展現低音管音色魅力;打擊風格的弦樂與豎琴的撥奏樂器特色,也和低音管充滿彈性的聲響質地相互輝映;巴洛克時期速度對比的曲風,正對作曲家胃口,緩板時小提琴獨奏相伴的安靜吟唱,到了賦格又一路狂飆,滿載充滿原始本能的奔放。

不論是原始打擊節奏的運用,或是吟唱祝禱般的氛圍 鋪陳等,若利維透過這些作曲手法漂亮彰顯了自己的 音樂理念。此曲是低音管極高難度之作,即使對炫技 名家來說亦極具挑戰性,但話說回來,若順利演出, 當覺酣暢淋漓!

33

#### 蕭斯塔可維奇:A 大調第十五號交響曲,作品 141

Dmitri Shostakovich: Symphony No.15 in A Major, Op.141

#### 樂曲解說/林惟萱(國立臺灣師範大學音樂學碩士)

- 一、稍快板
- 二、慢板-緩板-慢板-緩板
- 三、稍快板
- 四、慢板一稍快板一慢板一稍快板

1971年,長年苦於病痛宿疾的蕭斯塔可維奇,寫下第十五號交響曲,這也是他的最後一部交響曲。相較磅礴史詩般的第七、第十一和第十二號交響曲,顯得抒情的第十五號交響曲有著更私人的性格,是創作者歷經顛簸跌撞的生命旅程,外部社會環境之於內心的反映。在這部交響曲中,蕭氏如同小說中使用的互文手法般,明顯地摘引各種樂曲片段於樂章中,彷彿意有所指地回顧著自己經歷的人生戰場。

蕭氏形容第一樂章是「玩具店」。在長笛雀躍卻少了熱度的主題,以及宛若僵硬木偶般的弦樂聲響中,出現了出自《威廉·泰爾》("Guillaume Tell")序曲的主題。當這個像是來自不同次元的勝利號角奏響時,呈現詭譎異化的疏離感。整個樂章盡是各種旋律片段和插曲的閃現,沒有明顯的漸強漸弱變化,也沒有交響曲常見的主題發展手法,聲響更像是萬花筒般地變化著。雖是「玩具店」,卻沒有天真與無邪。

第二樂章由晦暗的銅管聖詠開啟,隨後出現獨奏的 大提琴主題,形單影隻的孤獨,任死亡氣息襲面而

- I. Allegretto
- II. Adagio Largo Adagio Largo
- III. Allegretto
- IV. Adagio Allegretto Adagio Allegretto

來。第二主題是相距六度的兩部長笛旋律,送葬進 行曲般的節奏,以及隨後連串接續的獨奏樂段,更 顯慢板樂章過度負載的悲傷之沉重。然而,死亡仍 未全面戰勝。

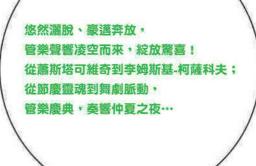
第三樂章緊接著第二樂章,單簧管奏出跳躍的第一主題,隨後由獨奏小提琴接續唱奏;整個弦樂聲部以撥奏伴奏,帶有諷刺隱喻的聲響,令人聯想起村上春樹《舞、舞、舞》中的那段話:「只要音樂還響著的時候,總之就繼續跳舞啊。……不可以想為什麼要跳什麼舞。不可以去想什麼意義。什麼意義是本來就沒有的。」

終樂章有著最意味深長的引用:銅管奏出華格納(Richard Wagner)《女武神》("Die Walküre")的命運動機。在該劇中,此動機奏響於女武神對英雄齊格蒙(Siegmund)的話語:「齊格蒙!看著我!我是不久之後要跟著你的人。……只有被神聖賜死的人,才贏得我的眼神,凡看見我的人,都將與生命道別。」隨後小提琴奏出《崔斯坦與伊索德》

("Tristan und Isolde")序曲的三音動機(A-F-E),兩個動機形構了整體卻又彼此對立。耐人尋味的是,蕭氏在兩動機現形的導奏之後,緊連地譜出了一段歡愉的旋律,弦樂的撥奏和著優雅的小提琴主題,更加地反襯出宣告死亡命運的存在感。中段蕭氏引用了其第七號交響曲《列寧格勒》第一樂章的片段,作為變奏發展的低音聲部線條。再現部以雙簧管三度下行主題為基礎,《崔斯坦與伊索德》三音動機,在全段悲傷情緒中,恍然以大調呈現。尾奏在柔軟如銀河環繞的弦樂聲響中,打擊樂器意義未明、突兀活力地演奏,最終與所有聲部停駐在大調之上。

「死不是以生的對極形式、而是以生的一部分存在著。」(村上春樹《挪威的森林》)蕭氏或許意識到生命即將走入盡頭,因此透過這樣一首交響曲,回望一路而來的顛簸,表達那些無法言說的生命醒悟,即便告別終無法預期,但生之希望仍在。





一 曲目 一 蕭斯塔可維奇:《慶典序曲》,作品96

> 布拉姆斯:《大學慶典》序曲,作品80 Johannes Brahms: "Academic Festival" Overture, Op.80

Dmitri Shostakovich: "Festive Overture", Op.96

艾爾加:第一號威風凜凜進行曲,作品39 Edward Elgar: Pomp & Circumstance March No.1, Op.39

西貝流士:《芬蘭頌》,作品 26 Jean Sibelius: "Finlandia", Op.26

巴恩斯:交響序曲 James Barnes: Symphonic Overture

呂德:慶典序曲 Alfred Reed: A Festive Overture

#### 華格納:

〈艾莎聖堂的行進〉,選自歌劇《羅恩格林》

Richard Wagner: 'Elsa's Procession to the Cathedral' from "Lohengrin"

#### 李姆斯基-柯薩科夫:

〈貴族的行列〉,選自《姆拉達》

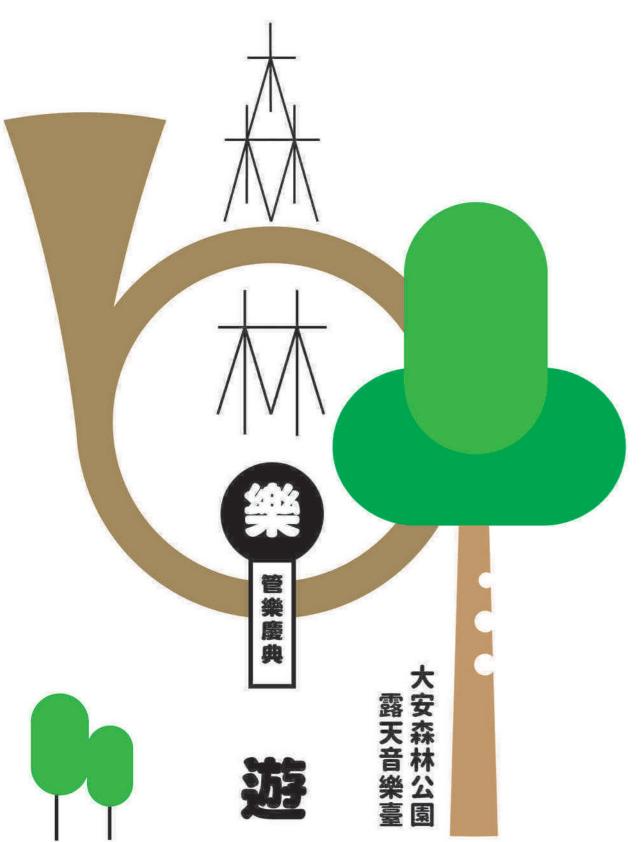
Nikolai Rimsky-Korsakov: 'Procession of the Nobles' from "Mlada"

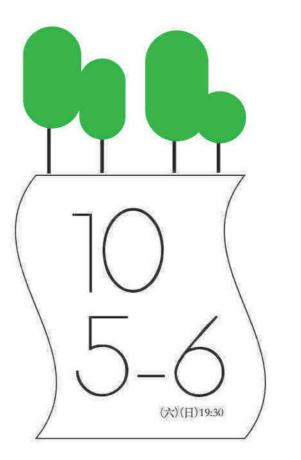
一 演出者 一

指揮|蕭崇傑

主持人|許雙亮

TSO 管樂團





# 千人交響

# Mahler Symphony No.8

10/20

— 曲目

馬勒:降 E 大調第八號交響曲 Gustav Mahler: Symphony No.8 in E-flat Major

第一部分讚美詩〈請求造物聖神降臨〉 Part I: Hymn 'Veni, creator spiritus'

第二部分《浮士德》最終景 Part II: Closing Scene from "Faust" 指揮|伊利亞胡·殷巴爾 Eliahu Inbal, Conductor

女高音|莎拉·韋格納 Sarah Wegener, Soprano

女高音 | 朱莉安·班斯 Juliane Banse, Soprano

女高音|蕾切爾·哈尼許 Rachel Harnisch, Soprano

女低音|莎拉·富爾戈尼 Sara Fulgoni, Alto

女低音|凱薩琳娜·瑪吉耶拉 Katharina Magiera, Alto

男高音 | 伯克哈德·弗利茲 Burkhard Fritz, Tenor

男中音|漢諾・穆勒 - 布拉克曼 Hanno Müller-Brachmann, Baritone 演出者-

男低音 | 史蒂芬·休姆斯

Steven Humes, Bass

臺北市立交響樂團

Taipei Symphony Orchestra

上海愛樂樂團

Shanghai Philharmonic Orchestra

TSO 合唱團 TSO Chorus

國立實驗合唱團 Taiwan National Choir

臺北華新兒童合唱團

Taipei HuaShin Children's Choir

拉縴人少年兒童合唱團 Taipei Sängerknaben

榮星兒童合唱團 Rong Shing Children's Choir

Rong Shing Chil

 $\frac{10}{27}$ 

馬勒,復活!

Mahler Symphony No.2

馬勒:C小調第二號交響曲

Gustav Mahler: Symphony No.2 in C Minor

第一樂章 莊嚴的快板 Movement I: Allegro maestoso

第二樂章 中庸的行板 Movement II: Andante moderato

第三樂章 平靜地流動 Movement III: In ruhig fließender Bewegung

第四樂章 〈原光〉 Movement IV: 'Urlicht'

38

第五樂章 以詼諧曲樂章的速度 Movement V: Im Tempo des Scherzos 指揮:伊利亞胡 · 殷巴爾 Eliahu Inbal, Conductor

女高音:蕾切爾 · 哈尼許 Rachel Harnisch, Soprano

女低音:凱薩琳娜 · 瑪吉耶拉 Katharina Magiera, Alto

臺北市立交響樂團

Taipei Symphony Orchestra

高雄室內合唱團 Kaohsiung Chamber Choir

青韵合唱團 Ching-Yun Choir 天堂之歌

馬勒:《少年魔號》選曲

Selections from "Des Knaben Wunderhorn"

Gustav Mahler:

1. 〈萊茵河小傳說〉

'Rheinlegendchen'

2.〈塵世生活〉

'Das irdische Leben'

3.〈是誰作了這首歌?〉

'Wer hat dies Liedel erdacht?'

5. 〈高度理性的讚頌〉

'Lob des hohen Verstandes'

6.〈美麗小號吹響之處〉

'Wo die schönen Trompeten blasen'

4.〈白費力氣!〉

'Verlorne Müh'!'

Mahler Symphony No.4

—— 中場休息 Intermission ——

馬勒:G 大調第四號交響曲 Gustav Mahler: Symphony No.4 in G Major

第一樂章 從容地、不緊迫 Movement I: Bedächtig. Nicht eilen

第二樂章 緩慢進行、不匆忙

Movement II: In gemächlicher Bewegung. Ohne Hast

第三樂章 安詳地 Movement III: Ruhevoll

第四樂章 非常舒適地 Movement IV: Sehr behaglich -演出者----

指揮|伊利亞胡・殷巴爾 Eliahu Inbal, Conductor

女高音|蕾切爾·哈尼許 Rachel Harnisch, Soprano

臺北市立交響樂團 Taipei Symphony Orchestra

Principal Conductor
Eliahu Inbal

Inbal's Mabler Legend







馬勒的言印與馬勒的永恆。





Mahler Symphony No.8

馬勒:降E大調第八號交響曲 Gustav Mahler: Symphony No.8 in E-flat Major

第一部分 讚美詩〈請求造物聖神降臨〉 Part I: Hymn 'Veni, creator spiritus'

第二部分 《浮士德》最終景 Part II: Closing Scene from "Faust"



# 千人交響的救贖與超越

第八號交響曲《千人》

撰文/沈雕龍(柏林自由大學音樂學博士)、林惟萱(國立臺灣師範大學音樂學碩士)

第八號交響曲創作於 1906 年夏季,隔年完成管弦樂配器。在第五、第六和第七號交響曲連續三首純器樂之後,馬勒重拾他擅長的人聲交響創作,將這種從貝多芬第九號交響曲以來建立的傳統,推向一個新的高峰。1910 年9月12日,馬勒親自指揮了作品在慕尼黑的首演,獲得巨大的成功;他認為第八號交響曲是他「最重要的作品」(wichtigstes Werk),是自己的「巔峰之作」(opus summum)。

在二十世紀初那浪漫晚期大型管弦樂團的潮流中,馬勒 的第八號交響曲也有著不同凡響的編制,除了標準的弦 樂配置之外,還包括了:至少兩把短笛(其中一把兼奏 長笛)和四把長笛、四把雙簧管和一把英國管、至少兩 把降 E 單簧管和三把降 B 單簧管加上一把低音單簧管、 四把低音管加上一把倍低音管; 八把法國號、四把小號 四把長號、一把低音號; 打擊樂器除了常見的定音鼓、 大鼓、鈸、鑼、三角鐵之外,還有鐘琴、低音鐘、鋼片琴; 撥弦樂器除了常見的豎琴外,還有往往在歌劇中才會見 到的曼陀林; 最後, 原本不屬於管弦樂團的鋼琴、風琴、 管風琴等鍵盤樂器,亦加入了編制當中。另外還要再加 上在舞臺外(觀眾席間)演奏的第二銅管樂團,包括了 四把小號和三把長號。除了上述器樂之外,這首交響曲 還運用大量人聲,包括了兩個混聲合唱團、一個童聲合 唱團、三位女高音、兩位女低音,以及男高音、男中音 和男低音各一位。首演的時候,舞臺上共有858位歌者 和 171 位器樂演奏者,加上擔任指揮的馬勒本人,演出 的音樂家高達 1030 人。因著這一盛大的聲勢與場面, 馬勒的慕尼黑經紀人將第八號交響曲官傳為「千人交響 曲」(Sinfonie der Tausend),為這首交響曲添上至今依 然顯赫的名聲。

備相當的品質。品質是一個很抽象的概念。若借用德 國社會學家埃利亞斯(Norbert Elias)的觀察,(至少 在西方)藝術作品中所謂的品質,指的往往是「深度」 (Tiefe)與「嚴肅性」(Ernst)。這種的品質,確實 反映在馬勒第八號交響曲的歌詞裡。馬勒選擇了來自拉 巴努斯 (Hrabanus Maurus) 總主教於 809 年為天主教 聖神降臨節創作的拉丁文讚美詩《請求造物聖神降臨》 ("Veni, creator spiritus"),做為交響曲第一部分的歌 詞,其內容為祈求天主能以神性之愛帶領世人走向拯救 之路。第二部分的歌詞,則來自歌德(Johann Wolfgang von Goethe) 1832年的德語悲劇《浮士德:悲劇第二部》 ("Faust. Der Tragödie zweiter Teil") 的最終景。相對於 第一部分讚美詩的靜態感,第二部分的戲劇本質傳遞出 更多的動態變化,其前情不可不知。在歐洲的傳說裡, 浮十德是一位與魔鬼交易、出賣自己靈魂的人物,在歌 德《浮士德:悲劇第一部》("Faust. Der Tragödie erster Teil", 1808)中,浮士德為了追求愛情,造成葛麗卿的枉 死;在第二部中,他又為了追求藝術之美、人間的成就, 為他的妻子海倫和幫助過自己的老夫妻帶來了死亡。馬 勒第八號交響曲第二部分的主旨,要在這個前情下理解 到:因著這些負罪的行為,浮士德本應隨魔鬼墮入地獄, 卻因為他持續地爭取自由和生存, 最終獲得神的沐福; 悲劇第一部中的葛麗卿甚至重新出現向聖母求情,讓這 位象徵永恆的天主之愛的永恆女性,將浮十德的靈魂導 入榮光之境而升天。

除讓人印象深刻的顯赫聲勢之外,一部好的作品還需具

這兩篇差距一千多年的文字的共同想法是:相信愛的寰宇救贖力量。然而,馬勒進一步用他非常個人的手法,

將原先九世紀的拉丁文歌詞中較為抽象的象徵意義,和 十九世紀更為明確反映現實社會現象的德語文學名作, 天上地下縱橫古今地串連在一起,凸顯出來的理念是: 活在當下的世人應以自強不息的積極奮鬥,來實現神性 的愛與救贖。這份精神,在馬勒筆下還透過大型交響樂 的語法得到了融貫與昇華。

第一部分:在管風琴降 E 大調和弦如銀河星毯鋪襯下, 兩合唱團唱響「請求造物聖神降臨」(Veni, veni creator spiritus)。這部企圖容納全宇宙之聲的作品,以浩大聲 勢揭幕,而「請求造物聖神降臨」主題將在奏鳴曲式的 第一部分充分展開,其中兩次「請求降臨」(Veni)先 下行四度而後向上七度的音程動機,將貫穿全曲,串起 交響曲的兩個部分。獨唱女高音率先唱出的「神聖的恩 典」(Imple superna),是與第一主題對比的溫柔第二 主題。發展部以伴隨著鐘響的樂團間奏開展,在獨唱者 與合唱團唱出從「請求降臨」主題變化而來的「請點亮 我們感官之光」(Accende lumen sensibus)時,E大調聲 響如浪濤襲來,童聲合唱也加入行列,在最後兩混聲合 唱團以雙重賦格對位演唱時,閃亮突圍。此時發展部也 逐漸來到情緒高點,隨後「請求降臨」主題再現。隨著 觀眾席第二銅管樂團加入,承接了童聲合唱團的「榮耀 天主聖父」(Gloria Patri Domino),歷時近半小時的第 一部分在燦爛聲響中結束,聽者宛若經歷一場洗滌心靈 的盛大典禮,就像魏本(Anton Webern)形容的感受:「仍 然被它徹底擊倒。」

第二部分「《浮士德》最終景」在降 E 小調沉緩的樂團 導奏中開啟。緊接著的第一大段落,有兩度上下行「永 恆」(Ewiger)動機貫穿其中,這裡傳達的是一幅茂林、 岩壁之景,在男聲合唱團歌頌荒野與天主之庇佑後,感 奮的神父(男中音)詠出「永恆的歡喜之火」與沉思的 神父(男低音)吟出「如我腳下岩壁的裂縫」,兩者以 不同方式闡釋了天主之愛的威力。小號奏出第一部分的 「點亮」(Accende)主題,聲響頓時轉入大調而明亮了 起來。隨後,樂團輕巧地接入第二段的詼諧曲,天使(女 聲合唱)與有福童子(童聲合唱)禮讚神聖救贖,並迎 接崇拜瑪利亞的博士(男高音)。在對新生命與榮光的 讚頌聲中,聖母悄然降臨,開啟了第三個段落。在豎琴 撥奏與小提琴悠悠旋律下,負大罪的婦人(女高音)、 撒瑪黎雅婦人(女低音)、埃及的瑪利亞(女低音)等 三人,輪流歌詠並一齊為浮士德所愛的葛麗卿求情;葛 麗卿(女高音)在曼陀林伴奏下進一步請求援救浮士德, 並換得聖母(女高音)應允:「來吧!升到更高領域來! 當他感受到妳,就會隨妳而行。」一切緩緩歸於寧靜, 並在崇拜瑪利亞的博士 (男高音) 的恩典歌聲中轉至大 調,隨樂團進入「神祕合唱」(Chorus Mysticus):綿 綿私語逐漸在層層鋪墊的樂團聲響中累積起巨大能量, 直至第二銅管樂團加入,堅定奏響全曲開頭的「請求造 物聖神降臨」主題,在磅礴轟然的降E大調全幅聲響中, 昂揚著馬勒堅定的生命信仰。

#### 馬勒:降E大調第八號交響曲

#### Gustav Mahler: Symphony No.8 in E-flat Major

#### 歌詞中譯/沈雕龍

1. Teil (Hymnus: Veni, creator spiritus)

第一部分(讚美詩:〈請求造物聖神降臨〉)

Veni, creator spiritus, Mentes tuorum visita Imple superna gratia,

Quae tu creasti pectora.

Qui tu Paraclitus diceris, Donum Dei altissimi, Fons vivus, ignis, caritas,

Et spiritalis unctio.

Infirma nostri corporis Virtute firmans perpeti, Accende lumen sensibus,

Infunde amorem cordibus.

Hostem repellas longius,

Pacemque dones protinus; Ductore sic te parevio

Vitemus omne pessimum.

Tu septiformis munere,

Dexterae digitus paternae.

Per te sciamus de Patrem

Noscamus atque Filium,

Teque utriusque spiritum

Credamus omni tempore.

Da gaudiorum praemia,

Da gratiarum munera,

Dissolve litis vincula,

Adstringe pacis foedera.

Gloria Patri Domino,

Natoque, qui a mortuis

Surrexit, ac Paraclito

In saeculorum saecula.

請求浩物聖神降臨,

眷顧你信眾之心,

以神聖的恩典,

澤被你創造的心。

你被尊為聖神,

至高天主之禮

是活泉、神火、聖愛

和精神的油膏。

請堅強我們孱弱的身驅

以永恆的力量,

請點亮我們感官的光,

將愛注入我們的心靈

請驅離敵人,

請賜予平安;

在你的指引下,

讓我們避開傷害

你是七神恩之禮,

天神右手的第一指。

經由你我們知道聖父,

認得聖子,

你是父子共發的聖神,

讓我們永恆相信。

賜予歡愉之賞,

賜予恩典之禮,

鬆開教條的枷鎖,

拉緊和平的聯繫。

榮耀天主聖父,

死而復活的聖子,

偕同聖神,

到無盡的萬世。

#### 2. Teil (Schlußszene aus "Faust")

#### 第二部分 (《浮士德》最終景)

Bergschluchten, Wald, Fels, Einöde. Heilige Anachoreten, gebrigauf verteilt, gelagert zwischen Klüften. (Chor und Echo)

Waldung, sie schwankt heran,

Felsen, sie lasten dran,

Wurzeln, sie klammern an,

Stamm dicht an Stamm hinan;

Woge nach Woge spritzt,

Höhle, die tiefste, schützt;

Löwen, sie schleichen stumm-

Freundlich, um uns herum,

Ehren geweihten Ort,

Heiligen Liebeshort.

# Pater estaticus (auf- und abschwebend)

Ewiger Wonnebrand,

Glühendes Liebeband,

Siedender Schmerz der Brust.

Schäumende Gotteslust.

Pfeile, durchdringet mich,

Lanzen, bezwinget mich, Keulen, zerschmettert mich,

Blitze, durchwettert mich;

Daß ja das Nichtige,

Alles verflüchtige,

Glänze der Dauerstern

Ewiger Liebe Kern.

# Pater profundus (tiefe Region)

44

Wie Felsenabgrund mir zu Füßen Auf tiefem Abgrund lastend ruht, 山谷,森林、岩壁、荒地 聖隱士們四處散佈, 在山穴石窟之間 (合唱與回聲)

森林,在搖曳,

岩壁,在疊聚,

植物的根,盤結交錯,

植物的幹,穿插比鄰;

波濤推著波濤噴濺著,

最深的岩穴守護著;

獅子靜靜地爬,

和善地圍繞著我們,

尊崇著聖化之地,

是神聖之愛的庇佑所在。

#### 感奮的神父

#### (上下飄動著)

永恆的歡喜之火,

炙熱的情愛因緣

沸騰的胸中苦痛,

上帝的歡喜如沫伸漲。

箭呀,請貫穿我。

矛呀,請突破我,

棍棒呀,請擊碎我,

雷電呀,請劈裂我!

願一切虛無之物

全部消散,即使是

常星的光彩,

或永恆之愛的核心。

#### 沉思的神父

#### (在深處)

如我腳下岩壁的裂縫 沉重地落在深淵裡,

Wie tausend Bäche strahlend fließen
Zum grausen Sturz des Schaums der Flut,
Wie strack, mit eig'nem kräft'gen Triebe,
Der Stamm sich in die Lüfte trägt:
So ist es die allmächt'ge Liebe,
Die alles bildet, alles hegt.

Ist um mich her ein wildes Brausen,
Als wogte Wald und Felsengrund!
Und doch stürzt, liebevoll im Sausen,
Die Wasserfülle sich zum Schlund,
Berufen gleich das Tal zu wässern;
Der Blitz, der flammend niederschlug,
Die Atmosphäre zu verbessern,
Die Gift und Dunst im Busen trug:
Sind Liebesboten, sie verkünden,
Was ewig schaffend uns umwallt.

Mein Inn'res mög' es auch entzünden, Wo sich der Geist, verworren, kalt, Verquält in stumpfer Sinne Schranken, Scharf angeschloss'nem Kettenschmerz. O Gott! beschwichtige die Gedanken, Erleuchte mein bedürftig Herz!

#### Chor der Engel (schwebend in der höhern Atmosphäre, Faustens Unsterbliches tragend)

Gerettet ist das edle Glied Der Geisterwelt vom Bösen: Wer immer strebend sich bemüht, Den können wir erlösen; Und hat an ihm die Liebe gar Von oben teilgenommen, 如同千條小溪閃爍地流洩

水流在險降處飛濺。

以自己旺盛的生長力,

樹幹向空中挺直伸展:

這就是全能力量的愛,

創造著,維持著萬物。

洶野的水流圍繞著我,

森林、岩壁好似在波動著!

又秀麗地隱沒入了窸窣聲,

滿滿的河水流入溝塹,

即刻豐溉了山谷;

電光如火焰般向下擊來,

淨化了胸中,

毒性氤氲的晦氣:

愛的使者,告知我們,

那些包圍我們的永恆創造力量。

願我心中也有這種力量燃起

那是精神紛亂寒冷之處,

又牽繫在愚鈍的感官裡

在尖利緊扣的痛苦鎖鏈中。

哦天主!請鎮定我的思想,

請點亮我困頓的心!

#### 天使們的合唱 (在更高的大氣中飄盪, 抬著浮士德的不朽部分)

尊貴的人得救了,

脫離了惡靈的世界:

凡是自強不息的人,

我們能將他拯救;

天上的愛

將他庇佑,

Begegnet ihm die sel'ge Schar Mit herzlichem Willkommen.

# Chor seliger Knaben (um die höhsten Gipfel kreisend)

Hände verschlinget euch Freudig zum Ringverein, Regt euch und singet Heil'ge Gefühle drein!

Göttlich belehret, Dürft ihr vertrauen;

Den ihr verehret.

Werdet ihr schauen.

Chor der jüngeren Engel

Jene Rosen, aus den Händen Liebend-heil'ger Büßerinnen, Halfen uns den Sieg gewinnen Und das hohe Werk vollenden, Diesen Seelenschatz erbeuten.

Böse wichen, als wir streuten,

Teufel flohen, als wir trafen.

Statt gewohnter Höllenstrafen Fühlten Liebesqual die Geister; Selbst der alte Satans-Meister War von spitzer Pein durchdrungen. Jauchzet auf! es ist gelungen.

#### Die vollendeteren Engel

Uns bleibt ein Erdenrest, Uns, zu tragen peinlich. Und wär' er von Asbest, Er ist nicht reinlich. Wenn starke Geisteskraft Die Elemente

An sich herangerafft,

有福的人們迎接他衷心的歡迎。

#### 有福童子們的合唱 (圍著最高峰飛翔)

牽起手來吧!

歡樂地圍成圓圈,

動起來,唱起來吧!

充滿神聖感吧!

蒙受神的規訓,

你們可以信賴;

你們所敬拜,

你們將會見到。

#### 年輕天使們的合唱

那些玫瑰,來自 悔罪女子們的雙手, 幫助我們贏得勝利, 完成偉大的功績, 獲得靈魂的寶藏。

當我們撒花時,邪惡要退避當我們擲花時,惡魔要奔逃。

沒有地獄的刑罰, 靈魂感到的是愛的磨難, 縱使那老道的撒旦王, 也曾被銳利的苦痛侵襲。

歡呼起來吧!事已成功了。

#### 功德圓滿的天使們

還有一件地上的遺物 我們要吃力地搬運, 即使它是石棉做的 也不是純淨的。 當強大的精神力 把諸元素 雁集一起, Kein Engel trennte Geeinte Zwienatur Der innigen beiden; Die ewige Liebe nur Vermag's zu scheiden.

#### Die jüngeren Engel

Ich spür' soeben, Nebelnd um Felsenhöh',

Nebellia alli Peiselliloi

Ein Geisterleben,

Regend sich in der Näh'.

Seliger Knaben

Seh' ich bewegte Schar,

Los von der Erde Druck,

Im Kreis gesellt,

Die sich erlaben

Am neuen Lenz und Schmuck

Der obern Welt.

Sei er zum Anbeginn,

Steigendem Vollgewinn,

Diesen gesellt!

#### Doctor Marianus (in der höchsten, reinlichsten Zelle)

Hier ist die Aussicht frei,

Der Geist erhoben.

Dort ziehen Frauen vorbei.

Schwebend nach oben;

Die Herrliche mittenin

Im Sternenkranze,

Die Himmelskönigin,

Ich seh's am Glanze!

#### Chor seliger Knaben

Freudig empfangen wir Diesen im Puppenstand; Also erlangen wir Englisches Unterpfand. 沒有天使會去分離 合而為一的 內在兩者的複合體; 只有永恆的愛 能使它分離。

#### 年輕的天使們

我感覺到,

在岩頂圍繞著霧氣,

一抹有靈魂的生命,

在附近浮動著。

有福的童子們

我看到在移動

脫離塵世的壓迫,

聚在圈圈裡,

他們體驗著

新的光芒和飾麗

於上面的世界裡。

讓他開始吧,

獲得滿滿的收穫,

加入他吧!

#### 崇拜瑪利亞的博士 (在最高、最純淨的石窟)

這裡有自由的眺望,

精神昂揚。

那邊有女士們經過,

往上飄浮;

中間那位偉大的

頭戴著星冠,

是天上的女王,

我在光芒中瞻仰!

#### 有福童子們的合唱

我們歡愉地迎接 蛻變中的此人; 我們如是可以獲得 天使的保證。

47

Löset die Flocken los, Die ihn umgeben! Schon ist er schön und groß Von heiligem Leben.

#### (Doctor Marianus)

(Entzückt)

Höchste Herrscherin der Welt!

Lasse mich im blauen,

Ausgespannten Himmelszelt

Dein Geheimnis schauen!

Bill'ge, was des Mannes Brust

Ernst und zart beweget

Und mit heil'ger Liebeslust

Dir entgegen träget!

Unbezwinglich unser Mut,

Wenn du hehr gebietest;

Plötzlich mildert sich die Glut,

Wenn du uns befriedest.

#### (Doctor Marianus und Chor)

Jungfrau, rein im schönsten Sinne,

Mutter, Ehren würdig,

Uns erwählte Königin,

Göttern ebenbürtig.

#### Mater gloriosa schwebt einher.

#### (Chor)

Dir, der Unberührbaren, Ist es nicht benommen, Daß die leicht Verführbaren

Traulich zu dir kommen.

In die Schwachheit hingerafft, Sind sie schwer zu retten. Wer zerreißt aus eig'ner Kraft 請就去除那些

他身邊的碎屑!

他已變得美麗和強大,

在神聖生命的灌溉下。

#### (崇拜瑪利亞的博士)

(歡天喜地)

世界上最高貴的女王!

請讓我在藍色

張開的天帳裡,

見識妳的奧秘!

請妳接受男人心胸

真誠且溫柔的悸動,

帶著神聖的愛慕

向妳供奉!

我們的無畏勇氣

等候妳崇高的指令;

摯情突然緩和下來,

當妳撫慰我們時。

#### (崇拜瑪利亞的博士和合唱)

最純淨的貞女,

值得崇拜的聖母,

妳是為我們選定的女王

與諸神同等。

#### 榮光聖母飄然而至

#### (合唱)

妳,這位不可接觸者,

從來不會拒絕,

讓容易被誘惑的人們

親信地走近妳。

人陷在疲弱之中

便難以救援。

誰能以自己的力量

Der Gelüste Ketten?

Wie entgleitet schnell der Fuß

Schiefem, glattem Boden?

#### Chor der Büßerinnen

Du schwebst zu Höhen

Der ewigen Reiche,

Vernimm das Flehen,

Du Gnadenreiche!

Du Ohnegleiche!

#### Magna Peccatrix

Bei der Liebe, die den Füßen

Deines gottverklärten Sohnes

Tränen ließ zum Balsam fließen,

Trotz des Pharisäer-Hohnes;

Beim Gefäße, das so reichlich

Tropfte Wohlgeruch hernieder;

Bei den Lokken, die so weichlich

Trockneten die heil'gen Glieder -

#### Mulier Samaritana

Bei dem Bronn, zu dem schon weiland

Abram ließ die Herde führen;

Bei dem Eimer, der dem Heiland

Kühl die Lippe durft' berühren;

Bei der reinen, reichen Quelle,

Die nun dorther sich ergießet,

Überflüssig, ewig helle,

Rings, durch alle Welten fließet -

#### Maria Aegyptiaca

Bei dem hochgeweihten Orte,

Wo den Herrn man niederließ,

Bei dem Arm, der von der Pforte,

Warnend mich zurükke stieß;

Bei der vierzigjähr'gen Buße,

**悔罪女子們的合唱** 妳飛向高處

拉斷情慾的枷鎖?

腳是多麼容易閃失

在那光滑的地板上?

永恆的國度, 傾聽我們的懇求,

妳大慈大悲!

妳無與倫比!

#### 負大罪的婦人<sup>1</sup>

憑著那份愛,它使眼淚 在妳神性昇華的兒子腳上

流成香液,

而不顧法利塞人的訕笑;

憑著那玉瓶,它豐盛地

讓香味滴下;

憑著那髮捲,它溫柔地

擦乾了神聖的肢體——

#### 撒瑪黎雅婦人2

憑著那口井,它曾經讓

亞巴郎(亞伯蘭)領著牲群;

憑著那水罐,它清涼地

接觸過救世主口唇;

憑著這純淨、豐富的水泉,

它如今噴湧而出

充沛的、永遠澄澈的,

圍著全世界流動著——

#### 埃及的瑪利亞

憑著那崇高聖地,

人們在那兒把主放下(埋葬),

49

憑著那手臂,它警告地

把我從門口推出;

憑著四十年的悔罪,

<sup>1.</sup> 典出〈路加福音〉7:36 - 50。

<sup>2.</sup> 典出〈若望(約翰)福音〉4:7-42。

Der ich treu in Wüsten blieb; Bei dem sel'gen Scheidegruße, Den im Sand ich niederschrieb –

#### (Zu drei)

Die du großen Sünderinnen Deine Nähe nicht verweigerst, Und ein büßendes Gewinnen In die Ewigkeiten steigerst, Gönn' auch dieser guten Seele, Die sich einmal nur vergessen, Die nicht ahnte, daß sie fehle, Dein Verzeihen angemessen!

#### **Una Poenitentium**

#### (sonst Gretchen genannt, sich anschmiegend)

Neige, neige,

Du Ohnegleiche,

Du Strahlenreiche,

Dein Antlitz gnädig meinem Glück!

Der früh Geliebte,

Nicht mehr Getrübte,

Er kommt zurück.

#### Selige Knaben

#### (in Kreisbewegung sich nähernd)

Er überwächst uns schon

An mächt'gen Gliedern,

Wird treuer Pflege Lohn

Reichlich erwidern.

Wir wurden früh entfernt

Von Lebechören.

Doch dieser hat gelernt:

Er wird uns lehren.

我在沙漠中所奉行; 憑著道別的祝福,

我在沙裡寫下來的——

#### (三人一起)

妳不拒絕負罪女人們 走近妳的身旁, 還讓悔罪的益處 提升到永恆的高度, 也請眷顧這良善的靈魂, 她只是一時失控, 她不是故意要造成缺憾 妳的寬恕會多麼合宜!

#### 悔罪女中的一人

#### (原名葛麗卿,靠了過來)

請俯身看看我,

妳無與倫比者,

妳光輝燦爛者,

請仁慈觀照我的幸福!

我往日的情人,

不再遭受磨難,

他已經回來了。

#### 有福的童子們

#### (轉著圓圈靠近)

他在我們身上

賦予有力的肢體,

對我們的忠誠守護

回予以豐富的報酬

我們早已告別

生命的合唱,

此人已經飽學:

他會教導我們。

#### **Una Poenitentium**

#### (Gretchen)

Vom edlen Geisterchor umgeben, Wird sich der Neue kaum gewahr, Er ahnet kaum das frische Leben, So gleicht er schon der heil'gen Schar. Sieh, wie er jedem Erdenbande Der alten Hülle sich entrafft, Und aus ätherischem Gewande Hervortritt erste Jugendkraft! Vergönne mir, ihn zu belehren! Noch blendet ihn der neue Tag.

#### Mater gloriosa

Komm! hebe dich zu höhern Sphären! Wenn er dich ahnet, folgt er nach.

#### (Doctor Marianus und Chor)

Blikket auf zum Retterblick, Alle reuig Zarten, Euch zu sel'gem Glück Dankend umzuarten! Werde jeder bess're Sinn Dir zum Dienst erbötig; Jungfrau, Mutter, Königin, Göttin, bleibe gnädig!

#### Chorus mysticus

Alles Vergängliche Ist nur ein Gleichnis; Das Unzulängliche, Hier wird's Ereignis; Das Unbeschreibliche, Hier ist's getan; Das Ewig-Weibliche

Zieht uns hinan!

#### 悔罪女中的一人

#### (葛麗卿)

新來者幾乎沒有意識到,

被高貴的靈魂合唱圍繞,

他幾乎感受不到新生命,

因此他可比神聖的一群。

請看,他如何擺脫

各種陳舊的塵俗羈絆,

並從超凡的長袍

現出最初的青春之力!

請容我來教導他!

新的白書還使他目眩。

#### 榮光聖母

來吧!升到更高領域來! 當他感受到妳,就會隨妳而行。

#### (崇拜瑪利亞的博士和合唱)

仰望救主的眼神,

所有懺悔的弱者,

在有福的快樂中

感激地超脫凡塵!

每個悔改的心靈

都樂於為妳效命;

貞女、聖母、女王、

女神啊,永遠慈愛!

#### 神祕合唱

瞬息無常的萬象

只是個寓言;

那不能觸及的,

得以在此實現;

那不可名狀的,

在此業已完成;

永恆的女性

引我們飛升!

「生」與「死」,您如何看待? 文字難以言喻的, 用音樂是否更能了然於胸? 馬勒以宗教救贖,超脫死亡恐懼。 《復活交響曲》,氣勢磅薄登場!



# 馬勒勒

衛武營國家藝術文化中心音樂廳 (五) 19:30

國家音樂廳 (日) 19:30

27

高雄場共同主辦





場地夥伴|國家表演藝術中心國家兩廳院

# 多 Mahler Symphony No.

馬勒:C 小調第二號交響曲 Gustav Mahler: Symphony No.2 in C Minor

第一樂章 莊嚴的快板 Movement I: Allegro maestoso

第二樂章 中庸的行板 Movement II: Andante moderato

第三樂章 平靜地流動 Movement III: In ruhig fließender Bewegung

第四樂章 〈原光〉 Movement IV: 'Urlicht'

第五樂章 以詼諧曲樂章的速度 Movement V: Im Tempo des Scherzos

# 天主榮光於此顯現!

第二號交響曲《復活》

撰文/張皓閔(國立臺灣師範大學音樂學碩士)

百餘年來,第二號交響曲一直被視為是馬勒的經典之作。除了作品的高度藝術價值和極具說服力的音樂表達之外,獨特的人聲交響曲形式及不凡的精神內涵,更是使其得以造就廣泛影響的關鍵因素。作品的五個樂章相當具整體性:不論在音樂上或情緒上,各樂章似乎都完美地結合在一起。然令人驚訝的是:第二號的創作期長達七年,其中數個樂章其實是各自獨立構思出來的!

1888 年春夏,在高度創作熱情推動下,馬勒接連完成了他的第一號交響曲及一個龐大深沉的交響樂章。後者最終會成為第二號交響曲的第一樂章,但馬勒曾有好一段時間視之為《死亡儀式》("Todtenfeier")交響詩,他提到:「在此埋葬的正是 D 大調(第一號)交響曲的英雄,我從高處透過明鏡看畫其人生。與此同時是這大哉問:你為何而活?你為何受苦?這一切難道只是個糟糕的大笑話?」在這宏偉樂章中,葬禮進行曲風、安魂曲風、悲慟的或高度戲劇性的段落,和田園曲風、靜穆的或如夢似幻的段落交替呈現;馬勒嘗試藝術地表現人類產生的各種死亡意象,其中亦包括對最後審判與復活的暗示。

1889年年底,終於獲得首演機會的第一號交響曲得到相當負面的評價,令馬勒大受打擊。1891年,在指揮才能受到大師畢羅(Hans von Bülow)讚賞後,馬勒毛遂自薦,在鋼琴上為畢羅彈奏《死亡儀式》交響詩,希望作曲方面也能獲大師賞識。然而這場會面卻以災難收場:「畢羅陷入神經質的恐懼並聲明:相較於我的作品,《崔斯坦》("Tristan")簡直就是一首海頓(Haydn)交響曲!然後他的舉止變得像個瘋子一般。」連串打擊讓馬勒禁

不住大嘆:「沒有經歷過這些您就無法瞭解,人是怎麼 開始喪失信念的!」

持續數年的創作黑暗期,終於在《少年魔號》("Des Knaben Wunderhorn")詩集的啟發之下重見曙光:1892 年馬勒一口氣完成了五首《少年魔號》歌曲;1893 年夏 季不但繼續譜寫多首《少年魔號》歌曲,更重拾交響曲 創作計畫,以驚人速度完成了第二號的三個中間樂章。

相較於第一樂章,第二樂章(中庸的行板)顯得非常溫和保守,展現的是開朗的舞蹈性格。馬勒後來坦承第二樂章自成一格,某種意義上打斷了交響曲「嚴峻、苦澀的進程」。馬勒選用《少年魔號》歌曲〈帕都瓦的安多尼對魚講道〉('Des Antonius von Padua Fischpredigt')的音樂,做為第三樂章主部的基礎。該首歌曲講述的是關於「無意義」的寓言:聖安多尼發現教堂空無一人,只好去對魚講道。馬勒由歌曲出發,譜寫了一個宏大的詼諧曲樂章。關於第三樂章的意涵,馬勒如此解釋:「你從遠方隔窗觀看舞會,聽不到任何音樂,一對對伴侶的旋轉舞動對你而言混亂無意義,因為你找不到關鍵節奏……當人喪失了自我和幸福,世界就像在凹面鏡裡,顛倒又荒唐。」

馬勒很有可能是到了 1894 年創作終樂章時,才決定把 1893 年譜寫的《少年魔號》歌曲〈原光〉('Urlicht')納入第二號交響曲成為第四樂章(這讓第二號成為史上 第一部納入「歌曲」的交響曲)。這首給女低音和樂團的純樸歌曲,講述身處人世的困苦,以及對於光照和永

生的寄望,是「靈魂對天主和自身永恆存在的提問與奮 鬥」。就第二號交響曲的戲劇思考而言,這個極輕柔且 樂章拋出的問題,並引導我們進入終樂章,一部宏偉的 交響清唱劇。

完成中間樂章的同時,馬勒也開始構思終樂章,但過程 並不順利:「想在這麼強而有力的第一樂章後頭寫出一 個勢均力敵的終樂章,實在非常困難。」這樣的困境直 到 1894 年 3 月 29 日在畢羅的葬禮上,才戲劇性獲得解 決:「當時我已經考慮好一段時間,想在終樂章加入合 唱,惟有擔心這可能會被當成對貝多芬(Beethoven)的 膚淺模仿,讓我一再猶豫!這時畢羅過世了.....管風琴 邊,唱詩班開口唱出克婁普施托克 (Klopstock) 的聖詠 〈復活〉('Auferstehn')!它像一道閃電擊中我,心中 一切變得再明白清楚不過!這道閃電是所有創作者所等! 待的,這是『聖神感孕』!」

完成於 1894 年夏季的第二號第五樂章是馬勒所寫過最 強而有力的終樂章,它是前幾個樂章的最終目標,為提 出的交響問題帶來解答,且賦予整體更深刻的意義。這 部宏偉的交響清唱劇(第五樂章)清楚地分成呈示、發 展和再現三大段落,並且明確地由器樂交響(呈示與發 展)和人聲清唱劇(再現)兩大部分組成。呈示部由氣 氛各異的多個段落組合而成,連續呈現「驚恐信號曲」、 莊嚴的「永生-飛升」、「呼喊者末日宣告」(遠方的 法國號)、「末日經-復活」和「懇求」(英國管)等

各項動機與主題。驚天動地的「大地震動、墓穴崩裂」 開啟發展部,「末日經動機」被擴充成進行曲,和「復 異常短小的樂章具承先啟後的重要功能:它答覆了第三 '活聖詠」交織對位(死者爬起,緩步邁進,排成無盡的 行列),隨後「懇求」(長號)伴隨著遠方的鼓號聲將 氣氛推至高潮,並由「驚恐信號曲」、「永生-飛升」 和「末日宣告」(遠方的信號曲和舞臺上的夜鶯歌唱) 戲劇性地開啟再現部。

> 再現部 (清唱劇) 不再有「驚恐」或「末日經」:無伴 奏的合唱極輕柔地唱出「復活聖詠」(詩節1和2); 兩位獨唱者接力「懇求」(詩節3);合唱以極端力度 對比要我們「死滅」並「迎接新生」(詩節4);二重 唱振奮地推升情緒(詩節5和6);合唱以聲部模仿唱 出「飛升」並齊聲高唱「永生」(詩節7);最後,隨 著管風琴的加入(詩節8),合唱以最強力道宣告「你 所奮鬥的要領你回歸天主」。是的,馬勒心中的末日並 沒有審判:「這裡沒有罪人、沒有義人,沒有懲罰也沒 有酬賞!全能的愛之感,以幸福的意識和存在照亮我

> 第二號交響曲 1895 年 12 月 13 日在柏林首演,聽眾興 奮熱情,許多人感動落淚。1897年總譜印行出版,成 為馬勒第一個獲得出版機會的管弦樂作品。第二號確立 了馬勒作曲家的身分,此後馬勒不再有長時間的靈感枯 竭,幾乎每兩年就完成一部新的交響曲。藉著第二號交 響曲,馬勒更將人聲交響曲提升至新的高度;之後他也 持續對人聲交響曲進行探索:第三和第四號各是第一部

不以合唱收尾、和第一部以歌曲收尾的人聲交響曲;第 八號和《大地之歌》("Das Lied von der Erde")均完全由 人聲主導,但形式截然不同,前者以超大編制呈現神劇 般的兩個巨大樂章,後者則是由六首歌曲串接而成的交 響曲。

在馬勒之後,「人聲交響曲」不再是交響曲創作的特例, 貝多芬第九也不再是人聲交響曲的唯一典範。馬勒豐富 多樣的成果,激發無數作曲家更進一步探索「人聲交響」 的各種可能性。做為馬勒的第一部人聲交響曲,第二號 不僅照亮馬勒人生的道路、建立人聲交響的新典範,更 在人人為之奮鬥的彼岸和不朽等問題上,為我們帶來如 此釋放且充滿希望的答案!誠如馬勒所言:「天主榮光 於此顯現! |

#### 馬勒:C小調第二號交響曲

#### Gustav Mahler: Symphony No.2 in C Minor

#### 歌詞中譯/張皓閔

#### 4. Satz: ,Urlicht' (aus "des Knaben Wunderhorn")

#### 第四樂章〈原光〉 (選自《少年魔號》)

O Röschen rot!

Der Mensch liegt in größter Not! Der Mensch liegt in größter Pein! Je lieber möcht' ich im Himmel sein!

Da kam ich auf einen breiten Weg; Da kam ein Engelein und wollt' mich abweisen. Ach nein! Ich ließ mich nicht abweisen:

Ich bin von Gott und will wieder zu Gott! Der liebe Gott wird mir ein Lichtchen geben, Wird leuchten mir bis in das ewig selig Leben! 噢,小紅玫瑰!

人處在極大的困境中! 人處在極大的苦難裡! 我多寧願身在天堂!

那兒我來到寬廣的道路上; 那兒有位小天使迎來,要我離開。 啊不!我絕不離開:

我來自天主,也要回歸天主! 慈愛的天主要賜我一束微光, 要光照我,直到那極樂永生!

#### 5. Satz <sup>1</sup>

#### 第五樂章

Aufersteh'n, ja aufersteh'n wirst du, Mein Staub, nach kurzer Ruh! Unsterblich Leben Wird, der dich rief, dir geben!

Wieder aufzublüh'n, wirst du gesä't! Der Herr der Ernte geht Und sammelt Garben Uns ein, die starben!

O glaube, mein Herz! O glaube:
Es geht dir nichts verloren!
Dein ist, ja Dein, was du gesehnt!
Dein, was du geliebt, was du gestritten!
O glaube: Du wardst nicht umsonst geboren!
Hast nicht umsonst gelebt, gelitten!

Was entstanden ist, das muss vergehen! Was vergangen, auferstehen! Hör' auf zu beben! Bereite dich, zu leben!

O Schmerz! Du Alldurchdringer! Dir bin ich entrungen! O Tod! Du Allbezwinger! Nun bist du bezwungen!

Mit Flügeln, die ich mir errungen, In heißem Liebesstreben Werd' ich entschweben Zum Licht, zu dem kein Aug' gedrungen!

Mit Flügeln, die ich mir errungen, Werde ich entschweben! Sterben werd' ich, um zu leben!

Aufersteh'n, ja aufersteh'n wirst du, Mein Herz, in einem Nu! Was du geschlagen, Zu Gott wird es dich tragen! 復活,是的,你要復活, 我的塵土,在短暫歇息後! 不朽的生命, 那呼喚你的,要賜予你!

被種下的你,要再次綻放! 收穫之主前來 將死去的我們 收集成捆!

這一切不是徒勞無功! 是你的,是的,你所渴望的是你的! 你所喜愛的、你所爭取的是你的! 噢,要相信:你的出世沒有白費! 你沒有白活、沒有白白受苦!

噢,要相信,我的心!噢,要相信:

生者,必須死滅! 死者,復活! 停止顫抖! 準備,迎接新生!

噢,無孔不入的苦痛! 我已從你那兒掙脫! 噢,無堅不摧的死亡! 如今你已被征服!

乘著我為自己掙得的雙翼, 因著對愛的熱切追求, 我要飛升, 飛向人所未見的光!

乘著我為自己掙得的雙翼, 我要飛升! 我要死去,為了重生!

復活,是的,你要復活, 我的心,在轉瞬間! 你所奮鬥的, 要領你回歸天主!

<sup>1.</sup> 前兩個詩節出自克婁普施托克(Friedrich Gottlieb Klopstock),且經過馬勒的修改;其他六個詩節則是馬勒自己的創作。

申山堂 中正應 (日) 19230

Mahler Symphony No.4



Inbal's Mabler Legend



#### 馬勒:《少年魔號》選曲

中場休息 Intermission

#### 馬勒:G大調第四號交響曲

# 幽默諷刺與純真開朗

《少年魔號》和第四號交響曲

撰文/蔡永凱(東海大學音樂系專案助理教授)

十九世紀的浪漫主義在歐洲各地區造成不同的影響。現 今屬於德國的地區,在當時仍是大小宮廷林立,雖然名 義上受神聖羅馬帝國統治,但其權力近乎真空。受到拿 破崙戰爭的衝擊,德意志民族紛紛開始思索建立民族國 家的可能。在如此動機驅使下,有志之十紛紛投身採集 常民的歌謠、童話、神話、傳說等,讓這些悠久的文化 血脈,成為各民族彼此合作的文化前提。在高度政治化 的訴求下,卻誕生了許多具崇高藝術價值的作品,最知 名的除了《格林童話》("Grimms Märchen"),還有《少 年魔號》("Des Knaben Wunderhorn")。

《少年魔號》詩集係由兩位詩人暨小說家,阿尼姆 (Ludwig Achim von Arnim) 和布倫塔諾(Clemens Brentano)所蒐集、編訂,共有四卷、分三冊出版。首 卷 1805 年於海德堡出版時,獲得各界稱許。大文豪歌德 (Johann Wolfgang von Goethe) 就曾表示:「按理說, 每個有靈魂的人在家裡都應該要有一本這樣的小書,而 且要放在窗子邊、鏡子下,或是任何放歌本或食譜的 地方,如此一來,你在順心或不順心的時刻都可以打開 它,並且在裡面找到共鳴和新鮮的事物,即使有時候你 可能得要多翻幾次才行。」雖然書裡並不附有樂譜,但 歌德也強調這些詩文的音樂性:「這本書最好能放在音 樂愛好者或音樂大師的鋼琴上,好讓裡面的歌曲,能在 已知的、流傳下來的旋律中,找到合適的搭配,或是配 合歌曲來進行適當的修改,或是,如果天主願意的話, 可以經由這些歌謠,誘發出具有新意義的旋律。」於是, 十九世紀作曲家舒曼(Robert Schumann)、布拉姆斯 (Johannes Brahms)等人,都零星地選取《少年魔號》 詩文來譜寫成藝術歌曲。然而《少年魔號》成為一個音 樂現象,卻是在十九世紀末馬勒的作品當中。

《少年魔號》是馬勒早期創作最重要的靈感泉源,他 的作品與詩集之間呈現相當多元的關係。1884至1885 年間創作的《行腳徒工之歌》("Lieder eines fahrenden Gesellen"),第一首歌曲之歌詞便採用《少年魔號》詩 文再加以擴充。1887年馬勒開始譜寫《少年魔號》歌曲, 至 1890 年間共完成九首,這些作品目前多半僅有鋼琴 版本。1899年馬勒出版《幽默曲集》("Humoresken"), 十二首作品皆有鋼琴與樂團版本,這是現今提到馬勒 「少年魔號歌曲」時大家普遍認知的範疇。

《少年魔號》詩集雖然來自傳統,但主題多樣,包括戰 爭、愛情、宗教、生活皆有。雖在民間傳唱,但除了清 純的愛情、虔誠的信仰之外,也不乏控訴、諷刺等辛辣 的口吻。例如〈萊茵河小傳說〉以小指環比喻愛情的恆 常,然而為什麼敘事者的愛人會與國王共餐?貌似在控 訴當政者剝奪人民的幸福。馬勒的音樂裡採用三拍子的 連德勒舞曲(Ländler) 風格,輕巧地搖擺如萊茵河的水 波;然而在大小調轉換之間,卻傳達一種難以直言的無 助。〈塵世生活〉裡孩子飢餓而死。陰鬱的音樂如找不 到出口般地空轉著,使人想起舒伯特的經典歌曲《魔王》 ("Erlkönig")。〈是誰作了這首歌?〉以迴繞不斷、 常動曲般的旋律,呈現歌聲之悠揚。然而唱歌的人不確 知那被囚禁在高山宅邸裡的心愛女子是否聽到這首歌, 反而引來三隻鵝見證這馬上就要失望的盼望。〈白費力 氣!〉以象徵清純的雙簧管開啟,之後轉為扭曲,以上 行音程描繪出女子賣力勾引的姿態。然最終還是徒勞無 功,被男子斷然拒絕。〈高度理性的讚頌〉裡,聽不懂 音樂的驢子成為歌唱比賽的評判者,還宣稱自己基於高 度的理性。馬勒不只以輕快的連德勒舞曲節奏搭配,在 驢子出場之處,還讓銅管的巨響惟妙惟肖地模仿笨拙姿

態,讓聆聽的樂趣倍增。〈美麗小號吹響之處〉乍看之下是清純的愛情故事:遠赴異鄉作戰的青年凌晨時分抽空探訪在家鄉守候的女友。然而隨著馬勒配器中的蒼涼迢遠,再仔細閱讀歌詞,才發現悠然吟唱的,卻是戰死青年的鬼魂。

除了作為藝術歌曲,馬勒也將「少年魔號歌曲」大量使用在早期交響曲當中,以致第二至第四號交響曲被稱為「少年魔號交響曲」。在這二十多首「少年魔號歌曲」當中,馬勒對 1892 年創作的〈天堂生活〉情有獨鍾,1895 年創作第三號交響曲時,曾打算以之作為第三號的終樂章。或許因為計畫過於龐大(不計此樂章第三號已有六個樂章),他後來決定將這首歌曲挪為第四號所用。第四號交響曲創作於 1899 至 1900 年,起先馬勒以〈天堂生活〉為核心,計畫用六個樂章對照人間與天堂之生活。完成之後僅剩四個樂章,屬於馬勒篇幅較小的交響曲,即使如此,演奏起來通常仍將近一個小時。

第一樂章為奏鳴曲式,充滿田園風味,亦有學者認為受到莫札特(Wolfgang Amadeus Mozart)的影響。樂章以雪鈴與長笛開啟,這個聲響也成為整個樂章,甚至整部作品的標誌。第二樂章屬於交響曲的「詼諧曲」樂章。根據馬勒遺孀愛爾瑪(Alma Mahler)的說法,樂章靈感來自瑞士象徵主義畫家伯克林(Arnold Böcklin)之畫作《與拉奏小提琴之死神一起的自畫像》("Selbstbildnis mit fiedelndem Tod")。馬勒指示小提琴首席把樂器的四根弦都調高全音,呈 A - E - B - 升 F 的配置,由繃緊的琴弦製造出更尖銳的聲響。整個樂章由不同的連德勒舞曲拼接而成,也具有馬勒最特出的猶太調式風格。

第三樂章具有特殊的結構。以弦樂開啟,在樂團張力顛峰後,開始一場遲來的變奏。壓軸的第四樂章安排由女高音演唱〈天堂生活〉。馬勒特別在總譜上註明人聲必須要「純真開朗地表達;絕不仿諷!」(mit kindlich heiterem Ausdruck; durchaus ohne Parodie!)樂章中間,第一樂章開頭的雪鈴聲響重現,讓整部作品首尾相扣,成為一個完整的意義整體。

#### 馬勒:《少年魔號》選曲

#### Gustav Mahler: Selections from "Des Knaben Wunderhorn"

#### 歌詞中譯/蔡永凱

#### 1. Rheinlegendchen

#### 1. 萊茵河小傳說

Bald gras' ich am Neckar, bald gras' ich am Rhein; bald hab' ich ein Schätzel, bald bin ich allein!

Was hilft mir das Grasen, wenn d'Sichel nicht schneid't; was hilft mir ein Schätzel, wenn's bei mir nicht bleibt!

So soll ich denn grasen am Neckar, am Rhein, so werf' ich mein goldenes Ringlein hinein.

Es fließet im Neckar und fließet im Rhein, soll schwimmen hinunter in's Meer tief hinein.

Und schwimmt es, das Ringlein, so frißt es ein Fisch! Das Fischlein soll kommen auf's König's sein Tisch!

Der König tät fragen, wem's Ringlein sollt' sein? Da tät mein Schatz sagen: "Das Ringlein g'hört mein!"

Mein Schätzlein tät springen Berg auf und Berg ein, tät mir wied'rum bringen das Goldringlein mein!

Kannst grasen am Neckar, kannst grasen am Rhein! Wirf du mir nur immer dein Ringlein hinein!

- 一下子我在內卡河邊割草,
- 一下子又在萊茵河邊割草;
- 一下子我有個寶貝
- 一下子又孤單一人!

我要怎麼來割草, 如果鐮刀鈍了; 我有寶貝又有何用, 如果它不待在我身邊!

那麼我應該去割草, 在內卡河邊,在萊茵河邊, 那麼我往河中擲下 我的黃金小指環。

它在內卡河裡奔流, 再到萊茵河裡奔流, 應該會往下游到 海底深處。

而當它游著,那小指環, 一隻魚將其咬住! 這隻小魚應該會被帶到 國王的餐桌上!

國王會問道, 這小指環是誰的? 而我的寶貝會說: 「這個小指環是我的!」

我的寶貝會跳起來, 上山下山, 她會再一次帶回 我的黃金小指環!

你可以在內卡河邊割草, 你可以在萊茵河邊割草! 只要你一直記得為我 擲下你的小指環!

#### 2. Das irdische Leben

#### 2. 塵世生活

"Mutter, ach Mutter, es hungert mich! Gieb mir Brot, sonst sterbe ich!" "Warte nur! Warte nur, mein liebes Kind! Morgen wollen wir ernten geschwind!"

Und als das Korn geerntet war, rief das Kind noch immerdar: "Mutter, ach Mutter, es hungert mich! Gieb mir Brot, sonst sterbe ich!" "Warte nur! Warte nur, mein liebes Kind! Morgen wollen wir dreschen geschwind!"

Und als das Korn gedroschen war, rief das Kind noch immerdar: "Mutter, ach Mutter, es hungert mich! Gieb mir Brot, sonst sterbe ich!" "Warte nur! Warte nur, mein liebes Kind! Morgen wollen wir backen geschwind!"

Und als das Brot gebacken war, lag das Kind auf der Totenbahr'!

「媽媽,啊,媽媽,我好餓! 給我麵包,否則我要死了!」 「等一下!等一下,我親愛的孩子! 明天我們就要飛快去採收!」

而當穀物已經採收, 孩子還是在那呼喊: 「媽媽,啊,媽媽,我好餓! 給我麵包,否則我要死了!」 「等一下!等一下,我親愛的孩子! 明天我們就要飛快去脫殼!」

而當穀物已經脫殼 孩子還是在那呼喊: 「媽媽,啊,媽媽,我好餓! 給我麵包,否則我要死了!」 「等一下!等一下,我親愛的孩子! 明天我們就要飛快去烘烤!」

而當麵包已經烤成, 孩子已躺在屍架上。

在那邊山上

#### 3. Wer hat dies Liedel erdacht?

#### 3. 是誰作了這首歌?

in dem hohen Haus, in dem Haus! Da gucket ein fein's, lieb's Mädel heraus! Es ist nicht dort daheime! Es ist des Wirt's sein Töchterlein! Es wohnet auf grüner Haide!

Dort oben am Berg

Mein Herzle is' wundt! Komm', Schätzle, mach's g'sund! Dein' schwarzbraune Äuglein, die hab'n mich verwund't! Dein rosiger Mund macht Herzen gesund. Macht Jugend verständig,

高大的宅邸裡, 在宅裡! 一位漂亮、可爱的女孩向外張望! 那不是她的家! 她是酒館老闆的小女兒! 她住在綠色的原野上!

我的心在疼痛! 來呀,寶貝,恢復我的健康! 妳深褐色的小眼睛, 傷了我的心! 妳玫瑰色的嘴唇 治癒了我的心。 讓年輕人變得聰明,

macht Tote lebendig, macht Kranke gesund, ja gesund.

Wer hat denn das schön schöne Liedel erdacht? Es haben's drei Gäns' über's Wasser gebracht! Zwei graue und eine weiße! Und wer das Liedel nicht singen kann, dem wollen sie es pfeifen!

讓死去的人 甦醒, 讓患病的人健康, 是啊,健康。

是誰作了這首甜蜜的歌? 引來三隻鵝在湖面歌唱! 兩隻灰鵝和一隻白鵝! 有誰不會唱這首歌 牠們就吹哨給他聽! 是啊!

#### 4. Verlorne Müh'!

#### 4. 白費力氣!

Immer!

Er:

nit!"

Nimm's, lieb's Büberle!

Nimm's, ich bitt'!"

"Närrisches Dinterle,

ich mag es halt nit!

妣: 「小哥哥,我們! "Büble, wir! Büble, wir wollen auße gehe! 小哥哥,我們一起出去吧! Wollen wir? 好嗎? Unsere Lämmer besehe? 去看我們的小羊吧? Gelt! Komm! Komm! lieb's Büberle, 可以吧!來啦!來啦!親愛的小哥哥, komm', ich bitt'!" 來啦,我求你!」 他: Er: 「傻姑娘, "Närrisches Dinterle, ich mag dich halt nit!" 我一點也不喜歡妳! 」 妣: "Willst vielleicht – 「也許你想一 Willst vielleicht a bissel nasche? 也許你想吃點東西? Hol' dir was aus meiner Tasch'! 儘管從我的口袋裡掏吧! Hol', lieb's Büberle, 掏啦,親愛的小哥哥, hol', ich bitt'!" 掏啦,我求你!」 他; Er: "Närrisches Dinterle, 「傻姑娘, ich nasch' dir halt nit!" 我根本不想吃妳的東西!」 "Gelt, ich soll – Gelt? ich soll mein Herz dir schenke? Immer willst an mich gedenken. 你可要一直惦著我。

「可以嗎,我應該—— 可以嗎?我該把我的心送給你嗎? 一直! 拿去吧,親愛的小哥哥!

他: 「傻姑娘, 我完全沒興趣! 沒有! 」

拿去吧,我求你! |

62

#### 5. Lob des hohen Verstandes

#### 5. 高度理性的讚頌

Einstmals in einem tiefen Tal Kukuk und Nachtigall täten ein' Wett' anschlagen. Zu singen um das Meisterstück, gewinn' es Kunst, gewinn' es Glück! Dank soll er davon tragen.

Der Kukuk sprach: "So dir's gefällt, hab' ich den Richter wählt," und tät gleich den Esel ernennen. "Denn weil er hat zwei Ohren groß, so kann er hören desto bos, und, was recht ist, kennen!"

Sie flogen vor den Richter bald. Wie dem die Sache ward erzählt, schuf er, sie sollten singen!

Die Nachtigall sang lieblich aus!

Der Esel sprach: "Du machst mir's kraus!

Du machst mir's kraus! Ija! Ija!

Ich kann's in Kopf nicht bringen!"

Der Kukuk drauf fing an geschwind sein Sang durch Terz und Quart und Quint. Dem Esel g'fiels, er sprach nur: "Wart! Wart! Wart! Dein Urteil will ich sprechen, ja sprechen.

Wohl sungen hast du, Nachtigall!
Aber Kukuk, singst gut Choral!
Und hältst den Takt fein innen!
Das sprech' ich nach mein' hoh'n Verstand, und kost' es gleich ein ganzes Land, so laß ich's dich gewinnen, gewinnen!"
Kukuk, kukuk! Ija!

很久以前在一個深谷裡, 布穀鳥與夜鶯 宣告要進行一場比賽。 能唱出傑作者, 不管靠技術,還是靠好運! 就可以拿走賀禮。

布穀鳥說:「你滿意嗎, 我選的這個裁判?」 馬上提名了驢子。 「因為他有兩隻大耳朵, 所以他更能聽出什麼是錯誤的, 什麼是正確的!」

他們馬上飛到裁判前。 這般對他解釋了以後, 他要求他們開始唱歌!

夜鶯唱得優美!

驢子說:「你把我搞糊塗了! 你把我搞糊塗了!咿呀!咿呀! 這些我的腦袋聽不進去!」

布穀鳥馬上開始 快速地唱過三度、四度和五度。 驢子很喜歡,他只說: 「等等!等等!等等! 我要說出我的判決, 是的,說出。

你唱得當然很好,夜鶯! 但布穀鳥,聖詠唱得棒! 拍子掌握得很完美! 我以我高度的理性來說, 甚至值得一整個國家, 所以我判你獲勝、獲勝!」 布穀,布穀!咿呀!

#### 6. Wo die schönen Trompeten blasen

#### 6. 美麗小號吹響之處

Wer ist denn draußen und wer klopfet an, der mich so leise wecken kann!?

Das ist der Herzallerlieble dein, steh' auf und laß mich zu dir ein! Was soll ich hier nun länger steh'n? Ich seh' die Morgenröt' aufgeh'n, die Morgenröt', zwei helle Stern'. Bei meinem Schatz da wär ich gern', bei meinem Herzallerlieble.

Das Mädchen stand auf und ließ ihn ein; sie heißt ihn auch willkommen sein. Willkommen lieber Knabe mein, so lang hast du gestanden!

Sie reicht' ihm auch die schneeweiße Hand. Von ferne sang die Nachtigall, das Mädchen fängt zu weinen an.

Ach weine nicht, du Liebste mein, auf's Jahr sollst du mein Eigen sein. Mein Eigen sollst du werden gewiß, wie's Keine sonst auf Erden ist! O Lieb auf grüner Erden.

Ich zieh' in Krieg auf grüne Haid, die grüne Haide, die ist so weit! Allwo dort die schönen Trompeten blasen, da ist mein Haus, mein Haus von grünem Rasen! 是誰在外面、是誰在敲門, 竟能如此輕巧地喚醒我!?

這是妳全心所愛的我, 起床且讓我進來吧! 為什麼我要繼續站在這裡? 我見到曙光升起, 曙光,兩顆明亮的星, 我多希望能在我寶貝身旁, 在我全心所愛身旁。

那女孩起床並讓他進來; 她呼喚他也歡迎他。 歡迎你,我親愛的男孩, 讓你站了那麼久!

她遞出雪白的手。 夜鶯在遠方歌唱 女孩開始哭泣。

噢!別哭,我最親愛的妳, 一年內妳會再屬於我。 妳肯定會成為我所有, 如這世上再無其他人! 噢!這綠色大地上的愛。

我往綠色草原上的戰事而去, 綠色的草原,如此寬廣! 那兒美麗的小號正吹響, 那是我的家, 綠色草地上我的家!

#### 馬勒:G 大調第四號交響曲

#### Gustav Mahler: Symphony No.4 in G Major

#### 歌詞中譯/蔡永凱、張皓閔

#### 4. Satz (,Das himmlische Leben' aus "Des Knaben Wunderhorn")

#### **第四樂章**(〈天堂生活〉,選自《少年魔號》)

Wir genießen die himmlischen Freuden,

D'rum tun wir das Irdische meiden.

Kein weltlich' Getümmel

Hört man nicht im Himmel!

Lebt Alles in sanftester Ruh'!

Wir führen ein englisches Leben,

Sind dennoch ganz lustig daneben!

Wir tanzen und springen,

Wir hüpfen und singen!

Sankt Peter im Himmel sieht zu!

Johannes das Lämmlein auslasset,

Der Metzger Herodes drauf passet!

Wir führen ein geduldig's,

Unschuldig's, geduldig's,

Ein liebliches Lämmlein zu Tod!

Sankt Lucas den Ochsen tät schlachten

Ohn' einig's Bedenken und Achten,

Der Wein kost kein Heller

Im himmlischen Keller,

Die Englein, die backen das Brot.

Gut' Kräuter von allerhand Arten,

Die wachsen im himmlischen Garten!

Gut' Spargel, Fisolen

Und was wir nur wollen!

Ganze Schüsseln voll sind uns bereit!

Gut' Äpfel, gut' Birn' und gut' Trauben!

我們享受著天堂的歡樂,

因而我們迴避了那塵世的。

人間的喧嚷

在天堂不復聽聞!

大家都活在最溫柔的寧靜裡!

如天使一樣生活,

卻又十分有趣!

我們手舞足蹈;

我們又跳又唱!

聖伯多祿(彼得)<sup>1</sup>在天堂看著我們!

若翰(約翰)放出羔羊,

黑落德(希律)這屠夫觀望著!

我們將一隻耐心的,

無辜的、耐心的,

一隻可愛的羔羊帶向死亡!

聖路加宰殺公牛,

沒有任何顧慮或注意

這葡萄酒不花半毛錢,

在天堂的酒窖裡,

小天使們烤著麵包。

各種各樣的鮮綠香草

在天堂的花園生長著!

美好的蘆筍、長豆

只要我們想要!

就有一整個器皿為我們備好!

美好的頻果、梨子與葡萄!

1. 聖經人物採天主教之中譯,並於括號內加註新教譯法。

Die Gärtner, die Alles erlauben! Willst Rehbock, willst Hasen? Auf offener Straßen

Sie laufen herbei!

Sollt ein Fasttag etwa kommen,

Alle Fische gleich mit Freuden angeschwommen!

Dort läuft schon Sankt Peter

Mit Netz und mit Köder

Zum himmlischen Weiher hinein.

Sankt Martha die Köchin muß sein!

Kein' Musik ist ja nicht auf Erden,

Die unsrer verglichen kann werden.

Elftausend Jungfrauen

Zu tanzen sich trauen!

Sankt Ursula selbst dazu lacht!

Kein' Musik ist ja nicht auf Erden,

Die unsrer verglichen kann werden.

Cäcilia mit ihren Verwandten

Sind treffliche Hofmusikanten!

Die englischen Stimmen

Ermuntern die Sinnen!

Daß Alles für Freuden erwacht.

園丁們任我們盡情摘取!

想要雄獐、想要野兔?

在寬廣的大街上

牠們自己跑過來!

當齋戒日來臨時,

所有魚兒馬上歡樂地游來! 3

聖伯多祿(彼得)早就在那兒

帶著漁網與釣餌

奔向天堂的池塘。

廚娘非聖瑪爾大(馬大)不可!

地上沒有任何音樂

可以與我們的相比。

一萬一千名童女,

勇敢地跳著舞!

聖吳甦樂對自己大笑! 4

地上沒有任何音樂

可以與我們的相比。

則濟利亞和她的親戚們

都是優秀的御用音樂家!

那天使的歌聲

喚醒了所有感官,

大家都歡樂地甦醒

<sup>2.</sup> 此處的若翰指洗者若翰(施洗約翰),黑落德(希律)則為殺害洗者若翰的分封侯

<sup>3.</sup> 因為齋戒期間不得吃肉,只准吃魚

<sup>4.</sup> 根據傳說,信仰堅定的不列顛公主吳甦樂(或譯「烏蘇拉」)率領一萬一千名童女前往羅馬朝聖,回程在科隆遇上匈奴人,所有人均遭到屠殺而殉道

<sup>5.</sup> 則濟利亞(或譯「賽西莉亞」)出身貴族家庭,在非自願的情形下出嫁。婚前,丈夫向則濟利亞保證會尊重她的童貞意願,並願意付洗成為基督徒。爾後,丈夫與其兄 弟因埋葬殉道者的屍體而遭到逮捕,與一個羅馬軍人一起遭到處決。則濟利亞因埋葬此三位新的殉道者,也遭到處決。聖則濟利亞是教會音樂的主保,因為相傳婚宴當晚, 則濟利亞聽到的不是世俗的樂音,而是天主在她心中所吟唱的樂曲

# 交響臺北



Taipei Symphony Orchestra

**Pre-tour Concert** 

這座城市,

對電影迷來說,因為「亂世佳人」而認識她;

對運動迷而言,因為1996年奧運而名聲大噪

在媒體人看來,因為CNN有線電視新聞網而佔有舉足輕重地位;

討於臺北市民,則是有著四十年的姊妹情誼。

亞特蘭大,美國民權運動的重鎮。

「豪北之磬」,雙城,交響!

US **美巡音樂會** Tour Concert

-- 曲目

伯恩斯坦:《康地德》序曲

金希文:雙重協奏曲,

為小提琴、大提琴及管弦樂而作 Gordon Shi-Wen Chin:

Gordon Shi-Wen Chin: Double Concerto for Violin and Cello

——— 中場休息 Intermission ——

布拉姆斯: C 小調第一號交響曲,作品 68 Johannes Brahms: Symphony No.1 in C Minor, Op.68

- 演出者

指揮|林望傑 Jahja Ling, Conductor

小提琴 | 黃俊文 Paul Huang, Violinist

大提琴 | 范雅志 Felix Fan, Cellist

臺北市立交響樂團 Taipei Symphony Orchestra

中山堂 中正慶 (日) 14:3

# 伯恩斯坦:《康地德》序曲

Leonard Bernstein: Overture to "Candide"

#### 樂曲解說/沈雕龍(柏林自由大學音樂學博士)

法國作家伏爾泰(Voltaire)於 1758 年寫了小說《康地德》,嘲諷當時迂腐的哲學思想和天主教宗教裁判所一再虐殺異教徒的殘忍與荒謬行徑。二十世紀美國劇作家海爾曼(Lillian Hellman)在這部十八世紀的小說中,看到可比擬 1950 年代美國歇斯底里的反共情緒,和「非美活動調查委員會」(House Committee on Un-American Activities)以反共為理由戕害人權的行為,於是在 1953 年建議伯恩斯坦將伏爾泰的小說《康地德》改寫成音樂劇場。伯恩斯坦於 1956 年完成輕歌劇(operetta)《康地德》,可惜首演很不成功,才上演兩個月就下檔。往後,這齣輕歌劇被伯恩斯坦一修再修,直到 1989 年才有了一個最終的版本。

相對於歌劇本體崎嶇坎坷的身世,其序曲的命運則截然不同。1957年一次由伯恩斯坦本人指揮的歌劇音樂會演出成功之後,這首序曲就大受歡迎。此後該曲幾乎變成伯恩斯坦最常被演出的音樂會曲目。1990年紐約愛樂在一場紀念伯恩斯坦的音樂會上,就以無指揮的方式演奏了這首曲子,這種呈現方式成為該樂團演奏此曲的傳統。2008年紐約愛樂歷史性地訪問北韓平壤時,演奏的序曲就是這首《康地德》序曲。

這首序曲的獨特之處在於大部分主要旋律都由管樂來凸 顯,呈現出一片熱鬧非凡的喧快感。樂曲開頭的號角音 型以強有力的衝擊感躍出,然後立即接入了由木管奏出 上下奔跑的短句子的主要主題;不久,這個主題又被號 角音型打斷,又接回了主要主題,再轉入來自劇中,由 木管演奏的〈戰爭音樂〉('Battle Music') 主題,然後 又是主要主題,在轉入木管和弦樂分庭抗禮奏出的寬闊 高歌旋律〈啊,我們多快樂〉('Oh, Happy We') 主題, 然後又接入了號角音型樂段。的確,這首序曲並非以很 多人熟知的奏鳴曲式鋪陳,而是許多主題或完整、或斷 裂地反覆出現。樂曲最後高潮的堆疊方式,是驟然以 極弱的音量放低樂曲的氣氛,進入一個新的〈閃爍與快 樂〉('Glitter and Be Gay')的主題中,並在鈸和三角鐵 持續的敲擊伴奏下,製造一個羅西尼式的漸強(Rossini crescendo),並以更頻繁的輪替帶入之前出現的其它主 題。在更快(più mosso)的速度下,木管和銅管之間的 快速交替彷彿併發著聲響的火花;整首樂曲透過最後四 小節漸強、很弱、很強的瞬間變化,戲劇性地畫下句點。 此序曲的聲響和進行方式,讓人聯想到遊樂園中來回嬉 遊之景,極富美式風格。.

# 金希文:雙重協奏曲,為小提琴、大提琴及管弦樂而作

Gordon Shi-Wen Chin: Double Concerto for Violin and Cello

#### 樂曲解說/金希文 翻譯/鄭可喬

- 一、〈亂影〉
- 二、〈花祭〉
- 三、〈期待〉
- 四、〈渴望:甜蜜的折磨〉

我的雙重協奏曲完成於 2002 年,由范清亮 (Chris Fan) 賢伉儷和 Judy Lee 女士委託,為小提琴家林昭亮 和大提琴家范雅志而創作。協奏曲有四個樂章。每個樂 章都有一個與音樂本身相關的合適標題。透過情感聯繫 建立出來的音樂完整性,可能是比透過分析上的凝聚力 還要來得高的。為了釐清這一點,我想我要在音樂和詩 歌之間打一個比方。約翰 · 霍蘭德 (John Hollander) 在1973年的文章〈影響的焦慮〉('The Anxiety of Influence') 中提到,文學評論家哈洛·卜倫(Harold Bloom)的興趣從來就不是在詩歌語言與結構的形式主 義研究上。霍蘭德觀察到:「我認識他(卜倫)多年來, 他所回應並使用的那些我們所謂的詩歌深層結構,是有 著意圖、衝動、預想和慾望的,而不只是語言的表層。 但語言的表層卻是我們大多數人一直喜歡討論的,不管 是詩人、評論家或讀者都一樣。」霍蘭德指出的「深層 結構」就是我所指涉的那種情感聯繫,那種不僅是透過 分析和結構設計,更重要的是,透過人類心靈的潛在情 感和精神。為此,只有當作曲家、演出者和聽眾都能體 驗到同樣層次的情感時,當中的貫通聯繫才能實現。

第一樂章〈亂影〉採 ABA 結構。兩位獨奏家代表了一個人的衝突心態,或可說是身體與靈魂兩者辯論的簡短紀錄。兩個 A 段表達的是一種短暫而不穩定的和平/妥協狀態;在 B 段中,衝突則被放大。

- I. 'Drifting Shadow'
- II. 'A Flowering Sacrifice'
- III. 'In Expectation'
- IV. 'Yearning: A Sweet Torture'

第二樂章〈花祭〉。當繁花枯萎凋落於地,泥土則成祭壇。與煉金術士沒有兩樣,為了彌補失去自己的痛苦,為了彌補所有身體與情感能量的消耗,支撐著我們的除了椎心之痛以外,一無所有。隨著虛假承諾和更多欺瞞的罪惡,我們繼續見證綻放中的犧牲,直至我們與祭壇上的落花共同歸合之日。

第三樂章〈期待〉具有輪旋曲風格。節奏清晰明快,音樂語彙平易近人,速度也很快。人生充滿歡樂,即使歡樂只是倏忽煙雲。靈丹妙藥對某些人來說,只不過是個 虚幻泡泡,對於其他人來說,卻明確存在。

第四樂章〈渴望:甜蜜的折磨〉。「未滿足的渴望本身 比其他任何滿足感更令人渴望。」我認為引用路易斯 (C.S. Lewis)這句話應該是解釋此標題的最佳方式。 不同於約翰·鄧恩(John Donne)在《愛之煉金術》 ("Love's Alchymie", 1633)中,忽略了期望與現實之間 的差異,路易斯認為渴望之物的形式正存在於渴望本身 之中。路易斯談論歡愉,且因為那是一種「未滿足的渴 望」,所以用來解釋「甜蜜的折磨」應該是恰當的。在 音樂上,我使用漸快的速度來象徵不斷增長的渴望。由 於速度幾乎一直在變化,所以非常不穩定。樂章以較慢 的速度開始,且在兩次大規模漸快之間和之後,均一再 回歸原始速度。

# 布拉姆斯: C 小調第一號交響曲,作品 68

Johannes Brahms: Symphony No.1 in C Minor, Op.68

- 一、稍微持續地一快板
- 二、持續的行板

72

- 三、優雅的稍快板
- 四、慢板-不太快但有精神的快板

布拉姆斯大概是有史以來最會拖的作曲家,他的作品 通常得花上好幾年才寫完,鮮少在十二個月之內完成。 他曾在好幾個場合公開承認,自己「相當懶」。更重 要的是,他是個完美主義者,他不願將不符合自己極 高標準的作品呈現給大眾。但不管你如何看待這件事, 布拉姆斯花在他「第一號交響曲」上的時間實在荒謬。 他於 1855 年開始架構這個作品,於 1876 年 9 月完 成一一整整花了二十一年的時間。要想充分理解布拉 姆斯如此不乾脆的原因,我們必須先瞭解這個作曲家 所承受的巨大壓力,這份壓力來自他的朋友、音樂圈, 以及他想承接貝多芬在德國音樂重要傳統中的地位。

舒曼(Robert Schumann)早在 1853 年就對布拉姆斯抱有高度的期望,他在深具影響力的刊物《新音樂雜誌》("Neue Zeitschrift für Musik")上發表了一篇文章,聲稱這位年僅二十歲的作曲家是德國音樂的救星。舒曼的評論讓布拉姆斯興奮不已,並且自傲地將這篇文章拿給他的朋友和家人看。但相對的,布拉姆斯也因此覺得責無旁貸,必須要去實踐這遠大的期望。他後來在一次和朋友暨指揮家李維(Hermann Levi)的談話中提到:「你無法想像聽到巨人的腳步聲在你後面追趕的那種感覺!」這巨人指的當然是貝多芬,他

- I. Un poco sostenuto Allegro
- II. Andante sostenuto
- III. Un poco allegretto e grazioso
- IV. Adagio Allegro non troppo, ma con brio

的交響曲已經成為其他作曲家作為丈量標準的黃金版。為了名正言順地成為貝多芬的繼位者,布拉姆斯 必須寫出一首重要的交響曲。

舒曼夫婦(Robert and Clara Schumann)、布拉姆斯的出版商西姆洛克(Simrock)、小提琴家姚阿幸(Joseph Joachim),以及布拉姆斯多位友人與樂界同儕,都期待他寫出一首交響曲。布拉姆斯感受到這股壓力,於 1855 年開始架構交響曲的第一樂章,但卻沒寫完。相反地,他把這首作品拆開,並將其中的零碎片段用在其他作品上;主要用在「第一號鋼琴協奏曲」與「德意志安魂曲」(German Requiem)中。布拉姆斯將第一樂章剩下的部分做了一番徹底修正,並於 1862 年把完整的樂章拿給克拉拉 · 舒曼看。克拉拉雖然讚美這首作品,卻也覺得它結束得太突然。布拉姆斯再次修正作品,並用了十二年的時間完成全新版的第一樂章以及後續的三個樂章。到了 1874 年,這首交響曲差不多已算完成,布拉姆斯「只」再花上兩年的時間雕琢樂譜,為演出做好準備。

交響曲 1876年 11 月 4 日於卡爾斯魯厄(Karlsruhe) 舉行首演,演出大受樂評與聽眾的喜愛。偉大的德國 指揮家畢羅(Hans von Bülow)稱該曲為「第十號交響曲」,這明顯是指布拉姆斯的成就不下於貝多芬的九首交響曲。對李斯特與華格納(Liszt-Wagner)陣營的成員來說,這樣的評論可能是一種侮辱,因為該陣營以打破傳統、發展「未來音樂」(music of the future)為號召;但對身為極端傳統主義分子的布拉姆斯來說,這絕對是高度的讚辭。事實上,布拉姆斯的第一交響曲和貝多芬的第九號交響曲有很多相似的地方:兩部作品都是雄偉的大型交響曲;都特別強調第一和第四樂章,第二和第三樂章則扮演幕間曲的角色。此外,布拉姆斯「第一號交響曲」終樂章的主旋律明顯(且蓄意)是模仿貝多芬「第九號交響曲」終樂章的「歡樂頌」(Ode to Joy)。話雖如此,這首交響曲仍無庸置疑地是布拉姆斯的作品,因為在清澈的古典形式中,包含一股浪漫色彩鮮明的情感。

第一樂章以情感澎湃的序奏展開。在定音鼓低厚持續的打擊聲中,管樂吹出下行旋律,弦樂則奏出不相稱的上行旋律。之後由一段比較沉靜的樂段導入本樂章的主要段落:以序奏中的元素依奏鳴曲式譜寫的激烈「快板」。發展部龐大且非常繁複。最後以出人意料的寧靜尾聲告終。第二樂章情感豐富、表現力十足,

以一長段的第一旋律線織出靜默憂鬱的色調。之後, 曲風很快地攀升到慷慨激昂的最高點,然而戲劇性不 可能延續,樂章結束于安靜祥和的氛圍中。布拉姆斯 用抒情、寧靜的第三樂章取代傳統慣用的詼諧曲。在 高度戲劇性且宏偉的交響曲終樂章之前,這簡短的樂 章以如歌的主旋律和輕柔的管弦樂色彩,扮演其夜曲 形式的幕間曲身分。第一號交響曲最後一個樂章以 「慢板」的冗長序奏展開。這段序奏充滿驚人的對比: 起先是深沉憂鬱的主旋律,接著出現弦樂器發狂般的 撥奏,然後管弦樂團全體爆發出來的情感接踵而至, 後又冷不防地被小號莊嚴寧靜的旋律打斷。接下來, 由銅管樂器吹奏的讚美詩引導出終樂章的主段落「不 太快但有精神的快板」。雖然這個段落的主旋律非常 近似貝多芬的「歡樂頌」,但布拉姆斯是以自己的表 達方式來敘說。大型的終樂章以奏鳴曲式譜寫,卻不 具備常見的發展部; 在經過數個大型的高潮後, 樂章 尾奏轉成具說服力的大調,帶向狂喜的完結。





**T**aipei

伯恩斯坦:《康地德》序曲 Leonard Bernstein: Overture to "Candide"

金希文:雙重協奏曲,

為小提琴、大提琴及管弦樂而作 Gordon Shi-Wen Chin: Double Concerto for Violin and Cello

中場休息 Intermission

布拉姆斯: C 小調第一號交響曲,作品 68 Johannes Brahms: Symphony No.1 in C Minor, Op.68

- 演出者 -

指揮 | 林望傑 Jahja Ling, Conductor

小提琴 | 黃俊文 Paul Huang, Violinist

大提琴 | 范雅志 Felix Fan, Cellist

臺北市立交響樂團 Taipei Symphony Orchestra

Washington, D.C. Music Center at Strathmore 華盛頓特區 史翠摩爾音樂中心 74

(日) 15:00

Rialto Center for the Arts at Georgia State University 亞特蘭大 喬治亞州立大學麗愛圖表演藝術中心

Symphony **Orchestra US Tour Concert**  音樂,不只是感官體會,

音符背後,其實,

還有弦外之音…

指揮家姜智譯與「TSO青年室內樂團」,

以最醇美的弦樂合奏,

帶您尋找五線譜裡的故事,

體驗難以言喻的情感悸動!



- 曲目 -

升 C 小調第二號匈牙利狂想曲, S.244/2

(霍夫曼編曲)
Franz Liszt: Hungarian Rhapsody No.2 in C-sharp Minor, S.244/2
(arr. by Jamin Hoffman)

#### 賽瓊奈:

《戈探協奏曲》,為馬林巴琴四重奏及弦樂團

Emmanuel Séjourné: "Gotan Concerto" for Marimba Quartet & Strings

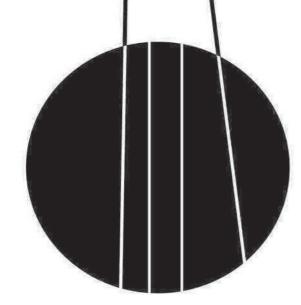
——— 中場休息 Intermission ———

布瑞頓:《簡單交響曲》,作品4

**— 演出者 —** 

指揮|姜智譯

TSO 青年室內樂團



# 李斯特:

# 升 C 小調第二號匈牙利狂想曲, S.244/2 (霍夫曼編曲)

#### Franz Liszt:

Hungarian Rhapsody No.2 in C-sharp Minor, S.244/2 (arr. by Jamin Hoffman)

#### 樂曲解說/林惟萱(國立臺灣師範大學音樂學碩士)

自 1847 年開始,李斯特創作一系列鋼琴曲「匈牙利狂 想曲」,這個時期也是其鋼琴演奏生涯最輝煌的時期。 作為一位技藝精湛的演奏家,這套作品與其他李斯特為 了自己演奏而做的作品一樣,有著強烈的節奏和即興般 的形式,令人目眩神迷;除此之外,更添了地方性的鮮 明聲響。

李斯特成名很早,青少年時期便離開故土,遍歷歐洲巡迴與定居,1840年為了替波昂的貝多芬紀念碑募款,李斯特展開募款巡演,來到了維也納,也回到故鄉匈牙利演出。這趟旅程中,李斯特在鄉間田野聽見了吉普賽樂手們的演奏,這些性格強烈的民俗樂音令他印象深刻,或許也驅使他在鋼琴作品中轉譯、再造那樣的聲響。這樣的嘗試最終成為了一系列共19首「匈牙利狂想曲」,創作取材除了吉普賽音樂以外,也不乏許多正統匈牙利民謠曲調,只是透過吉普賽樂團演奏而普遍流傳。

第二號是系列作品中最廣為人知的一曲,除了因李斯特之後的鋼琴名家如拉赫瑪尼諾夫(Sergei Rachmaninoff)和霍洛維茲(Vladimir Horowitz)等,皆寫下不同的裝飾奏詮釋,促使樂曲有更多曝光與流傳外,華納公司推出的動畫對於作品的傳播亦厥功甚偉:邦尼兔(Bugs

Bunny) 彈奏此曲煞有其事的瘋狂模樣,絕妙詮釋了樂曲的「狂想」特質。

這首有著強烈對比的兩段式樂曲,前段(lassú)是奠基在小調和聲上,是具戲劇性且充滿能量的慢板,其中有模仿金巴隆琴(cimbalo)快速擊弦的裝飾奏片段,提供了演奏者可盡情表現自我的空間;後段(friss)則轉為大調,進入一個快速推進,聲響如煙火綻放般燦爛的快板段落,一路生氣勃勃地舞動直至曲終。

李斯特自己為這首作品做了許多改編,包括與奧地利作曲家杜普勒(Franz Doppler)合作改編的管弦樂版本。後來由德國小提琴家慕勒-貝爾格豪斯(Karl Müller-Berghaus)為大型管弦樂團做的改編,也是現今樂團經常會演奏的版本。今天演奏的則是由美國威斯康辛州公立中學的樂團指揮霍夫曼為弦樂團做的改編,為配合弦樂器的定弦,調性移高半音至 D 小調。

# 賽瓊奈:

# 《戈探協奏曲》,為馬林巴琴四重奏及弦樂團

# Emmanuel Séjourné:

"Gotan Concerto" for Marimba Quartet & Strings

#### 樂曲解說/黃于真(國立臺灣師範大學音樂學博士)

- 一、〈戈探〉
- 二、〈平靜〉
- 三、〈撒哈拉〉

- I. 'Gotan'
- II. 'Serenity'
- III. 'Sahara'

馬林巴琴屬於木琴 (xylophone) 的一種,但型制較木 琴大,且加上了共鳴管展延音聲,因此音色較木琴柔 和。現代馬林巴琴源自於中非,在木琴鍵下方加上覆以 薄膜的葫蘆以增強音響。這項樂器在十六、十七世紀隨 著非洲黑奴的大量交易傳入了中南美洲,獲得廣大的傳 播及發展,尤其在瓜地馬拉與墨西哥等地,樂器的型制 一再被改良,以符合現代音樂演奏的需求。現今以鋼琴 鍵盤方式排列的馬林巴琴,由瓜地馬拉音樂家烏爾塔多 (Sebastian Hurtado)於 1894年發明,隨後很快地傳入 美國與歐洲,為現代音樂創作帶來新穎的聲響。1940 年美國作曲家克雷斯頓 (Paul Creston) 創作了第一首馬 林巴琴協奏曲,緊接著米堯(Darius Milhaud)於1947 年創作了給馬林巴琴和抖音鐵琴(vibraphone)的協奏 曲,可說確立了馬林巴琴在西方現代音樂的成功發展。 自此許多作曲家亦開始在創作中使用馬林巴琴,伴隨著 打擊樂的發展,成為現代音樂慣用樂器之一。

由於馬林巴琴的特殊音色,在樂曲中常以異國情調與民族性的作用呈現,而作為打擊樂器,其在節奏上的表現性不言而喻,另一方面,藉由共鳴管的柔音效果,及演奏技巧的發展,馬林巴琴在眾多打擊樂器中,亦最能展現旋律性。這些特性在這首《戈探協奏曲》中皆展現無遺。《戈探協奏曲》為賽瓊奈 2016 年為德國「浪潮馬林巴琴四重奏」(Wave Quartet)創作的三樂章作品,是第一首為馬林巴琴四重奏寫作的協奏曲。賽瓊奈是法國當代著名的擊樂家與作曲家,為數眾多的作品皆以打

擊樂為主,他的音樂受到古典音樂、爵士樂、搖滾樂等 多種音樂風格的影響,兼具節奏性、活力熱情與浪漫的 特質。

雖名為協奏曲,但《戈探協奏曲》的每個樂章都是自由 曲式。曲名戈探(Gotan)為探戈(tango)的倒裝,這 在布宜諾斯艾利斯是常見的文字遊戲。〈戈探〉也是第 一樂章的標題,明確地標示出樂曲的風格。樂曲一開始 以一段馬林巴琴的散版旋律為導奏,隱約透露出接續的 探戈主題。在探戈節奏開啟後,樂曲即以主題旋律、過 門和聲與即興旋律等方式,輪遞展現出在探戈濃烈又矜 持的節奏下,那份恣意的隨興。

帶著緩慢三拍子感傷圓舞曲風格的第二樂章,以〈平靜〉為標題,靈感來自電影音樂。在幾個極富畫面感的樂段裡,馬林巴琴以滾奏與零散的單音音型,營造出兩種不同個性的音聲音像,弦樂則以悠長明晰的旋律線條作為襯托。樂曲中幾度的張力延展,彷如令人動容的電影場景。

第三樂章〈撒哈拉〉一開始的非洲鼓(djembe)擊奏樂段,直接宣告鼓樂節奏在這個樂章的主導地位,將馬林巴琴帶回其音樂起始地。馬林巴琴在這個樂章中回歸作為打擊樂器的本色,以強烈卻又細密交錯的節奏織度,與展現旋律線條的弦樂團,展開音色與節奏的對位與對抗,在逐漸強烈的熱烈節奏中暢快地結束全曲。

# 布瑞頓:《簡單交響曲》,作品4

Benjamin Britten: "Simple Symphony", Op.4

#### 樂曲解說/黃于真(國立臺灣師範大學音樂學博士)

- 一、〈喧鬧的布雷舞曲〉
- 二、〈嬉戲的撥奏〉
- 三、〈感傷的薩拉邦德舞曲〉
- 四、〈歡樂的終曲〉

布瑞頓是二十世紀英國音樂的代表性人物,以豐富的歌劇與聯篇歌曲創作聞名於當代樂壇。布瑞頓少時即跟隨布瑞基(Frank Bridge)學習作曲。布瑞基追求不協和和聲與動機發展的現代作曲技巧,影響布瑞頓甚深,他不僅引領布瑞頓接認識荀貝格(Arnold Schoenberg)與貝爾格(Alban Berg)的無調性音樂,亦從美學層面啟發更深入的創作思想,為布瑞頓開啟音樂的現代性視野。自音樂學院畢業後,布瑞頓開然接下了電影配樂的邀約,認識了詩人奧登(W. H. Auden),兩人共同合作多部影片配樂、歌劇及聯篇歌曲。奧登對布瑞頓於詩文美學、人文與政治認知上有著深刻的影響,布瑞頓的作品題材也時常反映著現實主義,以及對人道主義與和平主義的關懷,音樂上則常藉由教會音樂及英國民謠的風格使用,象徵對人世和平的祈求,以及對英國本土的熱愛。

《簡單交響曲》是為弦樂團或弦樂四重奏而作,為 1934年布瑞頓甫自音樂學院畢業不久的早期作品。 不同於布瑞頓成熟期後的管弦樂曲對於傳統曲式結 構的突破,《簡單交響曲》依循傳統交響曲的四樂

- I. 'Boisterous Bourrée'
- II. 'Playful Pizzicato'
- III. 'Sentimental Sarabande'
- IV. 'Frolicsome Finale'

章及奏鳴曲式結構,全曲四個樂章共有八個主題, 這些主題均援引布瑞頓幼年時期的創作,充滿著懷舊 之情。除了對於幼時音樂創作的回憶,樂曲的懷舊之 情亦投射在巴洛克時期輝煌的英國音樂上。布瑞頓給 予四個樂章各自的標題,藉仿照巴洛克風格的組曲型 態,在簡樸的旋律上,以節奏添加復古的音聲印象。

第一樂章〈喧鬧的布雷舞曲〉為奏鳴曲式,第一主題來自1925年第一號鋼琴組曲的第二樂章布雷舞曲(樂章標題亦由此而來),第二主題為1923年一首鄉村舞曲風格的歌曲。第二樂章〈嬉戲的撥奏〉為ABA三段體,A段出自1924年鋼琴奏鳴曲的詼諧曲樂章,B段為1924年所作的歌曲《猴子的路之歌》("The Road Song of the Bandar-Log"),皆為輕快活潑的旋律,全樂章以撥弦演奏,充滿童趣與戲謔感。

第三樂章〈感傷的薩拉邦德舞曲〉亦是 ABA 三段體,主題來自 1925 年第三號鋼琴組曲的前奏曲,以及 1923 年的鋼琴圓舞曲,整個樂章沉重而緩慢,為全曲最長的樂章。第四樂章〈歡樂的終曲〉為奏鳴曲

式,主題取材自1926年第九號鋼琴奏鳴曲的終樂章, 與一首1925年寫的歌曲,以急板營造全曲緊張而熱 烈的結尾。

雖然這首樂曲是早期作品,但已顯現出布瑞頓鮮明的個人風格。除了巴洛克風格與民謠的題材援引、早期創作素材的重新編排入曲等手法,藉由弦樂四重奏或弦樂團的配器特性,樂曲主題在各聲部交織穿梭,形成緊密卻又明晰的線條織度,不僅展現出清麗冷靜的英國風格,亦預示了布瑞頓未來在作曲技巧上的成熟發展。

# 幻想法

卡薩德緒帶您細膩幻想!

最正統的法蘭西,

在弦樂家族裡,中提琴似乎難得獨當-在弦樂名家傑拉德·考斯的琴弓之下,

臺北市立交響樂團力邀指揮大師卡薩德緒第三度同臺。

中提琴,即將「不同凡響」! 法國作曲家白遼士逝世150週年,





韋伯:行板與匈牙利輪旋曲,作品35

Carl Maria von Weber: Andante and Rondo Ungarese, Op.35

胡麥爾:G小調幻想曲, 為中提琴與弦樂團,作品94

Johann Nepomuk Hummel: Fantasy in G Minor for Viola and String Orchestra, Op.94

亨利・卡薩德緒: 韓德爾風格 B 小調中提琴協奏曲

Henri Casadesus: Viola Concerto in B Minor in the Style of Handel

中場休息 Intermission

白遼士:《幻想交響曲》,作品14 Hector Berlioz: "Symphonie fantastique", Op.14

指揮 | 尚 - 克勞德·卡薩德緒 Jean-Claude Casadesus, Conductor

中提琴|傑拉德·考斯 Gérard Caussé, Violist

臺北市立交響樂團 Taipei Symphony Orchestra

國家音樂廳 (四) 19:30

1128

© Ugo Ponte

# 韋伯:行板與匈牙利輪旋曲,作品 35

# Carl Maria von Weber: Andante and Rondo Ungarese, Op.35

#### 樂曲解說/鄭可喬(國立臺灣師範大學音樂學碩士)

本作品完成於 1809 年,是寫給同父異母的哥哥弗利茲(Fritz von Weber)的曲子。但這首給中提琴與樂團的作品,在當時沒有留下首演的紀錄,很有可能未獲立即演出。1813 年,作曲家應低音管演奏家布蘭特(Georg Friedrich Brandt)的請求,親自將這首作品改編成低音管版本。雖然「本是同根生」,但中提琴版本與低音管版本的命運可說是天差地遠:低音管版本不僅迅速地在委託改編的同年 11 月由布蘭特在布拉格成功首演,還在 1816 年前後,出版成為作品 35;至於原本寫給中提琴的版本,依舊尚未面世,一直到音樂學家顏斯(Friedrich Wilhelm Jähns)編纂韋伯的作品目錄時,這份手稿才得以重見天日,而且一直到 1938 年,樂譜才由修特(Schott)公司印刷出版。如此曲折的過程,也導致許多人誤以為低音管版本是較早創作的版本。

全曲分兩大部分:一是C小調上的行板,6/8拍,變奏曲式,含有一個主題樂段與三個變奏樂段;二是C大調上的匈牙利風格稍快板(Allegretto Ungarese),2/4拍,輪旋曲式。行板一開頭先由中提琴奏出沉靜高雅的歌唱旋律,後再由樂團接過此旋律演奏,並在接下來的變奏段裡,輪流與中提琴負責主奏此主題旋律。每當樂團主

奏旋律時,中提琴會演奏16分音符與32分音符的音群, 直到行板在微弱音量中結束,轉入匈牙利輪旋曲段落。

在音樂上,所謂的匈牙利風格,源於其語言的重音特色,以及與使用五聲音階的東方互動頻繁的歷史,因此 其音樂特徵包括來自前者的強調輕重音對比,與來自後 者注重五度關係。這些都能在輪旋曲的大量附點節奏、 大跳音程、五度調性關係、圓滑斷奏對比中得證。

不僅因為主題旋律優美動人,各段落也充分讓作曲家與 演奏家能炫示精湛技巧,因為變奏曲式、輪旋曲式的特 性,清楚明瞭的鑲框式結構也讓聽眾們細細品味音樂裡 色彩與姿態的變幻之美。此作品已經成為大賽與音樂會 上常見的寵兒,是中提琴演奏家必備的核心曲目。事實 證明,這首中提琴作品在過去數十年的演奏史上,不僅 已經洗去了十九世紀的倒楣味,顯現了自身的價值,還 煥發出了更絕妙的光彩。

# 胡麥爾:G 小調幻想曲,為中提琴與弦樂團,作品 94

# Johann Nepomuk Hummel:

Fantasy in G Minor for Viola and String Orchestra, Op.94

#### 樂曲解說/鄭可喬(國立臺灣師範大學音樂學碩士)

胡麥爾是古典時期尾聲重要的奧地利作曲家。二十歲 前師從莫札特(Wolfgang Amadeus Mozart) 與克雷 門悌 (Muzio Clementi) 學習作曲,也曾指揮過海頓 (Joseph Haydn)的作品。曾任艾斯特哈吉(Esterházy) 王朝宮廷樂長,其職業生涯除了滿足宮廷內的音樂需 求寫作嚴謹的作品,另一方面也作了許多形式與主題 相對較自由的曲目,本作品便屬於後者。其原型是胡 麥爾《為中提琴與管弦樂團的百卉曲》("Potpourri for Viola and Orchestra", Op.94, 1822)。「百卉」 (potpourri)原義是乾燥花,古時各式香草花卉集結, 置於盅缽之內,既可增添室內香氣,亦可妝點居家環 境;若再究此法文詞彙由來,則是拿破崙戰爭時,法 軍佔領西班牙布哥斯 (Burgos),認識到的當地的一 道特色料理「什錦燉菜」(olla podrida)。顧名思義, 這道菜就是將各色蔬菜燉煮到軟爛的一鍋大雜燴。不 論是燉菜「百匯」,或是香花「百卉」,總之就是把 材料通通混在一起。在音樂裡也是如此,百卉曲就是 將極受民眾歡迎的旋律串連起來的通俗作品。在這首 中提琴百卉曲中,胡麥爾運用了莫札特歌劇《唐 · 喬 望尼》("Don Giovanni")、《費加洛的婚禮》("Le nozze di Figaro")、《後宮誘逃》("Die Entführung aus dem Serail")與羅西尼(Gioachino Rossini)《唐克瑞迪》("Tancredi")當中的素材去創作。雖是面向一般大眾的作品,但胡麥爾未在藝術程度上妥協。不僅寫了許多炫技段挑戰演奏者,各樂句承接各有其邏輯,細密相扣,調性關係亦為規矩的三度移動,甚至包含出版商嫌多餘、他卻堅持保留的賦格段。

本次演出的幻想曲,則是將百卉曲精簡至剩下導引段、《唐·喬望尼》段落與最後的輪旋曲,長度也從 686個小節縮減至 236個小節。以《唐·喬望尼》第二幕中〈我的寶貝〉('Il mio tesoro intanto')旋律貫穿全曲,佐以各音型組合的變化段落,最後在一串華麗上下行音群中結束全曲。此廣為流通的「幻想曲」版本主要來源有二:一是 1900 年由麥爾 (Clemens Meyer)編纂的中提琴獨奏作品集;二是 1973 年由「拉拉音樂」(Musica Rara)付印的版本。不論是百卉曲或幻想曲,時至今日各有其擁護者;有人忠於原汁原味,有人卻偏愛短小輕巧。但若考量實際演出需求的限制,如演出長度與人員編制,幻想曲仍是較熱門的選擇。

# 亨利 · 卡薩德緒: 韓德爾風格 B 小調中提琴協奏曲

### Henri Casadesus: Viola Concerto in B Minor in the Style of Handel

#### 樂曲解說/林惟萱(國立臺灣師範大學音樂學碩士)

- 一、中庸的快板
- 二、不過快的行板
- 三、甚快板

二十世紀初的法國興起一股古樂風潮,卡薩德緒是其中的愛好者與推動者之一,他熱切地收集,也著手研究與演奏各種罕見的古老樂器。1901年,卡薩德緒和聖桑斯(Camille Saint-Saëns)一起創立了「古老樂器協會」(Société des instruments anciens),直到1939年間,以巴洛克時期的樂器演奏室內樂作品,也至歐洲各地巡迴演出。這個古樂協會有一個主要的目標,是呈現並演奏那些舊時代大師們,不為人知的曠世傑作;然而,這樣的作品當然是鳳毛麟角,可遇不可求,以至於卡薩德緒竟以自己的創作,假冒為大師作品示人。

1924年,一部近期被挖掘出來的韓德爾中提琴協奏曲出版,因為是難得一見的巴洛克中提琴作品,吸引了樂壇熱切關注,同時也招來了不少質疑,畢竟遲遲未有相應作品手稿和任何創作材料出土,要如何證明真是韓德爾親筆之作?在美國首演此曲的中提琴家利夫謝(Samuel Lifschey)去信給出版商卡薩德緒,提出了他的疑問,並在1926年得到這樣的回應:「我是那個將數字低音寫出來並完成管弦樂配器的人。根據的是十二首大協奏曲(韓德爾)……最重要的資訊是,這協奏曲是寫給中提琴的。」卡薩德緒的聲明沒有說明自己從何得到這份手稿,未能證明這是一首出自韓德爾之筆的協奏曲,卡薩德

I. Allegro moderato

II. Andante ma non troppo

III. Allegro molto

緒甚至也沒有否認外界對於他便是創作者的懷疑。直 到今日,都未能找到任何蛛絲馬跡,可以明確連結韓 德爾與此曲的關係,也因此這部作品被認定是卡薩德 緒的創作,後來出版此曲時,便將曲名正名為「韓德 爾風格」的中提琴協奏曲。

韓德爾的協奏曲與同時代其他協奏曲較為不同的,是樂曲中所帶有的通俗性。因為這些協奏曲大都是韓德爾為神劇的插入曲而作,用意就是讓嚴肅的神劇演出中,有稍微緩衝的空間,讓氣氛和緩放鬆一些,同時增加神劇演出的亮點。因此為此而做的協奏曲不需隆重深刻,但有許多讓演奏者得以展現機敏技巧之處。卡薩德緒的這首協奏曲,便具備了上述這樣的「韓德爾風格」。

第一樂章,中提琴接著樂團之後奏出主題,除了偶爾與樂團間有問答外,中提琴幾乎獨當一面,連綿不斷的主題再現,如巴洛克常動節奏的連續短促 16 分音符,直到最後一刻才消停;段落式的強弱對比,也似巴洛克音聲風格。在寧靜沉緩、有著綿長如歌旋律的第二樂章後,是輕巧靈動的終樂章,樂團作為和聲的支撐,襯著中提琴的下行主題再現,最後以兩主和弦的齊奏簡短收束全曲。

# 白遼士:《幻想交響曲》,作品14

Hector Berlioz: "Symphonie fantastique", Op.14

#### 樂曲解說/林惟萱(國立臺灣師範大學音樂學碩士)

- 一、〈夢與熱情〉
- 二、〈舞會:華爾滋〉
- 三、〈鄉村情景〉
- 四、〈往斷頭臺的進行曲〉
- 五、〈女巫狂舞夜之夢〉

1827年,二十四歲的文藝青年白遼士,在巴黎觀賞了英國莎士比亞劇團演出的《哈姆雷特》("Hamlet")和《羅密歐與茱麗葉》("Romeo and Juliet"),內心強烈撼動,因為戲劇,更因女主角演員史密森(Harriet Smithson)。白遼士追求佳人卻苦無回音;想盡辦法在史密森出席場合安排自己作品演出,卻屢屢遭拒;最後,他發下豪語,要以一首器樂作品,在倫敦獲得勝利。無奈,所有行動都沒有動搖史密森,只是加劇白遼士內心煎熬,對她的幻想與日俱增且揮之不去。

1830 年,白遼士賦予單戀經歷的「激烈熱情」與腦中的「幻想世界」交響樂的形式。這首五樂章的作品副標題為「一位藝術家生涯中的插曲」,白遼士在作品中設計了一個不斷反覆的「固定樂思」(idée fixe)作為情人的形象。十九世紀初精神醫學用「idée fixe」這個詞來形容因專注於某事物導致在腦中產生強迫性反覆回憶的症狀,白遼士便是將這難以言喻、繚繞心頭不去的「執念」轉化為旋律,成為「固定樂思」。

白遼士賦予五樂章標題和說明。第一樂章為奏鳴曲式。 導奏由加上弱音器的弦樂奏出青春的激情。接著,呈示 部裡長笛和小提琴奏出第一主題,也就是「固定樂思」; 伴奏的弦樂僅以零星的心跳節奏和休止符構成空泛聲 響。往後段落「固定樂思」片段地再現,如同白遼士所 形容:「她的情人激起他火山似的愛情,瘋狂的苦痛、 嫉妒的怒火。」直到最後尾聲「回到了溫柔、淚水及宗 教的慰藉之中」。

- I. 'Rêveries Passions'
- II. 'Un bal: Valse'
- III. 'Scène aux champs'
- IV. 'Marche au supplice'
- V. 'Songe d'une nuit du Sabbat'

第二樂章加入了兩部豎琴,與弦樂齊奏出水晶般晶瑩、 悠揚的華爾滋。突然間,「固定樂思」出現了,意識 到情人在場,打斷了藝術家對於舞會的注意。「固定 樂思」轉為三拍,融入了舞曲,隨著眾人跳起華爾滋。

第三樂章開頭是雙簧管和英國管牧羊人笛聲的對話, 呈現寧靜夏夜黃昏景色。「固定樂思」出現時顯得格 格不入:長笛與雙簧管的「固定樂思」和低音管與低 音弦樂的旋律,呈現音色、力度、圓滑與斷奏的強烈 對比,表現出希望和恐懼的交織。

第四樂章的進行曲是白遼士從未完成的歌劇《秘密法庭的法官》("Les Francs-juges")中移植而來。樂團喧囂如鐵鍊碰撞的狂囚之舞,突然間,單簧管以極弱音奏出「固定樂思」,彷彿臨刑前「最後一絲對情人的回憶」,但僅四小節又兩拍,便被「致命的一擊所打斷」。

第五樂章讓人聯想到歌德《浮士德》("Faust")鬼魅現身的場景:弦樂與木管做出各種怪異聲響,「固定樂思」不再優雅,細碎半音倚音和顫音,加深了輕浮怪誕印象;從極弱持續漸強,一種由遠而近的感覺,「原來是她,前來參加這場安息日」。樂團在象徵妖魔的降 E 大調上狂暴奏著,鐘聲敲響「末日經」(Dies irae)喪鐘之聲,惡魔的圓舞隨之跳起,最後的賦格更是群魔亂舞。弓桿擊弦和洶湧襲來的低音轟隆,在 C 大調銅管震撼咆嘯中結束。

# 本場音樂會安排由弦樂六重奏 與八重奏組合而成的經典曲 目·其中包含理查·史特勞斯歌 劇《綺想曲》中的序曲六重奏、 柴科夫斯基《佛羅倫斯的回



憶》,以及孟德爾頌弦樂八重 奏。

相較於弦樂四重奏,弦樂六重 奏與八重奏的作品數量略為少 見,透過六把與八把提琴,極盡 可能地運用弦樂器的線條、張 力,調配出不同的音色變化,刻 畫出各曲目的特色。

群弦狂舞》音樂會將由北市 交 新生代優秀的弦樂好手們, 一同舞出弦樂的優美樂音!

理査・ 史特勞斯:

弦樂六重奏,選自歌劇《綺想曲》,作品85 Richard Strauss: String Sextet from Opera "Capriccio", Op.85

#### 柴科夫斯基:

D 小調弦樂六重奏《佛羅倫斯的回憶》,作品 70 Pyotr Ilyich Tchaikovsky:
String Sextet in D Minor "Souvenir de Florence", Op.70

——— 中場休息 Intermission ———

孟德爾頌:降E大調弦樂八重奏,作品 20 Felix Mendelssohn: Octet in E-flat Major for Strings, Op.20

小提琴 | 胡庭瑄、林一忻、花苾茲、楊亦淨 Ting-Hsuan Hu, Yi-Hsin Lin, Flora Hua, Yi-Ching Yang, Violinist

中提琴|劉盈君、黃譯萱、陳梅君

大提琴 | 陳昱翰、高洛堯、詹書婷

中山堂 光復廳 (六) 19:30





#### 貝多芬:

F大調第一號為大提琴與鋼琴而作的奏鳴曲, 作品 5/1

Ludwig van Beethoven: Sonata for Cello & Piano No.1 in F Major, Op.5/1

#### 貝多芬:

G小調第二號為大提琴與鋼琴而作的奏鳴曲, 作品 5/2

Ludwig van Beethoven: Sonata for Cello & Piano No.2 in G Minor, Op.5/2

#### 貝多芬:

A大調第三號為大提琴與鋼琴而作的奏鳴曲, 作品 69

Ludwig van Beethoven: Sonata for Cello & Piano No.3 in A Major, Op.69

#### 貝多芬:

C大調第四號為大提琴與鋼琴而作的奏鳴曲, 作品 102/1

Ludwig van Beethoven: Sonata for Cello & Piano No.4 in C Major, Op.102/1

#### 貝多芬:

D大調第五號為大提琴與鋼琴而作的奏鳴曲, 作品 102/2

nata for Cello & Piano No.5 in D Major, Op.102/2

·演出者·

大提琴 | 簡荿玄

鋼琴 | 廖皎含



這組樂器合奏起來, 不只粗獷豪邁,而且細膩有緻! 「TSO 管樂團」, 由比利時指揮家梅勒曼領軍, 四部現代管樂創作, 不只寫情、寫景, 更寫意。 人手一把號角, 樂聲,即將揚起!



真島俊夫:《三個日本印象》 Toshio Mashima: "Les Trois Notes du Japon"

貝克:《玻璃珠遊戲》法國號協奏曲

James A. Beckel: "The Glass Bead Game", Concerto for Horn & Band

瑪斯蘭卡:《旅行者》

David Maslanka: "Traveler"

麥基:《酒一般的深色海洋》

為管樂團創作的交響曲

John Mackey: "Wind Dark Sea", Symphony for Band

指揮 | 依凡 · 梅勒曼

Ivan Meylemans, Conductor

法國號 | 王濟揚

Chi-Yang Wang, Hornist

TSO 管樂團

TSO Wind Orchestra

中山堂

中正廳

(日) 14:30

# 真島俊夫:《三個日本印象》

Toshio Mashima: "Les Trois Notes du Japon"

#### 樂曲解說/鄒佳宏(東吳大學音樂系管弦樂指揮碩士)

一、〈鶴之舞〉

二、〈雪之川〉

三、〈火之祭〉

真島俊夫是日本具有極高聲望的作曲家、編曲家。他原先是主修機械工程的學生,後轉往音樂,對古典樂及爵士樂都有深度的研究,除修習作曲、編曲課程外,也是一位爵士長號演奏者。真島與臺灣樂界有不少連結,生前曾多次到訪臺灣跟各地樂團交流,其中包括他辭世前半年,在2015年底客席指揮TSO管樂團的合作;他也創作了一首以臺灣為名、原住民旋律為發想的交響詩。由於真島的編曲作品在臺灣十分盛行,許多人對他的印象主要是在管樂團類爵士的輕鬆風格,然而他對古典音樂的研究亦不容小覷,這首《三個日本印象》就是最好的例子。

本曲是 2001 年受時任東京佼成管樂團總監的伯斯托克 (Douglas Bostock) 委託而創作。原標題採用法文,如果按照字面直翻,Notes 應可理解作「筆記」、「紀錄」或「音符」,因此本曲的法文標題也可理解成「來自日本的三種音」;再探究本曲的日文標題「三つのジャポニスム」,ジャポニスム是法語 Japonisme 的日文形式,意思是日本主義,主要指的是十九世紀中後,對東方感到興味盎然的海上強權英國與法國,碰上日本藝術時在歐洲引發的一股日本風潮。在這個時候,日本的浮世繪等藝術的色彩、布局等等,給了歐洲藝術家很大的靈感,無論是印象派或是隨後的象徵派,都受到啟發。在音樂上面,亦受到相應的影響,諸如浦契尼 (Giacomo Puccini) 有名的歌劇《蝴蝶夫

I. 'La Danse des Grues'II. 'La Rivière Enneigée'

III. 'La Fête du Feu'

人》("Madama Butterfly"),或是德布西(Claude Debussy)的交響詩《海》("La mer"),皆是明顯受到日本文化影響的例子。

《三個日本印象》似乎略有向歐洲浪漫主義盛行年代 致敬的意味,在樂曲中可以明顯地發現取材自法國作 曲家德布西、拉威爾等人管弦樂曲的華麗色彩變化。 第一樂章〈鶴之舞〉表現出丹頂鶴求偶時的樣貌,不 同高低的啼叫聲不絕於耳;其中特別的部分是紙扇作 為打擊樂器的運用,彷彿是鶴的振翅一樣,形象鮮明。 第二樂章〈雪之川〉裡,木管在低音的六連音令人想 起了歐洲浪漫音樂描寫水流的手法;有如即興般的英 國管與高音薩克斯風,模仿了日本傳統樂器的音型; 此外,將竹筒掛在風鈴架上,有如雪緩緩落下時打在 竹子上的聲響,也是本樂章令人驚豔之處。第三樂章 〈火之祭〉呈現熱情如火的祭典氛圍,作曲家在這裡 援引了母親家鄉青森的睡魔祭中的聲響,日本傳統打 擊樂器搭配著傳統舞樂,極度喧囂與熱鬧。

# 貝克:《玻璃珠遊戲》法國號協奏曲

James A. Beckel: "The Glass Bead Game", Concerto for Horn & Band

#### 樂曲解說/鄒佳宏(東吳大學音樂系管弦樂指揮碩士)

一、〈感召與覺醒〉

二、〈約克布斯神父〉

三、〈遊戲大師的加冕禮與死亡〉

I. 'Call and Awakening'

II. 'Father Jocobus'

III. 'Magister Ludi Coronation and Death'

本曲的靈感源自德國著名作家赫塞(Hermann Hesse)所寫的同名小說《玻璃珠遊戲》("Das Glasperlenspiel")。小說的主角名為克尼希特,其原文 Knecht 的德文意思為僕人,但故事中他卻注定成為領導者,在主角的命名上便已點出了本小說欲傳達的一體兩面,或說二元性的特質。

《玻璃珠遊戲》的故事建於在一個虛擬的未來,在那 個世界一切學科都有了一統的法則,是源自音樂教學 的一種遊戲方式,也就是玻璃珠遊戲。赫塞在小說 中極盡展現了他對音樂的深入了解,不時地引用「主 題」、「聲部」、「對位」及「賦格」等概念來陳述 這個遊戲的起源,同時他也相當熟悉中國古代哲學, 在小說中不斷地提及《易經》、儒家等概念。為了淨 化「副刊時代」(指稱一個混亂時代,世界由各種醜 聞、杜撰、不實的新聞報導所組成,如同我們現實中 的現代社會),小說中出現了一個總攬一切學科的理 想世界卡斯達林,世上具有天份的少年菁英皆會被送 到該處進行各種學科的訓練,是一個充滿極致理性的 世界。各個學科都有他專屬的一名大師,其中音樂大 師便是引領主角進入這個世界的關鍵角色; 而在這個 小小桃花源中,最高地位的大師便是玻璃珠遊戲大師 (Magister Ludi),其拉丁文同時也可指稱小學教師, 作家意欲表達的二元性在這裡也可明顯看出。

克尼希特生於俗世,但卻彷彿注定成為菁英,不時地 受到感召並覺醒,駕輕就熟地完成各階段的訓練,以 最年輕之姿成為最高地位的遊戲大師。然而他青年時 期的幾段經歷,諸如人生中三位朋友,分別代表了絕對的卡斯達林主義者弗利茲,介於俗世與卡斯達林之間的普林尼奧,以及悲嘆俗世、精擅歷史的本篤教派神學家約克布斯神父,造就了主角對於卡斯達林的純理性、純精神生活的批判思考。約克布斯神父便曾指責卡斯達林人將一切歷史都純化成公式來探討進行形而上的分析,卻失去了人性本質。這種現實與精神生活的對比,或說感性與理性的二元衝突,一直存在於主角心中。為此,克尼希特最後不惜捨棄了遊戲大師之職,投入俗世進行基層教育。諷刺的是,他投入俗世後數天便以極其荒唐的方式死去:為了與他的學生游泳而溺死。突如其來的結局令他的學生驚恐,也以震撼的方式開啟了他學生的未來。

這首法國號協奏曲基於這部小說的情節而分為三個樂章。第一樂章〈感召與覺醒〉以衝突對立的兩組大三和弦(降 E 與 A)帶出曲子,代表主角心中始終存在的矛盾。法國號獨奏者上行五度的主題代表主角本人;樂章中木管偶爾的模仿與進行,以現代的方式稍稍重現了古代嚴謹的音樂風格,也代表了領路的那位熟悉文藝復興與巴洛克的音樂大師。第二樂章〈約克布斯神父〉將主角的上行五度主題反過來,以下行五度代表與克尼希特完全不同觀點的神父;這也是全書中最重要的轉捩點。第三樂章是〈遊戲大師的加冕禮與死亡〉,加冕禮的樂音從遠處傳來,並逐漸增大,但法國號獨奏者代表的主角,從沒有演奏這段加冕音樂;樂曲的最後結束於寧靜的氛圍,呈現了克尼希特溺斃後,坐在岸邊愣住的學生。

# 瑪斯蘭卡:《旅行者》

David Maslanka: "Traveler"

#### 樂曲解說/鄒佳宏(東吳大學音樂系管弦樂指揮碩士)

瑪斯蘭卡是美國著名的管樂團作曲家。他的音樂如同許多美國當代作曲家一樣,都發展出了新的管樂團聲響;然而瑪斯蘭卡做為作曲家,最鮮明的個人特色有二,令他的作品極具辨認性:冥想性與聖詠。冥想性指的是他對於心理學大師榮格(Carl Gustav Jung)學說中潛意識的嚮往,經常透過冥想的方式進入不同的精神世界,尋求創作靈感;在他每日的冥想結束後,他習慣從巴赫(Johann Sebastian Bach)的 371 首聖詠中,選一首出來彈奏,並哼唱不同聲部,透過理性與完美和聲的練習結束他的日課。因此他會有意地在他的作品中,放入巴赫的聖詠,加以變化,有時慷慨激昂,有時充滿著超世的冥想感,這也成為他作品最大的特色。

本曲亦不例外。本曲援引了巴赫的聖詠〈勿那麼悲傷〉('Nicht so traurig, nicht so sehr', BWV 384)。瑪斯蘭卡曾表示:「選這首聖詠不是因為它的標題,但回想起來,這標題看來也滿適當的。」



在這首 2003 年創作的《旅行者》中,瑪斯蘭卡因為見到老同事的退休而對於人生有了新的體悟,試圖透過這部作品來表達他的人生觀:每個人都是生命的旅行者,在大的時間洪流中運行著。在這部中型作品中,〈勿那麼悲傷〉的旋律貫穿了前半段,時而以高亢的銅管合奏搭配木管有如吶喊般的快速音群,時而像顧影自憐一樣哀傷地呈現。前半段亦展現了瑪斯蘭卡對於管樂團各式音效的高度掌握,在節奏的運用與變化上,令人不時地想到巴爾托克(Bartók Béla)等作曲家的手法。

後半段作曲家猶如要展現超脫生命的另一面,聖詠主題逐漸隱去,音樂變得悠長緩慢但不凝滯;前半段的對位線 條也慢慢消失,只剩下鋼琴反覆的音型與單旋律般的各聲部獨奏。在此著重的是不同聲部的音域與和弦的組合關 係,所呈現的細微色彩變化,正如同他每天必做的冥想那樣,超然於塵世外。像這樣前段大鳴大放,而最後結束 於一長段寧靜氛圍的作品,不管是管樂團音樂,抑或是古典的管弦樂團音樂,都屬少見。也由於有長段的鋪陳, 在演奏結束後,音樂似乎仍在聽者心中無限迴盪。瑪斯蘭卡為這首曲子寫的幾句詩,用來描述這首作品後半段的 情感再貼切不過:

In our hearts, our minds, our souls We travel from life to life to life 在吾等之心靈、思想、靈魂中 我們自人生啟程,旅行向無數下一生

在時間與永恆中。

# 麥基:《酒一般的深色海洋》,為管樂團創作的交響曲

John Mackey: "Wine Dark Sea", Symphony for Band

#### 樂曲解說/鄒佳宏(東吳大學音樂系管弦樂指揮碩士)

- 一、〈傲〉
- 二、〈織成永恆仙衣,散作一段離愁〉
- 三、〈亡靈的注視〉

作曲家麥基畢業於美國知名學府茱莉亞音樂學院,主要的創作領域是管樂團音樂。麥基的作品在配器的聲響效果方面富有新意,跟隨著許多美國作曲家前輩的腳步,一起為管樂團音樂開創出不同於管弦樂的道路。《酒一般的深色海洋》由享有盛名的管樂團指揮瓊金(Jerry Junkin)委託創作。順道一提,瓊金曾在 2010 年客席指揮 TSO 管樂團,演出極獲好評,當時的曲目便包括麥基的其他作品,足見兩位音樂家交情之深厚。瓊金長年在德州大學奧斯汀校區任教,將該校的管樂團拉拔至極高水準,灌錄的專輯更曾獲紐約時報評選為最佳古典樂專輯。該校管樂團在 2014 年時展開世界巡迴,在日本、中國、香港、臺灣、夏威夷、芬蘭等地進行演出,當中的重頭戲,便是由瓊金委託麥基寫的這首交響曲。

麥基採用了規模浩大的希臘史詩當作這首交響曲的故事背景:荷馬(Homer)的《奧德賽》("Odyssey")。 史詩描寫主角奧德修斯(Odysseus)在特洛伊之戰後,歷經十年的返鄉過程。由於史詩篇幅過於龐大(全本共一萬兩千多行詩),麥基的妻子艾碧(Abby Mackey)因此擷取了原作中某些橋段寫下概要情節,分成三段故事供麥基參考,麥基再以這三段故事為基底開始創作。本曲的第一和第三樂章題獻給瓊金,第二樂章則獻給妻子艾碧。故事綱要如下:

奥德修斯獻上了木馬屠城的計謀,成功破城後,十年的 圍城告捷,戰士們相繼離開異鄉踏上歸途;然而奧德修 斯的返鄉路卻費時十年,如同打了另一次特洛伊戰爭那 樣的時間。他航過了顏色跟紅酒一樣的深色海洋,那是 一片致人迷失方向卻又模糊的地帶。奧德修斯找到歸途 前,必將述航。

- I. 'Hubris'
- II. 'Immortal Threads, so Weak'
- III. 'The Attentions of Souls'

#### 第一樂章〈傲〉

慶賀奧德修斯凱旋的進行曲響起,他船上滿載戰利品, 胸間鼓脹的傲慢,將為他帶來禍害。奧德修斯作為征 服者蠶張的氣燄,褻瀆了眾神,萬神之王宙斯用閃電 火擊沉他的船,洶湧大海吞沒了船上水手。

#### 第二樂章〈織成永恆仙衣,散作一段離愁〉

卡莉普索(Kalypso)在獨居的島上遇見瀕死的奧德修斯,這美貌而永生的海洋女神救治了他,讓奧德修斯枕在她的床上,用金梭輕輕紡織繡帷,並唱著一首美麗的歌。奧德修斯留下做了她七年的丈夫,繡帷正象徵他倆七年的愛情。

一日奧德修斯想起過往,向卡莉普索說他將遠去,並 對她給的一切不屑一顧,卡莉普索的心碎了滿地。當 晚金梭又在纖機上來回,繡帷一絲絲拆開纖成了風帆, 船上滿載酒與麵包,她召來溫和的風令奧德修斯啟航, 但他再沒回頭望她一眼。

#### 第三樂章〈亡靈的注視〉

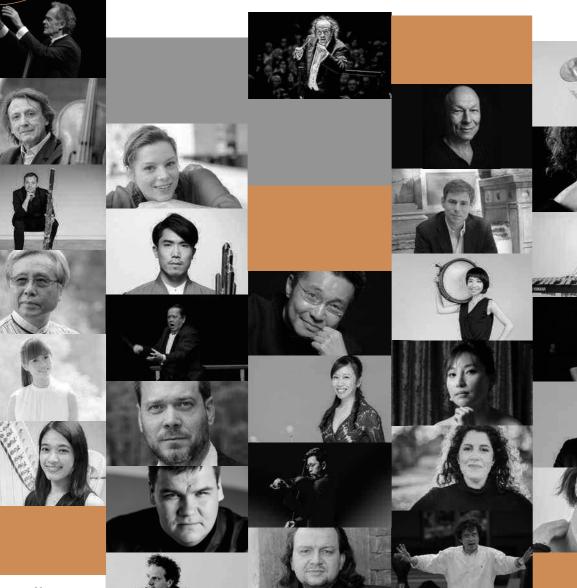
眾神仍未輕易放過奧德修斯。他航向世界的畫頭,到 達那永夜的地獄之門。割開獻祭動物頭顱後,地獄的 亡靈狂湧而出,向奧德修斯渴求鮮血,並指責他的罪 過。他在眾亡靈中見到了許多偉人,亦見到母親的魂 魄,然而他們都又飢又渴地向他張牙舞爪。

先知泰瑞西亞斯(Teiresias)的魂魄飲血後指引他方向, 奧德修斯翻過世界的邊緣,在黑暗裡更多亡靈如潮水 般聚集,伴隨著尖聲怒吼,但遙遠前方已依稀可見家 鄉燈火。

96

In time and eternity.

# 演出音樂家& 團隊介紹





作曲、指揮 Composer & Conductor

#### 笙 Shengist 鍾耀光

# 楊智博 Jipo Yang

Yiu-Kwong Chung

1956年出生於香港,1977年進入美國費城演藝學院, 之後再進入紐約市立大學主修打擊,1982年獲碩士學 位。1986年以自修創作之大型打擊樂作品《兵車行》意 外榮獲美國打擊樂協會作曲比賽冠軍,決定轉往作曲發 展。1987年赴美國紐約市立大學,師事斯塔勒與歐蘭, 1991 和 1995 年分別取得打擊與作曲博士學位。

他的作品在西方作曲技法的基礎下,融合了中國哲學思 想與人文情懷;他亦常運用西方音樂技法結合現代科技, 製造前衛的音響與效果。2007年接任臺北市立國樂團團 長後,本著「新思路」的理念,與具有知名度的國外獨 奏家合作,創作西洋樂器與國樂團合奏的作品,並在其 中注入民族音樂風格,將國樂演奏的能見度推向國際。

Chung was born in 1956 in Hong Kong. In 1977 he was admitted to Philadelphia College of Performing Arts and later on to City University of New York, where he majored in percussion and got his Master of Music in 1982. In 1986, his percussion work "Ode on An Army Procession", created during his self-study period, surprisingly won 1st prize at the P.A.S. composition contest, and he decided to shift track to composition. In 1987, he went to City University of New York to learn composition from Robert Starer and David Olan and received PhD in Percussion in 1991 and PhD in Composition in 1995.

His musical works feature Chinese philosophical ideas and humanistic sentiments built on the foundation of western composition techniques, and he often blends western musical techniques with modern technologies to create avant-garde sounds and effects. In 2007, Chung became Director of Taipei Chinese Orchestra and, based on his concept of "New Thought Road," began to work with renowned soloists in Taiwan and from abroad and to compose works that incorporate western musical instruments as well as a style of national music into Chinese Music Symphony, thereby uplifting the international visibility of Chinese music performances.

宜蘭人,兩度榮獲全國音樂比賽笙獨奏特優第一名,師 承蔡輝鵬老師。活躍於舞臺演出,擅長以笙為連結與 不同領域藝術家合作,為臺灣目前發展最多元的笙演奏 家。現為笙根蘭陽藝文平臺總監、A Root 同根生團長。

2018年《同根生》專輯獲得第9屆金音獎最佳風格類型 專輯、單曲雙項入圍。2016年獲頒國立臺灣藝術大學傑 出校友。2015年獲得文化部國際駐村人才補助赴維也納 擔任國際舞動計畫駐館藝術家。同年亦參與侯孝賢執導 《刺客聶隱娘》電影配樂錄製及拍攝,獲得第68屆法 國坎城影展會外賽「最佳電影原聲帶獎」。2013年與「卡 到音即興樂團」錄製專輯《四字成語》榮獲第三屆金音 獎「最佳爵士專輯、最佳單曲」雙項肯定。

Jipo Yang is a Sheng performer and an inter-disciplinary artist. Concerning Yang's performance, he not only puts high emphasis on the aroma controlling of traditional pieces, also contributes to expand the diverse possibilities towards performance of Sheng. He was two-times First Prize winner of Sheng in Taiwan National Music Competition.

Yang is an active sheng player and crossover performer who specializes in collaborating with different types of artists. He is selected world musician of Ethno Cambodia 2019, the grant recipient of international Artist-in-Residency project from Taiwan Ministry of Culture and International Choreo Lab Austria 2015. Collaborative music recording with the movie "Assassin" by Taiwanese director Hou Hsiao-Hsien, which has won the Best Soundtrack in Festival de Cannes, France 2015.

Jipo Yang obtained a master degree in performing arts from the National Taiwan University of Arts, and was elected a distinguished alumnus of the university (2016). Born in Yilan, He has founded the arts platform "A Root Yilan" based in his hometown in 2014, and he is also the director of world fusion ensemble "A Root", focus on finding local sounds and reach out to resonate with the world.



指揮 Conductor

亞歷山大 • 里柏瑞契

#### 9/22

#### Alexander Liebreich

2018年9月就任布拉格廣播交響樂團首席指揮和藝術總 監。他同時也是波蘭國家廣播交響樂團的首席指揮和藝 術總監,直到2018/2019樂季為止才結束這個自2012年 以來的職位。2018年接任位於加米許一帕騰基興的理 查,史特勞斯藝術節藝術總監。此外亦獲選為理查, 史特勞斯協會的負責人。2016年10月,獲巴伐利亞教 育文化科學藝術部頒發巴伐利亞文化特別獎。

里柏瑞契出生於雷根斯堡,曾就讀慕尼黑音樂戲劇學院 和薩爾茲堡莫札特音樂學院。在早期的藝術經驗中,吉 倫和哈農庫特兩位大師令他獲益良多。導師阿巴多對他 的影響更是深遠,阿巴多曾邀他參加並協助柏林愛樂在 薩爾茲堡復活節音樂節的演出,以及在波札諾與馬勒青 年管弦樂團的演出。

In September 2018 Alexander Liebreich became Chief Conductor and Artistic Director of the Prague Radio Symphony Orchestra. He also holds the position of Chief Conductor and Artistic Director of the Polish National Radio Symphony Orchestra (NOSPR) until the end of the 2018/2019 season. A position he has held since 2012. In 2018 he took over as Artistic Director of the Richard Strauss Festival in Garmisch-Partenkirchen. Next to that he was elected head of the Richard-Strauss-Society. In October 2016 the Bavarian Ministry of Education, Culture, Science, and Art announced that Alexander Liebreich is the recipient of the Bavarian Culture Prize Special Award.

Alexander Liebreich, was born in Regensburg and studied at the Hochschule für Musik und Theater München and the Salzburg Mozarteum and gained much of his early artistic experience with both Michael Gielen and Nikolaus Harnoncourt. He was significantly influenced by his mentor Claudio Abbado, who invited him to join and assist productions at Salzburger Osterfestspiele with the Berlin Philharmonic Orchestra and in Bolzano with the Gustav-Mahler-Jugend Orchestra.



鋼琴 Pianist

安德瑞斯 · 海夫里格

#### 9/22

# Andreas Haefliger

身懷豐富紮實的傳統,海夫里格被譽為「屬於菁英詮釋者的一員……當今樂壇上最認真且目標明確的鋼琴家之一……令人屏息的精湛技巧……完整的貝多芬專家」。海夫里格出生於瑞士的音樂世家,曾就讀茱莉亞音樂學院,不久後即與紐約愛樂、克利夫蘭、洛杉磯愛樂、波士頓交響、匹茲堡、芝加哥和舊金山交響等樂團合作。在家鄉歐洲各大管弦樂團和音樂節上亦常見其身影,如:皇家大會堂、慕尼黑愛樂、布達佩斯音樂節管弦樂團、巴黎管弦樂團和倫敦交響樂團。他於1988年首次於紐約登臺演出,並從那時起定期在北美、亞洲和歐洲的各大音樂廳和音樂節上,因他的「貝多芬觀點」獨奏會曲目備受讚譽。

Coming from a rich tradition, pianist Andreas Haefliger "belongs to that elite group of interpreters...one of the most serious, questing pianists on the circuit today... breathtaking virtuosity...a complete Beethovenian". Born into a distinguished Swiss musical family, Haefliger studied at Juilliard and soon thereafter appeared with New York Philharmonic, Cleveland, Los Angeles Philharmonic, Boston Symphony, Pittsburgh, Chicago and San Francisco Symphony. In his native Europe too, Haefliger has appeared with the great orchestras and festivals - such as the Royal Concertgebouw, Munich Philharmonic, Budapest Festival Orchestra, Orchestre de Paris and London Symphony. He made his New York recital debut in 1988, and since then plays regularly at the major halls in North America, Asia and Europe. Chamber music has also always been central to his music-making. He has won many plaudits for his Beethoven Perspectives recital programmes in concert at major halls and festivals worldwide, and also on CD - discs 1-6 with Avie, disc 7 onwards with BIS as part of their new exclusive recording relationship. This follows releases with Sony and Decca at the start of his career, and more recently on Harmonia Mundi.



作曲 Composer

9/22

迪特・阿曼

# Dieter Ammann

阿曼 1962 年出生於瑞士阿勞,長於音樂世家。中學畢業後,在琉森學術音樂暨宗教音樂學院開始音樂課程。 與此同時,也在瑞士伯恩的爵士樂學校學習了幾個學期。此後,在即興音樂和爵士樂圈工作了一段時間。然後,他在巴澤爾音樂學院獲得理論和作曲學位,並參加了黎姆和盧托斯拉瓦斯基的大師班。

1990年代阿曼的工作重點轉向了作曲。他的管弦樂和室內樂作品獲得無數國內外獎項(包括瑞士阿爾高董事會、紐約 IBLA 基金會國際作曲比賽大獎、李斯特獎學金、萊比錫歐洲青年作曲家比賽首獎,以及 2008 年慕尼黑西門子音樂基金會作曲家作曲獎。)現任琉森音樂學院理論與作曲教授及伯恩藝術大學講師。

Dieter Ammann was born in Aarau, Switzerland, in 1962. He grew up in a very musical family. After secondary school, he began a course in school music at the Akademie für Schulund Kirchenmusik in Lucerne. At the same time, he studied for several semesters at the Swiss Jazz School in Bern. After this, he worked for a period as a musician in improvised music and jazz. He then took a degree in theory and composition at the Musikakademie Basel, and attended master classes with Wolfgang Rihm and Witold Lutosławski.

In the 1990s the main focus of Ammann's work changed to composition. He has received numerous national and international prizes for his orchestral and chamber music works (including from the Aargauer Kuratorium, the main prize in the International Composition Competition of the IBLA Foundation, New York, the Franz Liszt Scholarship awarded by the European Capital of Culture Weimar, first prize in the Young Composers in Europe Competition Leipzig, and Composers' Prize for Composition from the Ernst von Siemens Music Foundation, Munich, 2008). He is Professor of Theory and Composition at the Lucerne School of Music and a lecturer at the Bern University of the Arts.



指揮 Conductor

安德利斯 • 波加

10/4

Andris Poga

自 2013/2014 樂季以來,波加持續擔任拉脫維亞國家交響樂團的音樂總監。最近幾個樂季的重要活動包括與德、法、義、日和其他國家的交響樂團舉行的音樂會。2018年 10 月波加帶領拉脫維亞國家交響樂團前往德國、法國和瑞士巡迴演出,以慶祝拉脫維亞建國百年,包括他們在巴黎愛樂廳的首度登臺,並參加著名的布拉提斯拉瓦音樂節。

2010 年波加榮獲史維特拉諾夫國際指揮大賽首獎,將他推向了國際舞臺。2011 至 2014 年他在巴黎管弦樂團擔任大師賈維的助理;2012 至 2014 年,任波士頓交響樂團助理指揮。畢業於韋托爾拉脫維亞音樂學院的指揮系。亦曾在拉脫維亞大學攻讀哲學,並在維也納音樂暨表演藝術大學師事拉約維奇學習指揮。

Andris Poga has been the music director of the Latvian National Symphony Orchestra (LNSO) since the season of 2013/2014. Highlights of recent seasons have included concerts with the leading orchestras of Germany, France, Italy, Japan and other countries. In October, 2018, Andris Poga leaded the Latvian National Symphony Orchestra on concert tour to Germany, France, and Switzerland in honour of the centenary celebration of the Latvian state, including their debut at Philharmonie de Paris as well as taking part at the renowned Bratislava Music Festival.

In 2010, Andris Poga won the First Prize of the Evgeny Svetlanov International Conducting Competition, which thrust him into the international scene. He became an assistant to Paavo Järvi at the Orchestre de Paris, working with him from 2011 to 2014, and from 2012 to 2014 he worked as an assistant conductor for the Boston Symphony Orchestra. Andris has graduated the conducting department of the Jāzeps Vītols Latvian Academy of Music. He also studied philosophy at the University of Latvia and conducting with Uroš Lajovic at the Vienna University of Music and Performing Arts.



低音管 Bassoonist

馬提亞斯 • 賴茨

# Matthias Rácz

賴茨在柏林就學期間開始他的基礎音樂訓練。他在 C.P.E. 巴赫音樂專門學校師事芬許。畢業並在聯邦「青 少年音樂」大賽取得多項一等獎後,他繼續在漢諾威音 樂暨戲劇大學向顏森教授學習,並獲得多項獎學金。在 2000年國際拜魯特音樂大賽「和平於世」中,獲木管組 總排名第三名。2002年於國際音樂大賽「布拉格之春」 榮獲首獎,同年亦獲得慕尼黑 ARD 國際音樂大賽冠軍。

21 歲即成為科隆古澤尼希管弦樂團的低音管首席。2003 年起也在蘇黎世音樂廳管弦樂團與夏伊領軍的琉森音樂 節管弦樂團中擔任低音管首席。他還是瑞士「木里大賽」 的低音管藝術總監,並於蘇黎世藝術大學教授低音管。

Matthias Rácz began his first musical training during his school days in Berlin. At the musical Carl-Philipp-Emanuel-Bach-Gymnasium he had the opportunity to study with Fritz Finsch. After graduation and numerous first prizes at the federal competition "Jugend musiziert", he continued his studies with Prof. Dag Jensen at the University of Music and Theatre in Hanover and received various grants. At the International Bayreuth Music Competition "Pacem in Terris" in 2000 he received the 3rd prize in the overall ranking of all woodwind instruments. In 2002, the 1st prize at the International Music Betting competition "Prague Spring" followed and the same year he won also the International ARD Music Competition in Munich.

At 21, he was already principal bassoonist of the Gürzenich Orchestra Cologne. Since 2003 he is in the same position in the Zurich Tonhalle Orchestra and in the Lucerne Festival Orchestra under Riccardo Chailly. Moreover he is artistic director for bassoon at "The Muri Competition" in Switzerland and holds the chair for bassoon at the Zurich University of the Arts.



鋼琴 Pianist

林娟儀

#### 9/28 & 10/4

Chuan-Yi Lin

著名鋼琴家史蘭倩絲卡女士曾稱讚她是:「極具天賦的 年輕鋼琴家,擁有卓越的技巧及音樂性 ……。」旅德青 年鋼琴家林娟儀7歲開始習琴,早期於臺灣接受良好完 整的音樂教育,先後師事彭聖錦、郭素岑及林淑真教授。 2004年前往德國德特摩德國立高等音樂學院繼續深造, 2007年以最高等級分(1.0)獲得藝術家演奏碩士文憑 後繼續攻讀最高學位,於2010年再以優異成績得到最高 演奏博士文憑。2003年赴義大利參加莫諾波利國際鋼琴 比賽,獲得第二名(首獎從缺),並獲頒最佳潛力獎。 2004年獲選為文建會之「國家儲備音樂人才」,榮獲義 大利馬薩拉國際鋼琴比賽第三名。

2011年回國,先後任教於實踐、東海、文化等大學音樂 系與臺師大表藝所及碧華國小音樂班。

"A young pianist with exceptional talent who possess an extraordinary technique and musical expressions...". The great pianist Ms. Ruth Slenczynska has said about her after listening her performance. Chuan-Yi (Jenny) Lin, born in Taipei and began her piano studies at the age of 7. From 2004 to 2011 Lin has continued her training at the Musikhochschule Detmold in Germany, where she completed her Diplom (Künstlerische Instrumentalausbildung) with best mark (1,0), and achieving later with highest honors for Solo Piano Performance Degree (Konzertexamen Solist). During these years of her studied, she won many prizes in various competitions, including the second prize at the "2003 Mauro Paolo Monopoli International Piano Competition" and the third prize at the "2004 Marsala International Piano Competition".

Since 2011, Lin has moved back to Taipei and is now the faculty of Music department of Universities and music talented class in elementary schools.



豎琴 Harpist

## 曾韋晴

作曲 Composer

Deh-Ho Lai

賴德和

10/4

Wei-Ching Tseng

2018年取得德國科隆音樂學院豎琴最高演奏家文憑, 同年返國任職臺北市立交響樂團豎琴團員。旅德七年 期間,受教於劉航安教授門下,先後取得德國科隆音 樂學院豎琴演奏碩士、奧地利格拉茲音樂藝術大學演 奏碩士、科隆音樂學院現代音樂詮釋豎琴碩士。2016 及 2017 年於德國維斯巴登赫森邦立劇院擔任代理豎琴 首席。

畢業於國立臺灣師範大學音樂系,曾師事鄧良音、呂威 儀、王郁文、解瑄老師。2014年獲得義大利國際豎琴大 賽第四名。

Tseng received the advanced recital diploma (Konzertexamen) from Hochschule für Musik Köln in 2018 and became a harpist for Taipei Symphony Orchestra the same year. Throughout her seven years in Germany, Tseng studied under professor Han-An Liu and received diplomas including a Master's Degree in harp recital from Hochschule für Musik Köln, a Master's Degree in harp recital from Universität für Musik und darstellende Kunst Graz, and a Master's Degree in harp recital for modern music interpretation from Hochschule für Musik Köln. In 2016 and 2017, Tseng was appointed acting harp principal at Hessischen Staatstheater Wiesbaden.

Tseng graduated from the Music Department of National Taiwan Normal University and studied under professors Liang-Yin Deng, Wei-Yi Lu, Yu-Wen Wang, and Shannon Shuen Chieh. Tseng was also awarded fourth place at the 2014 International Harp Competition of Italy.

出生於 1943 年,曾榮獲第7屆「吳三連文藝獎」(1984 年)、第12屆國家文化藝術基金會文藝獎(1987年)、 第14屆國家文化藝術基金會的國家文藝獎(2010年)。

其作品「鄉音系列」皆大量採用臺灣民謠並取材自本土 素材,充分顯出對臺灣本土的高度關懷。2009年先後完 成為「九二一地震」十周年所寫的合唱與管弦樂作品《安 魂曲》以及「鄉音系列」延伸的交響曲《吾鄉印象》。 2016年以陳玉慧的小說《海神家族》為創作發想,完成 《海神家族》交響曲,其小說主角的家族史和臺灣史並 行交織,也正好是作曲者成長經歷的七十年歲月。

賴德和堅信創作需根植於斯土斯民,也就是所謂的民 族性,因此其作品兼容傳統文化思維和西方現代作曲

Born in 1943, Lai was awarded the Wu San-Lien Award in 1984, the 12th National Award for Arts in 1987, and the 14th National Award for Arts in 2010.

His "Dialect Series" involve a large number of Taiwanese folk songs and draw on local materials, fully demonstrating his devoted concern for Taiwan. In 2009, he completed "Requiem" for Chorus and Orchestra and Symphony "Four Impressions of My Motherland", both of which commemorate the 10th anniversary of the "921 Earthquake". In 2016, Lai completed "Mazu's Bodyguards" based on Jade Y. Chen's novel under the same title. The family history of the novel's protagonist intertwined with the history of Taiwan, both of which overlaps the past 70 years of the composer's life.

Lai is firmly convinced that creation must be rooted in the land and people, that is, the so-called nationality. As a result, his works manifest his combination of traditional Taiwanese culture and modern Western composition techniques.



女高音 Soprano

莎拉 · 韋格納

# Sarah Wegener

「韋格納的能力毋庸置疑。她的聲音毫無瑕疵,擁有全音域的炫耀音色、即使在大音量下依舊滑順的優美音質,以及完美的圓滑音。」 — 《新蘇黎世報》

章格納有如對待室內樂般細密地處理每一個角色。她以本身豐富而溫暖的聲線吸引著聽眾,比如在漢堡由殷巴爾指揮的馬勒第八號交響曲的演出。《法蘭克福匯報》評論她在《進入最深海》專輯中表現出「散發奇異光芒的聲音,強而有力且色彩豐富」。這足證她已是一流的藝術歌曲演唱家。在歌劇舞臺上,她成功地在倫敦皇家歌劇院和柏林德意志歌劇院參與了哈斯《早晨和夜晚》的首演。

在低音提琴的修習之後,這位英/德女高音在斯圖加特 隨耶格-貝姆教授學習聲樂,並曾參加瓊斯女爵與莫洛 克的大師班。

"Wegener's ability cannot be disputed. The placement of her voice is flawless, she has the complete range of ambitious tone colour, superb timbre that still remains smooth even at a high volume, and perfect legato."

— "Neue Zürcher Zeitung"

Sarah Wegener approaches every role with intensity, as if it were chamber music. She enthrals listeners with the richness and warmth of her voice, for example in performances of Mahler's 8th Symphony under Eliahu Inbal in Hamburg and Kent Nagano in Montreal. Her "marvellously radiant voice, as powerful as it is rich in colour" (Frankfurter Allgemeine Zeitung) marks her out as a Lieder singer of the highest order, as shown on her highly-praised current CD "Into the Deepest Sea". On the opera stage, she made successful debuts at the Royal Opera House in London and the Deutsche Oper Berlin in Georg Friedrich Haas' "Morgen und Abend".

Following her double bass studies, the British-German soprano studied singing with Prof. Jaeger-Böhm in Stuttgart and took part in masterclasses with Dame Gwyneth Jones and Renée Morloc.



女高音 Soprano

10/20

朱莉安 · 班斯

**Juliane Banse** 

班斯這一輩的音樂家很少有人像她在如此眾多領域表現非凡,並且擁有她這麼多樣化的曲目。她的歌劇劇目極其廣泛,包括:《玫瑰騎士》的元帥夫人、《費加洛婚禮》的伯爵夫人、《狄多王的仁慈》的維特莉亞、《阿拉貝拉》主角和施雷克爾《遙遠聲音》的葛蕾特等等。20歲在柏林喜歌劇院由庫布佛製作的《魔笛》中飾演帕米娜首次登臺。霍利格歌劇《白雪公主》在蘇黎世歌劇院全球首演時,她飾唱主角的表現也令人難以忘懷;她與霍利格合作密切。

出生於德國南部,在蘇黎世長大。起先師事史坦納,後在 蘇黎世歌劇院隨羅納學習,並於慕尼黑師事法斯賓德和艾 凡吉拉托斯完成學業。

她的兩張錄音榮獲古典回音獎,分別是:霍內克指揮瑞典

廣播交響樂團演出布勞恩費爾斯的《聖女貞德》,以及欽

曼指揮蘇黎世管弦樂團的馬勒第八號交響曲。

Few artists of her generation are as successful in so many spheres and with such varied repertoire as Juliane Banse. Her extremely broad opera repertoire ranges from the Marschallin ("Der Rosenkavallier"), Countess in "Figaro", Fiordiligi, Donna Elvira, Vitellia ("La clemenza di Tito"), Genoveva (title role), Leonore, Tatyana ("Eugene Onegin"), Arabella (title role), to Grete (Schreker's "Der ferne Klang"). She made her stage debut as a twenty-year-old in the role of Pamina in Harry Kupfer's production of "The Magic Flute" at the Komische Oper Berlin. Her performance as Snow White in the world premiere of the opera of the same name by Heinz Holliger at Zurich Opera House is also unforgettable; she works together closely with Holliger. Two recordings by Juliane Banse received an Echo Klassik: Braunfels's "Jeanne d'Arc" with the Swedish Radio Symphony Orchestra under Manfred Honeck and Mahler's 8th Symphony with the Tonhalle Orchester Zurich under David Zinman.

Juliane Banse was born in southern Germany and grew up in Zurich. She took lessons first with Paul Steiner and later with Ruth Rohner at the Zurich Opera House, completing her studies under Brigitte Fassbaender and Daphne Evangelatos in Munich.



女高音 Soprano

蕾切爾 · 哈尼許

10/20, 25, 27 & 11/3

Rachel Harnisch

瑞士女高音,於弗萊堡師事霍伊爾-克利斯騰。在世界 頂尖歌劇院客席演出。職業生涯開始時主要演唱莫札特 的作品,現在則以現代和當代作品的演唱為主。

最近她在哈勒維的《猶太女》飾唱蕾切爾,在雅納捷克 的《馬克羅普洛斯事件》飾唱愛米莉亞·馬提,2017 年秋季更於柏林德意志歌劇院為萊曼《隱形人》的全球 首演飾唱極為吃重的劇作家角色。她亦曾與阿巴多密切 合作。

音樂會曲目廣泛,橫跨巴赫受難曲到當代作品。德語藝術歌曲的獨唱會特別貼近她的心,她的合作鋼琴家為舒爾策,兩人一起錄製了辛德密特《瑪麗的一生》備獲佳評。哈尼許的職業生涯也在許多唱片中留下軌跡。

Swiss soprano Rachel Harnisch studied with Beata Heuer-Christen in Freiburg im Breisgau. She gives guest performances at the leading opera houses in the world. At the beginning of her career she sang especially Mozart, but today it is predominantly works of the classical modern and contemporary.

In the recent past, she has received many great role debuts as Rachel in Halévy's "La Juive", as Emilia Marty in Janáček's "Věc Makropulos", and in the autumn of 2017 in a demanding playwright role in Aribert Reimann's world premiere "L'Invisible" at the Deutsche Oper Berlin. She worked closely with Claudio Abbado.

The soprano sings a wide concert repertoire from the passions of Johann Sebastian Bach to compositions of our time. Lieder recitals are particularly close to her heart, her constant partner here is the pianist Jan Philip Schulze, with whom she has recorded a much acclaimed version of Hindemith's "Marienleben". Numerous recordings document Rachel Harnisch's career.



莎拉 · 富爾戈尼

10/20

Sara Fulgoni

傑出的英國女中音,曾在世界各大歌劇和音樂會場地演出,演出劇目與曲目繁多,備受佳評。她的聲音飽滿醇厚,富有光澤,再加上她出色的舞臺表現,使她在歌劇演出的領域表現不凡,如比才《卡門》的主角就是她的招牌角色。

曾擔任過以下作品的主角進行全球首演:在達拉斯歌劇院演出皮克的歌劇《黛赫絲·哈岡》,以及在布魯塞爾皇家鑄幣局劇院演出連思的《魂飛魄散:戰爭安魂曲》。她也積極參與音樂會的演出,曾和指揮家夏伊與皇家大會堂管弦樂團合作,演唱馬勒的第八號交響曲和《少年魔號》的〈原光〉,兩者皆由迪卡唱片錄製發行。

畢業於皇家北方音樂學院,在摩爾基金會的支持下榮獲 諸多獎項,包括 1993 年費里爾獎的二等獎。

The outstanding British Mezzo Sara Fulgoni has performed at the major opera and concert venues of the world in a huge variety of repertoire, all to critical acclaim. The full, rich and lustrous quality of her voice, as well as her remarkable stage presence, have distinguished her operatic performances, and Bizet's "Carmen" has become a foundation of her work.

Sara created the title role in the world premiere of Tobias Picker's opera "Thérèse Raquin" at Dallas Opera and Nicholas Lens' "Shell Shock, A Requiem of War" at La Monnaie in Brussels. A committed concert artist, Sara has sung both Mahler's Symphony No. 8 and 'Urlicht' from "Das Knaben Wunderhorn" with the Royal Concertebouw Orchestra under Riccardo Chailly, both of which were also recorded by Decca.

A graduate of the Royal Northern College of Music, where she was supported by the Peter Moores Foundation, Sara Fulgoni is the recipient of numerous awards including second prize in the Kathleen Ferrier Awards in 1993.



女低音 Alto

凱薩琳娜 • 瑪吉耶拉

Katharina Magiera

瑪吉耶拉小學主修鋼琴,之後在法蘭克福師事法斯賓德 教授主修聲樂,然後在曼海姆師事皮耶奈教授完成音樂 會考試。曾獲萊茵蘭-普法茲邦 Villa Musica、曼紐因基 金會 Live Music Now、德國人民學術基金會等機構的獎 學金,同時也是孟德爾頌大賽首獎得主。她廣泛的音樂 會曲目包括:巴赫的受難曲和清唱劇;莫札特、威爾第、 杜魯弗雷、德弗乍克、施尼特克的安魂曲;以及韓德爾、 孟德爾頌、霍內格和齊瑪諾夫斯基的神劇

她曾在慕尼黑巴伐利亞國家歌劇院飾唱《糖果屋》的韓 賽兒,在德勒斯登森柏歌劇院飾唱《女武神》史威萊 特,在巴黎歌劇院和維也納河畔劇院飾唱第三位仕女。 自 2009/2010 樂季起成為法蘭克福歌劇院駐院歌者,此 職位使她得以演唱她聲音類型的所有重要角色。

Katharina Magiera studied elementary school music with a major in piano, before switching to vocal performance with Prof. Hedwig Fassbender in Frankfurt am Main, and then completed her concert exam under Prof. Rudolf Piernay in Mannheim. She was awarded scholarships from the Villa Musica of the state of Rhineland-Palatinate, the Yehudi Menuhin Foundation Live Music Now, the Studienstiftung des deutschen Volkes and a former 1st Prize Winner of the Mendelssohn Competition. Her wide range of concert repertoire includes: the passions and numerous cantatas of J.S. Bach, the Requiems of Mozart, Verdi, Duruflé, Dvořák, Schnittke, and the oratorios of Handel, Mendelssohn, Honegger and Szymanowski.

She has appeared as Hänsel ("Hänsel and Gretel") at the Bavarian State Opera in Munich, as Schwertleite (a Valkyrie) at the Semperoper Dresden, as Third Lady at the Opéra National in Paris and at the Theater an der Wien. Katharina Magiera has been part of the ensemble in the Frankfurt Opera since the 2009/10 season, where she was able to sing all of the important roles of her vocal fach.



男高音 Tenor

伯克哈德 • 弗利茲

**Burkhard Fritz** 

出生於漢堡,被公認是同輩之中國際一流的「英雄男高 音」。過去就讀醫學院時同時師事布格首次上聲樂課。其 他深切影響他職業生涯的恩師有克勞斯、賽爾吉與哈特曼-德瑞斯勒。起初任職於蓋爾森基興,後擔任柏林國家歌劇 院駐院歌者。2010年起成為自由藝術家。

豐富的劇目包括《費黛里奧》的弗洛瑞斯坦、《沒有影子 的女人》的皇帝、《魔彈射手》的馬克斯、《羅恩格林》 主角、《帕西法爾》主角、《紐倫堡的名歌手》的華爾特 和《唐懷瑟》主角。他亦熱衷於演出義、法角色,如《托 斯卡》的卡瓦拉多西、《命運之力》的阿爾法洛、《西西 里晚禱》的亨利、《浮士德的天譴》主角和《霍夫曼的故事》 主角。他也是國內外競相邀演的音樂會獨唱家,曾演出貝 多芬第九號交響曲、李斯特《浮士德交響曲》、馬勒第八 號交響曲、《大地之歌》和荀貝格《古勒之歌》等。

Born in Hamburg, Burkhard Fritz is widely acknowledged to be one of the most internationally leading "Heldentenors" of his generation. He studied medicine and took his first singing lessons at the same time with Ute Buge. Further important teachers for his career were Alfredo Kraus, Arturo Sergi and Irmgard Hartmann-Dressler. After his initial professional engagement in Gelsenkirchen he joined the ensemble of the State Opera Berlin. Burkhard Fritz has been working as a freelance artist since 2010.

His extensive operatic repertory encompasses roles such as Florestan in "Fidelio", Kaiser in "Die Frau ohne Schatten", Max in "Der Freischütz", Lohengrin (title role), Parsifal (title role), Stolzing in "Die Meistersinger von Nürnberg" and Tannhäuser (title role). Furthermore, he loves to perform Italian and French roles such as Cavaradossi in "Tosca", Alvaro in "La forza del destino", Henri in "Les vêpres siciliennes", Faust in "La damnation de Faust" and Hoffmann in "Les Contes d'Hoffmann". As a highly regarded concert soloist he is appearing on national and international podiums with Beethoven's Symphony No.9, Liszt's "Faust Symphony", Mahler's Symphony No.8, "Lied von der Erde" and Schönberg's "Gurrelieder".



男中音 Baritone

漢諾 · 穆勒-布拉克曼

10/20

聲代」的榮耀開啟他的職業生涯。

Hanno Müller-Brachmann

德國低男中音,是這個時代一位具多項音樂才華與特質 的藝術歌曲、音樂會和歌劇演唱家。在巴登南部長大, 啟蒙於巴澤爾少年合唱團。於弗萊堡向莫斯特學習音樂 教學教育理論,在柏林參加了費雪-迪斯考的聲樂課 程, 並在曼海姆師事皮耶奈, 完成他的研究所音樂會考 試。為柏林全國聲樂大賽 1992年(初級)和 1994年(音 樂會)獎項得主,並以1995年的紐倫堡名歌手大賽、

現任卡爾斯魯厄音樂大學聲樂藝術教授。曾任聲樂藝術 系主任和議事會成員,自2017年起進入大學理事會。 目前是許多國際大賽常任評審,如萊比錫巴赫大賽、葛 拉茨舒伯特與現代音樂大賽

慕尼黑 ARD 國際音樂大賽和 1996 年獲選居特斯洛「新

The German bass baritone Hanno Müller-Brachmann works together with many influencing musicians' personalities of our time as a song, concert and opera singer. Grown up in South Baden he began his vocal education with the Knabenkantorei Basel. He studied Educational Theory in Music Teaching under Ingeborg Most in Freiburg i.Br., attended the voice class of Dietrich Fischer-Dieskau in Berlin and took his concert exam after his postgraduate studies under Rudolf Piernay in Mannheim. Winner of the National Voice Championship Berlin in 1992 (junior) & 1994 (concert) and the Meistersinger Championship Nürnberg in 1995 as well as achievements at the international Championships "ARD" in Munich and "New Voices" in Gütersloh in 1996 mark the beginning of his professional career.

Today, as a professor for Vocal Arts at the Hochschule for Music in Karlsruhe, he shares his international experience with the next generation of vocalists. He was chairman of the Vocal Arts department and member of the senate, and since 2017 he belongs to the university council. Hanno Müller-Brachmann is a regular juror for international contests as the "Bach Contest Leipzig" or the "Schubert and the Music of Modern Graz".



男低音 Bass

史蒂芬 • 休姆斯

Steven Humes

美國男低音,國際舞臺常客,持續擔任歌劇要角,包括:馬 可王、海因利希王、佛德尼克、渾丁、法夫納、法索德、阿 拉斯加之狼老喬等等。他參與的 DVD 製作包括奪得兩座葛 萊美獎、2007年與洛杉磯歌劇院合作錄製的《馬哈哥尼城 興衰史》。《歌劇新聞》雜誌如此盛讚:「休姆斯是威武洪 亮的阿拉斯加之狼老喬。」2010年他再次以這個角色錄製 DVD,由拉夫拉前衛劇團製作,在馬德里皇家劇院演出。

他也是各地競相激演的音樂會獨唱家,曾與眾多交響樂團 合作演出。曾在許多著名的音樂會場地演出,演唱的曲目 包括貝多芬第九號交響曲,莫札特《安魂曲》、德弗乍克 《聖母悼歌》、威爾第《安魂曲》和巴赫《馬太受難曲》。 曾就讀新英格蘭音樂院與波士頓大學,曾任慕尼黑巴伐利 亞國立歌劇院樂季成員達八年之久。

Appearing regularly on the international stage, American bass Steven Humes continues to perform leading roles including König Marke, König Heinrich, Vodník, Hunding, Fafner, Fasolt, Daland, Sarastro, Ramfis, Oroveso, Wurm, Gremin, Commendatore, Biterolf, Lodovico, Pistola, Alaska-Wolf Joe, Truffaldin, Eremit and Titurel among many others. One of his many DVD recordings is the highly acclaimed double-grammy winning "Rise and Fall of the City of Mahagonny" recorded with the Los Angeles opera in 2007. "Opera News" hailed "Humes was a stentorian Alaska-Wolf Joe". He recorded the role for DVD again in 2010 with a Fura dels Baus production at Madrid's Teatro Real.

Sought after as a concert soloist, Mr. Humes has performed with numerous symphonies. He has performed in many celebrated concert venues, and his repertoire includes Beethoven's 9th Symphony, Mozart's "Requiem", Dvořák's "Stabat Mater", Verdi's "Requiem" and Bach's "St. Matthew's Passion".

Mr. Humes received his musical education at New England Conservatory and Boston University and was a season member of the Bayerische Staatsoper in Munich, Germany for eight years.

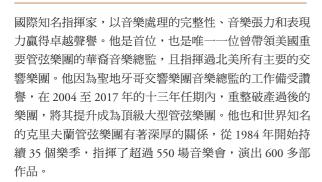




11/10, 15 & 17

林望傑

# Jahja Ling



出生於印尼雅加達,4歲學習鋼琴。在茱莉亞音樂學院獲 得學士和碩士學位,在耶魯大學音樂學院獲得音樂藝術博士學位。最近獲聖地牙哥郡頒發優秀古典音樂人物終身成 就獎,表彰他豐富聖地牙哥文化生活的非凡貢獻。

Jahja Ling's distinguished career as an internationally renowned conductor has earned him an exceptional reputation for musical integrity, intensity and expressivity. He is the first and only conductor of Chinese descent who holds a music director position with a major orchestra in the US and has conducted all of the major symphony orchestras in North America. Mr. Ling is universally praised for his work as music director of the San Diego Symphony Orchestra, having built the ensemble from of post-bankruptcy state into one of the top tier major orchestra during his 13 years tenure from 2004 to 2017. He also holds a special relationship with one of the world's greatest orchestras, The Cleveland Orchestra, beginning in 1984 and continuing for 35 seasons, having conducted more than 550 concerts over 600 works.

Mr. Ling was born in Jakarta, Indonesia and began playing piano at the age of four. He earned a bachelor's and master's degree from The Juilliard School and a Doctor of Musical Arts from the Yale School of Music. He recently received the Bravo Classical Music Icon Lifetime Achievement Award from San Diego County for his extraordinary contribution to enriching cultural life of San Diego.



小提琴 Violinist

11/10, 15 & 17

# 黃俊文

Paul Huang

榮獲 2015 年費雪事業獎及 2017 年林肯中心新銳藝術家獎的臺灣小提琴家黃俊文,近來在國際樂壇獲得觀眾與樂評高度肯定。2014 年黃俊文替小提琴家宓多里代打,與名指揮家史特拉金率領的底特律交響樂團合作,轟動樂壇。近期樂季,除了於瑞士琉森音樂節及美國亞斯本音樂節的獨奏會首演,也於美國維爾音樂節為小提琴家安一蘇菲·穆特代打,並與維也納-柏林室內管弦樂團合作。黃俊文亦與馬林斯基管弦樂團、柏林交響樂團、休士頓交響樂團、首爾愛樂、巴爾的摩交響樂團及臺灣國家交響樂團合作。2019/20 年樂季,他也將與紐倫堡交響樂團於德國首演譚盾譜寫之小提琴協奏曲《火祭》。黃俊文目前使用 1742 年「維尼奧夫斯基」耶穌、瓜奈里,由芝加哥史特拉底瓦里協會慷慨提供。

Recipient of the prestigious 2015 Avery Fisher Career Grant and the 2017 Lincoln Center Award for Emerging Artists, violinist Paul Huang is celebrated for his eloquent music making, distinctive sound, and effortless virtuosity. "The Washington Post" proclaimed Mr. Huang as "an artist with the goods for a significant career" following his recital debut at the Kennedy Center. In 2014, Mr. Huang stepped in for Midori to appear with the Detroit Symphony Orchestra under Leonard Slatkin performing the Siblieus concerto to critical acclaim. In summer 2019, Mr. Huang made highly acclaimed debut at Bravo! Vail Music Festival stepping in for Anne-Sophie Mutter with the Chamber Orchestra Vienna-Berlin performing Mozart's Violin Concerto No.4. Born in Taiwan, Mr. Huang began violin lessons at the age of seven. He is a recipient of the inaugural Kovner Fellowship at The Juilliard School, where he earned his Bachelor's and Master's degrees. He plays on the legendary 1742 ex-Wieniawski Guarneri del Gesù on extended loan through the Stradivari Society of Chicago.



大提琴 Cellist

# 范雅志

Felix Fan

作曲 Composer

金希文

11/10, 15 & 17

Gordon Shi-Wen Chin

自幼即被公認為音樂神童的范雅志,出生於波士頓,兩歲時隨父母遷往加州聖地牙哥,4歲開始學琴,12歲與洛杉磯室內管弦樂團巡迴演出。由於天賦聰慧,加上父母熱心栽培,從小即到處遠行,跟隨當今諸位大提琴泰斗名師學琴。15歲受教於史塔克,17歲接受柯林頓總統頒發「最高榮譽藝術獎」,並受邀在甘迺迪中心演出,高中畢業後轉往德國科隆音樂學院深造。

范雅志由於出道甚早,已有闖蕩樂壇數十年的豐富經驗,不僅合作過的樂團無數,其演奏足跡更遍及歐、亞、美、澳各洲大城。各地的樂評皆稱讚他令人驚異的成熟表現,一致認為范雅志高超的琴藝超過他的實際年齡。樂迷們聽他的演奏,隨著他控制自如、自然流露的優美音色,更是難忘他對於音樂的完全投入。

Felix Fan is a celebrated young cellist whose eclectic music-making and leadership reflect a 21st Century sensibility rare among musicians. This superb musician has won praise as a recitalist, chamber music partner and soloist. Because of his interest in playing outside the standard repertory, Mr. Fan founded Muzik3, an eclectic concert series consisting of classical, contemporary, and improvised music. Held annually since 1998, Muzik3 attracts an enthusiastic following and is recognized as one of the West Coast's most important contemporary and experimental music events.

Born in Boston and raised in San Diego, Mr. Fan's prodigious talent was first recognized at the age of 4. He has studied under the eminent Hungarian cellist János Starker at Indiana University, with Eleonore Schoenfeld at the University of Southern California, with Aldo Parisot at Yale University, and with Boris Pergamenschikow in Cologne, Germany. In 1993, at the age of 17, he was honored at the White House by President Clinton as a Presidential Scholar in the Arts. Mr. Fan plays the historic "Hausmann" Stradivarius. Built in 1724, it was the cello on which Brahms' immortal Double Concerto was premiered.

生於臺灣斗六市,中學期間在日本接受教育,大學就讀 美國拜歐拉大學,並在該校獲取鋼琴與作曲雙學位。之 後在伊士曼音樂學院攻讀作曲、鋼琴、指揮,取得該校 作曲博士學位。金希文為第20屆國家文藝獎得主。

經常受國際重要音樂團體、音樂節邀約創作與作品演出。如 2004 年接受英國曼徹斯特舉辦的國際大提琴節委託創作,並在該音樂節由大提琴家范雅志發表《風,時間碰撞的聲響》。

所譜第一部臺語歌劇《黑鬚馬偕》於 2008 年在國家戲劇院舉行世界首演。2017 年在布魯塞爾、華沙、林茲、柏林、維也納、里昂等六個城市演出《第三號交響曲》。 2018 年 4 月先與國家交響樂團於韓國首爾藝術殿堂演出,接著在臺中歌劇院指揮並發表兩首合唱管弦樂曲。

目前任教於國立臺灣師範大學,並擔任音契合唱管弦樂 團的音樂總監。

Shi-Wen Chin received education in Japan before attending Biola University, where he received a dual degree in piano and composition. Later he studied at Eastman School of Music and obtained a doctoral degree in composition. Chin is the winner of the 20th National Award for Arts.

Chin has been commissioned to compose many musical works. In 2004, he was commissioned by the Manchester International Cello Festival to compose a concerto titled "Wind, the Sound of Time Clicking".

"Mackay – The Black Bearded Bible Man", Chin's first Taiwanese language opera had world premiere in 2009. Since 2017, Chin had performed in six European cities as well as Seoul and Taichung.

Chin currently teaches at the National Taiwan Normal University and serves as the music director for YinQi Symphony Orchestra & Chorus.



指揮 Conductor

11/24

姜智譯

# Roger Chih-I Chiang

臺北市立交響樂團首席、TSO 青年室內樂團指揮及新逸 交響樂團常任指揮。幼由劉賢灼啟蒙,後受謝中平、饒 加林、廖年賦及簡名彥等指導。1994年獲第9屆臺北市 立交響樂團協奏曲大賽優勝。畢業於國立藝專(現國立 臺灣藝術大學)及臺北藝術大學音樂研究所。兩度與指 揮大師柯密西歐納及亞洲青年管弦樂團全球巡演,為臺 灣當今最活躍的小提琴家之一。

1998年考入北市交,2001年以26歲之齡擔任首席迄今, 當時為臺灣最年輕之職業樂團首席。經常與世紀交響樂 團、新北市交、北市交、高雄市交、北市國、北京交響 樂團、湖南交響樂團協奏,定期於國家音樂廳舉行個人 獨奏會,深獲肯定與讚賞。

Chaing is the concertmaster of the Taipei Symphony Orchestra, conductor of TSO Youth Chamber, and resident conductor of the T.O.P.S. He was under the tutelage of Hsien-Cho Liu, Chung-Ping Hsieh, Chia-Lin Jao, Nien-Fu Liao, and Min-Yen Chien. He was the winner of the 9th Concerto Competition held by the TSO. He graduated from the National Academy of Arts (currently the NTUA) and received his M.A. from the Department of Music at TNUA. He joined the Asian Youth Orchestra on their global tour that was led by Sergiu Comissiona. He is one of the most active violinists in Taiwan.

Chiang joined the TSO in 1998 and has served as the concertmaster since 2001 when he was 26, the youngest concertmaster of Taiwan's professional orchestras at the time. He has regularly collaborated with the Taipei Century Symphony, Taipei Metropolitan Symphony, Taipei Symphony, Kaohsiung Symphony, Taipei Chinese Orchestra, Beijing Symphony, and Hunan Symphony, and holds recitals at the NTCH. All of his performances have met with great acclaim.



打擊樂 Percussionist

孫綾

11/24

Ling Sun

孫綾具有豐富的音樂詮釋及多方位演出,其音樂的動力與 注重音色琢磨的特質,不管在獨奏、打擊樂團或管弦樂團 方面,均帶給聽眾深刻感受。

臺北藝術大學學士,美國琵琶第音樂學院碩士。攻讀碩士 期間師事馬林巴琴大師范 · 賽斯。曾榮獲史蒂文斯國際馬 林巴琴大賽伊斯曼大獎。曾與國立臺灣交響樂團、TSO管 樂團演出協奏曲,並多次於演奏廳舉辦獨奏會,包括兩廳 院主辦之「獨奏家系列」。 2009 年受邀赴日本與馬林巴琴 演奏家小森邦彥及東京藝大管弦樂團於衫並公會堂合演布 雷斯尼克的雙馬林巴琴協奏曲《恩典》。2018年6月與示 範樂隊合作「示範+極限」音樂會因創新與極佳默契深獲 好評。現任臺北市立交響樂團團員、海洋知音爵士樂團鐵

With virtuosity and beautiful tone quality, Ling Sun is actively engaged as a solo and chamber musician.

She graduated from Taipei National University of the Arts and studied with Robert Van Sice at Peabody Conservatory. She is the winner of the Eastman award from Leigh Howard Stevens marimba competition. She has appeared as soloist with several orchestra, including NTSO and TSO Wind Orchestra. In 2009, she played double marimba concerto "Grace" by Martin Bresnick, with Japanese marimbist Kunihiko Komori and Tokyo University of the Arts Orchestra, at Suginami public hall, Tokyo. June 2018, she joined Extreme Quartet and with the MNDSO (military percussion ensemble) together gave a very successful concert, well reputed as creative arrangement and passionate performance. Ling Sun is now a member of Taipei Symphony Orchestra, and the vibraphonist of Sea Journey Jazz Combo.



打擊樂 Percussionist

均獲得很好的迴響。

11/24

陳薏如

11/24



打擊樂 Percussionist

楊璧慈

Pi-Tzu Yang

I-Ju Chen

2003年取得巴黎省區級音樂院第一獎演奏文憑。返臺後加 入由徐伯年老師創立、臺灣首屈一指的現代音樂團體「十 方樂集打擊樂團」,隨團於國內外巡演累積餘百場當代音 樂的演奏經驗,亦隨團受邀於朱宗慶打擊樂團主辦的第7 與第8屆「臺灣國際打擊樂節」演出。近年來尋求不同器 樂組合的合作,開創多元聲響與新創樂曲。2018年與法曼 長笛室內樂團的長笛演奏家孫佳鈴共同籌劃「聽見笛聲 • 敲敲來」系列音樂會,以環境保育為議題規劃於十方樂集、 國家演奏廳、城市藝文沙龍等空間作推廣性的演出;2019 年與知名長笛演奏家暨音樂學者陳惠湄進行國內巡迴演出,

投身演奏與教育十餘年,演出形式類型多元,含括獨奏、 室內樂、打擊樂團、跨界演出,是個全方位的打擊樂手。 現任職於臺北市立交響樂團打擊樂演奏團員,並任教於臺 灣藝術大學音樂系。

I-Ju Chen received the "premier prize" diploma in 2003 from the Conservatoire à rayonnement régional de Paris. She has been active in stage after returning to Taiwan, she joined the "forum music percussion ensemble", the most important contemporary music group in Taiwan founded by Bor-Nian Hsu. In recent years, she has sought cooperation from different instrumental music groups to create a variety of sounds and new creations. In 2018, she planned a series of concerts focusing on environmental conservation, entitled "Listen to the Whistle and Knock" with flutist Chia-Ling Sun of the "Fluteman Chamber Orchestra", played in the Forum music auditorium and the National Concert Hall. In 2019, she was on tour with the famous flutist and music scholar Hui-Mei Chen.

Dedicated to performance and education for more than ten years, I-Ju Chen took a variety of forms of performance, including solo, chamber music, percussion ensemble and orchestra. Chen is currently serving as percussionist in Taipei Symphony Orchestra and also teaching at the Music Department of National Taiwan University of Arts.

擊樂演奏家楊璧慈熱愛多元發展與跨界融合,於德國德 特摩德國立高等音樂學院取得演奏博士後,返臺投入演 奏與教育工作。旅德期間曾獲媒體報導其為「如火之熱 情、如水之婉約,令人深深著迷」,並盛讚其音樂「宛 若肌膚所生,自在流轉、渾然天成」。

目前專職於國家交響樂團,兼任於天主教輔仁大學、東 吳大學、東海大學和中國文化大學,亦擔任大安國中打 擊樂團指揮

Percussionist Pi-Tzu Yang loves multi-development and crossborder integration. She has won the Konzertexamen degree at the Hochschule für Musik Detmold. Since 2004, she returned to Taiwan as a professional percussionist and assistant professor to teach in university. During the German period, she was reported by the media as "the enthusiasm of fire, such as the stagnation of water, is deeply fascinating", and praised her music "is like the skin, it flows freely, and it is natural."

Currently she is the percussionist of Taiwan Philharmonie, and teaches in Fu Jen Catholic University, Soochow University, Tunghai University and Chniese Culture University. Pi-Tzu Yang is also the conductor of Daan Percussion Ensemble.



打擊樂 Percussionist

# 黃綉文

# Shiou-Wen Huang

東海大學音樂系打擊樂碩士。由孫綾老師啟蒙,並曾師 事林炳興、蔡哲明老師。曾任臺北市立交響樂團打擊樂 特約協演人員、連雅文打擊樂團團員,隨團於國內外巡 迴演出。畢業後致力於各級學校的打擊樂教學,也活躍 於各大交響樂團、管樂團演出,更多次受邀與國內管弦 樂團、管樂團合作演出打擊樂協奏曲,熱情與活力的演 出獲得觀眾好評。

2018年與青年擊樂家孫綾、陳薏如、楊璧慈成立「極限 打擊樂團」,並受邀與國防部示範樂隊打擊樂團合作演 出,創新的曲目與表演深受好評。同年推出極限打擊樂 團的單曲《戈探》。現為各級學校打擊樂老師、極限打 擊樂團團員、台北青年管樂團打擊樂團員。

Shiou-Wen Huang received master degree of Percussion from the Department of Music, Tunghai University in 2008. After graduation, she devoted herself to teaching percussion at all levels of schools. She was active in symphony orchestras and wind bands, and also invited to perform percussion concertos with orchestras and wind concert bands.

In 2018, she joined the "Extreme Percussion Group" with young percussionist Ling Sun, I-Ju Chen and Pi-Tzu Yang, and was invited to perform with the MNDSO percussion group. The performance was well received and successful. In the same year, the single EP "Gotan" of the Extreme Percussion Orchestra was launched. Now she is a member of the Extreme Percussion Group and the Taipei Youth Wind Concert Band.



指揮 Conductor

尚-克勞德·卡薩德緒

11/28

Jean-Claude Casadesus

在 1976 年創立的里爾國家管弦樂團擔任團長四十多年後, 創團總監卡薩德緒繼續了他的國際職業生涯。他也是「里 爾鋼琴節」的藝術總監。

他與里爾國家管弦樂團合作錄製了三十多張專輯,並受到 大眾和評論家的一致好評。他最新錄製的理查 · 史特勞斯 《英雄的生涯》和馬勒的第二號交響曲受到熱烈歡迎。緊 隨其後的是馬勒《大地之歌》,還有一張獻給杜悌尤的專 輯,收錄杜悌尤的《換句話說》和第一號交響曲。

卡薩德緒是熱情積極的當代音樂捍衛者,曾向布列茲學習管弦樂指揮,並開創了駐團作曲家制度,自 2001 年起一直擔任著名的「自由新音樂協會」主席。卡薩德緒獲獎無數。 2004 年獲「古典音樂凱旋獎」頒發「榮譽凱旋獎」。

After more than forty years at the head of the Orchestre National de Lille that he created in 1976, Jean-Claude Casadesus, who remains the founding director, continues to lead it regularly while pursuing his international career. He is also artistic director of the "Lille Piano(s) Festival".

His discographies of more than thirty CDs with Orchestre National de Lille were unanimously hailed by the public and critics. His latest recordings "A Hero's life" by Richard Strauss and Mahler's second symphony received an enthusiastic welcome. They are followed by Mahler's "Song of the Earth" and a CD dedicated to Henri Dutilleux, including "Les Métaboles" and his first symphony.

Ardent defender of contemporary music, having studied orchestral conducting with Pierre Boulez, he initiated residencies for composers and since 2001 has been chairing the famous association "Musique Nouvelle en Liberté". Jean-Claude Casadesus has received numerous awards. In 2004, the "Victoires de la musique classique" awarded him a "Victoire d'honneur".



中提琴 Violist

11/28

傑拉德 • 考斯

Gérard Caussé



指揮 Conductor

依凡 · 梅勒曼

12/29

Ivan Meylemans

世界著名中提琴大師,擁有國際知名的獨奏生涯。考斯 先在土魯斯學習,後在巴黎高等音樂院完成訓練,以中 提琴及室內樂一等獎畢業。

曾任土魯斯室內樂團藝術總監,西班牙薩拉曼卡省卡哈 杜耶洛基金會室內樂團的聯合創始人暨現任總監。他也 將一些時間獻給年輕世代的音樂家,舉辦了許多叫好叫 座的大師班。現任巴黎高等音樂院和馬德里蘇菲亞王后 學院的中提琴教授。

考斯龐大的曲目從巴赫跨到白遼士、巴爾托克、布瑞頓、斯特拉溫斯基和蕭斯塔可維奇。他不僅是布列茲當代室內樂集的聯合創始人暨中提琴獨奏家,同時也為中提琴曲目的增添新血提供了重大貢獻,由他委託重要的當代作曲家創作,或作曲家受他難忘的演奏啟發而為中提琴寫作。他演奏的是製作於1560年的達薩羅名琴。

A major world renowned viola maestro, with an internationally acclaimed solo career. Having studied first in Toulouse, Gérard Caussé completed his training at the Paris Conservatoire, winning first prizes in viola and chamber music.

Former artistic director of the Orchestre de Chambre de Toulouse, co-founder and director of the Camerata of Fondation Caja Duero in Salamanca, Spain, Gérard Caussé dedicates some of his time to young generations of musicians, having given much acclaimed masterclasses. He is currently Professor of Viola at the Paris Conservatoire and at the Queen Sofia College of Madrid.

Caussé's vast repertoire varies from Bach to Berlioz, Bartok, Britten, Stravinsky and Shostakovich. Co-founder and solo viola of the Ensemble Intercontemporain under the direction of Pierre Boulez, he also significantly contributed to renew the viola repertoire, commissioning major contemporary composers, inspired by his memorable performances, to write for the instrument. He plays a beautiful 1560 viola by Gasparo da Salo.

比利時指揮家依凡 · 梅勒曼是近年來相當令人期待的指揮家, 熱情而有活力。目前在荷蘭米德堡擔任西蘭管弦樂團首席指揮, 並在比利時魯汶的 LUCA 藝術學院擔任管弦樂團和管樂團指導老師。

客席指揮方面,梅勒曼曾與世界各大管弦樂團合作,包括皇家音樂廳管弦樂團、比利時國家管弦樂團、多特蒙愛樂、薩格勒布愛樂、臺北市立交響樂團、首爾愛樂等等。2013年,梅勒曼有幸在荷蘭國王威廉-亞歷山大的加冕音樂會上指揮皇家大會堂管弦樂團。

除了交響樂,梅勒曼在管樂圈也相當活躍,同時也是享 譽國際的銅管樂團客座指揮。現任歐洲冠軍管樂團「托 爾恩聖米迦勒」交響管樂團和世界冠軍鼓號樂隊「肯朋 布魯伊鼓號樂隊」的首席指揮。

Belgian conductor Ivan Meylemans is one of the most exciting and dynamic conductors to emerge recent years. Ivan currently holds the position of chief conductor at the Orchestra of Zealand in Middelburg, Netherlands and is professor of orchestral- and band-conducting at LUCA School of Arts in Leuven, Belgium.

As guest conductor Ivan has worked with major orchestras worldwide including the Royal Concertgebouw Orchestra, National Orchestra of Belgium, Dortmund Philharmoniker, Zagreb Philharmonic Orchestra, The Taipei Symphony Orchestra, Seoul Philharmonique orchestra and many others. In 2013 Ivan was honored to conduct the Royal Concertgebouw Orchestra at the Coronation concert of King Willem-Alexander of Holland.

Besides his symphonic career, Ivan is very active in the banding world. He is an internationally acclaimed guest conductor in the Brass Band scene worldwide. Currently he is chief conductor of the European Wind Band Champions: Symphonic Wind Band "St-Michael Thorn", and World champion Fanfare Band: "Royal Fanfare Band Kempenbloei".



法國號 Hornist

王濟揚

12/29

Chi-Yang Wang

畢業於美國西北大學音樂研究所,臺北藝術大學新媒體 藝術學系。就讀秀山國小音樂班期間由何君毅老師啟蒙 學習小號,於就讀師大附中美術班時始接觸法國號。大 學期間雙主修音樂學系,主修法國號。曾師事王婉如老 師、陳彥豪教授,在美求學期間師事威廉斯與波恩。

大學期間為幼獅管樂團團員,並於2014、2016 和2017年考入亞洲青年管弦樂團。曾兩度受邀與國立政治大學管樂團合作,演出法國號協奏曲《合恩角》("Cape Horn")和《我聽到一縷歌聲》("Una Voce Poco Fa")。2015至2016年擔任國家交響樂團樂團學苑法國號學員。2018年6月取得法國號演奏碩士,同年考取臺北市立交響樂團法國號首席。

Chi-Yang Wang was born and raised in Taipei, Taiwan. He received his Master of Music degree in Horn Performance at Northwestern University under the tutelage of Gail Williams and Jonathan Boen. While pursuing his bachelor's degree in New Media Art at Taipei National University of the Arts, he double majored in Horn Performance with Yen-How Chen.

He was a member of C.Y.C. wind orchestra while in undergraduate. In 2014, 2016 and 2017, he joined the Asian Youth Orchestra. In 2015-2016, he was a member of NSO academy. After receiving his master degree in 2018, he became principal horn of the Taipei Symphony Orchestra.

# 上海愛樂樂團

# Shanghai Philharmonic Orchestra

上海愛樂樂團是在原上海廣播交響樂團基礎上組建起來的職業交響樂團。上海廣播交響樂團的前身是成立於1956年的上海電影樂團和成立於1950年的上海廣播樂團,兩團曾經分別為中國的電影和廣播電視的發展做出過重大貢獻。

1996年,上海電影樂團與上海廣播樂團合併組成上海廣播交響樂團,在胡詠言擔任音樂總監期間,樂團有了長足的發展和提高,完成向職業交響樂團的嬗變。2004年4月,樂團正式更名為上海愛樂樂團,由著名指揮家陳佐湟先生出任藝術總監,開始實行國際化音樂季管理模式。2008年1月青年指揮家張亮擔任樂團常任指揮。2009年3月著名指揮家湯沐海先生接任藝術總監。自2018年1月起,著名指揮家張藝擔任上海愛樂樂團藝術總監,開啟樂團新的歷程。經過多年的努力,上海愛樂樂團目前已躋身中國最優秀交響樂團的行列。

The Shanghai Philharmonic Orchestra is a highly professional symphony orchestra developed from the Shanghai Broadcasting Symphony Orchestra. The former of Shanghai Broadcasting Symphony Orchestra is Shanghai Film Orchestra which was established in 1956 and Shanghai Broadcasting Orchestra which was established in 1950, which had both made great contributions to the development of Chinese film and broadcasting industry.

In 1996, Shanghai Film Orchestra and Shanghai Broadcasting Orchestra consolidated to form Shanghai Broadcasting Symphony Orchestra (SBSO) and it made great progress and development leading by the former Music Director Hu Yongyan. The name of the orchestra was officially changed to the Shanghai Philharmonic Orchestra in April of 2004 with famous conductor Chen Zuohuang as its Artistic Director, adopting the world's most prevalent system of music seasons. In January of 2008, youthful conductor Zhang Liang has assumed the position of conductor of the orchestra. In March of 2009, the famous conductor Tang Muhai has taken over as Artistic director of the orchestra. Since January of 2018, famous conductor Zhang Yi becomes the Artistic director of Shanghai Philharmonic Orchestra. With several years' efforts, the Shanghai Philharmonic Orchestra has now become one of the very best orchestras in China.

【參與演出成員】		*	首席	☆冒	自首席
團長	Ī	孫	紅		
副團長兼常任指揮	Ī	張	亮		
演出營銷部項目統籌	Ī	楊麗	娜		
辦公室副主任兼工會主席	Ī	陳	靜		
樂隊副隊長	Ī	李	麗		
樂團代理首席	Ī	夏蘊	[慧		
樂團代理副首席	Ī	劉	賀		
第二小提琴	Ī	<b>*</b> 王	樂	☆顏花	苛與
中提琴	Ī	★劉	寬	☆張点	長冉
大提琴	Ī	★張靖	茁	☆陳	甜
低音提琴	I	★王紹	磊	岳	睿
長笛	I	郭奕	浵		
雙簧管	I	★薛	軼		
單簧管	I	☆張	傲	張	龍
低音管	1	☆俞曉	朋		
法國號	I	Zhe	ng J	ulian	
小號	I	★高崇	偉		
長號		★周亞	駿		



# 國立實驗合唱團

#### Taiwan National Choir

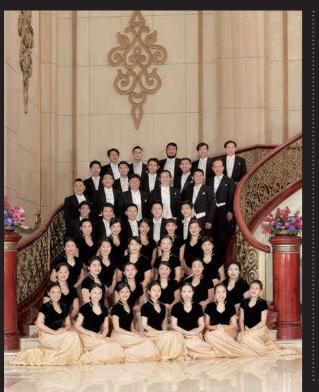
為培養歌樂人才,充實國家兩廳院及各地文化中心展演內容,教育部於1985年輔導成立國立實驗合唱團,迄今34年已演出超過700場,現由國立臺灣師範大學吳正已校長擔任團長。2018年8月起,聘請世界著名維也納國家歌劇院合唱團指揮謝貝斯塔擔任音樂總監,接受多面性音樂風格的訓練。

合唱團身兼國家音樂大使之任務,曾應邀至全球十餘國演唱,將臺灣歌唱藝術帶至國際舞臺。2004 和 2008 年應聯合國教科文組織之國際音樂教育年會邀請,代表臺灣分別赴西班牙和義大利參加演出。2011 年應邀至義大利參加教廷(梵蒂岡)協辦之洛雷托國際聖樂節,優異表現獲國際樂壇一致讚賞。

合唱團員大部份為修習聲樂者,其中不乏學成返國之優秀 歌唱家,亦是國內聲樂家培育的搖籃,國內許多知名聲樂 家均曾在此接受過訓練,為國內素質最優,受邀演出最多 的國家級合唱團,現正積極朝向職業合唱團的目標邁進。 In order to help the young vocalists developing their careers, and provide elaborate programs for the audience all over Taiwan, Taiwan National Choir was established under the supervision of the Ministry of Education in 1985. Over seven hundred concerts were performed in the past thirty-four years. Dr. Cheng-Chih Wu, who is also the president of National Taiwan Normal University, is the director currently. Since August 2018, Martin Schebesta, the conductor of Choir of Vienna State Opera, has been invited to be the music director of chorus.

The Taiwan National Choir has visited many countries and regions in recent years, such as Korea, Singapore (where the Chorus was highly praised by the United Morning News as "the first-rate Chorus today"), Malaysia, France, the United States, Australia, New Zealand, Canada, Spain, and Hawaii. It has the honor to be the representative of Taiwan to perform in the annual conference for music education of UNESCO held in Spain in 2004.

The repertoire of Taiwan National Choir is extensive, ranging from folk songs from various countries, lieder to motets, masses, cantatas, and oratorios. Its members are primarily students of vocal music plus a number of accomplished singers who have graduated from the music schools overseas. Practices are held twice a week at least. It is the most proficient and welcomed chorus funded by the government. Hopefully it will reach the requirement for a full-time professional chorus in the near future.



# 【參與演出成員】

\* 聲部首席

團長		吳正己
副團長		楊艾琳
執行秘書		林宣甫
行政專員		黄淑晴 沈昶瀚
音樂總監		馬丁·謝貝斯塔
鋼琴伴奏		王文娟 黃馨儀
女高音		陳玟潔 黃鈺軒 徐宜均 黃郁婷 王沛馨 黃詩茜 蘇俐雲 林子珊 陳雅君 張玉青 黃筑筠 王丹宜 詹舒婷 陳天瑷 林佳臻 陳艾妘 吳孟璇
女低音		朱盛宜 吳慧安 蔡依倩 周青樺 林曉慧 廖德蘭 陳鶴齡 文上砥 張家瑄 林芷亘 王振瑜
男高音		陳章健 李崇林 浦晨松 蕭道賢 何千禧 謝炳煌 王國賢 蔡展翼 盧宥霖 林晉頡 張軒瑋 簡志行 陳建捷
男低音		康基祐 李文雄 陳書敏 林鈺程 魏新祐 莊偉賢 邵恩傑 許淙凱 趙炳昇 邱 嚴 林唐禾

# 臺北華新兒童合唱團

# Taipei HuaShin Children's Choir

第三屆「國際奧林匹克合唱大賽」金牌得主、希臘第十九屆普雷維札國際合唱節演出嘉賓。成立於1988年,由華新建設公司與臺北縣立文化中心共同合作創設,成立之初秉持著企業回饋社會、提升在地文化、推廣兒童合唱教育的理念,多年來不僅是新北市政府文化局傑出演藝團隊,也是國內少數獲得政府單位支持之兒童合唱團。

成團至今邁入第 31 年,在現任音樂總監暨指揮陳雲紅之帶領下,臺北華新兒童合唱團已具備完善的教學分級制度,團員人數近 300 人,年齡層跨足學齡前(中班)至國中,為臺灣著名的合唱教育團體。

臺北華新兒童合唱團以合唱結合各類型表演藝術形式, 為合唱演出注入新風貌;除了每年於國家音樂廳、臺北 市中山堂、新北市藝文中心舉辦公演以外,演唱足跡更 深入歐、亞、美、澳各地二十餘國,並曾發行三張專輯, 入圍金曲獎最佳兒童樂曲唱片獎。

Winner of the Gold medal at the 3rd International Olympic Chorus Competition and the guest performer at the 19th Preveza International Choir Festival in Greece, Taipei HuaShin Children's Choir was co-founded in 1988 by Huaxin Construction Company and Taipei County Cultural Bureau jointly with the ideal of paying back to the society, elevating local culture quality and promoting children's chorus education. It has not only become an outstanding team of performing arts approved by the Cultural Affairs Department of the New Taipei City for many years, but also one of the few children's choirs that have received funding from government in Taiwan.

Having just celebrated its 31st anniversary, Taipei HuaShin Children's Choir has a complete teaching grading system with nearly 300 members with the leadership of the current music director and conductor Yun-Hung Chen. The members' ages range from 5 to 15, making it a famous group for choral education in Taiwan.

The Taipei Huaxin Children's Choir combines various types of performing arts with chorus to breathe in a new life into the chorus performing styles; other than performances every year at the National Concert Hall, Taipei Zhongshan Hall, and New Taipei City Arts and Cultural Center, their voices also spread further into more than twenty countries over Europe, Asia, Australia, and the United States. For recordings, three albums are released, and was nominated by the Golden Melody Award as the Best Children's Music Album.

#### 【參與演出成員】

音樂總監 | 陳雲紅 暨表演班指揮

鋼琴 | 温佳霖

助教 | 陳麗仔 林迦慧 鄭以琳

演出人員



# 拉縴人少年兒童合唱團

# Taipei Sängerknaben

拉縴人少年兒童合唱團成立於 2010 年,是臺灣第一個 由純男孩組成的兒童合唱團,目標是打造「東方維也納 少年兒童合唱團」。2013 年於澎湖成立分團;2017 年 起臺北本部增收女生成員。現任指揮為潘國慶老師,澎 湖分部則由廖偉曄老師擔任指揮。

成立迄今,已累積豐富的演出經歷,除經常於國家音樂廳演出外,曾受邀於花博演出並擔任江蕙及羅大佑專輯錄製,並錄製公視《刺蝟男孩》連續劇片尾曲;2015年受邀參加第一屆臺灣國際兒童合唱觀摩會及臺灣器官捐贈登錄中心慈善演出。除國內演出外,2014年受邀赴波蘭參加「波茲南少年兒童暨男聲合唱藝術節」,為當年唯一獲邀之亞洲團隊;2018年受松下耕之邀參加第13屆「輕井澤國際合唱節」,深受當地觀眾喜愛。

未來我們將持續兒童合唱的紮根與推廣,陪伴這群喜愛 歌唱的小歌手們,在合唱藝術的道路上,持續唱出屬於 臺灣孩子特有的樂音。

Established in 2010, TMC Taipei Sängerknaben is the first children's choir consisted of boys only in Taiwan. The goal is to create the "Wiener Sängerknaben" in Asia. In 2013, a branch was established in Penghu, Taiwan; the Taipei main choir began to recruit girls since 2017. The current conductor is Guo-Ching Pan, and the conductor at the Penghu branch choir is Wei-Ye Liao.

Since its establishment, it has accumulated rich experiences of performance. In addition to frequent appearances at the National Concert Hall, it has been invited to perform in Flower Expo, and was invited to record as the guest performer by Jody Chiang and Da-Yu Lo in their albums. TMC Taipei Sängerknaben is also the performer of the ending theme song of the popular drama series, "Boys Can Fly". In 2015, it was invited to the inaugural Taiwan International Children's Chorus Observation Concert and the Charity Performance of the Taiwan Organ Donation Registration Center. Other than domestic performances, TMC Taipei Sängerknaben was also invited to Poland by Poznań Children and Male Choral Festival in 2014, being the only Asian team invited that year. In 2018, it was invited by Matsushita Ko to perform in the 13th Karuizawa International Choral Festival, and was loved by the local audience.

In the future, TMC Taipei Sängerknaben will continue to root for the education of children's choral music and accompany the little performers who love to sing, so that they can continue the unique voices that belong to Taiwanese children only.

#### 【參與演出成員】

指揮 | 潘國慶

王詠誠 王嵩哲 吳薾方 李佳諺 張樂玫 許晏熙 陳劭綸 陳昱嘉 蔡奇霖 蔡邵丞 蔡家瀚 鄭百亨 魏妡芸 蘇芯卉 蘇庭緯

# 榮星兒童合唱團

# Rong Shing Children's Choir

榮星合唱團成立於 1957 年,由辜偉甫先生創辦,呂泉 生教授擔任團長一職。創設之初,就呂教授所言:「要 提高一個國家的音樂素養,必須從小孩著手,而歌唱是 最好的啟蒙。」於是成立兒童合唱團,並於 1983 年 12 月成立財團法人臺北榮星文教基金會。成立以來,榮星 每年定期舉辦音樂會並多次應文化中心、工商界及海外 邀請而演出,足跡遍及日本、美加、東亞等地。數十寒 暑的演出活動行程,於世界各地留下榮星孩子們最甜美 真摯的歌聲。

Founded in 1957 by Mr. Wei-Fu Gu, Professor Quan-Sheng Lü was engaged as the Director of Rong Shing Chorus. Regarding the fresh-established chorus, Prof. Lü said: "To improve the musical literacy of a country, we must start with children, and singing is the best enlightenment for them." The children's choir was thus established, and in December 1983, Rong Shing Cultural Foundation was established. Since its inception, Rong Shing has held concerts every year and has performed many times at the invitation of the Cultural Center around Taiwan, or of domestic or overseas business communities. Throughout decades, they have been spread the sweet voices all over the world, including Japan, East Asia, Canada, and the United State.

#### 【參與演出成員】

指導老師 | 洪晴瀠

演出人員|

吳宥蓁 全宥芯 徐宥翔 李睿謙 張汧艾 丁子芸 曾暐寍 沈妍彤 邱以旋 李致嫻 吳智宸 楊 慕 游鈞睿 蔡瀞儀 楊昀蓁 劉又瑄





# 高雄室內合唱團

# Kaohsiung Chamber Choir

高雄室內合唱團成立於 2002 年,由一群熱愛藝術音樂的合唱人組成。除了每年至少兩場自辦音樂會之外,亦致力發展其他精緻合唱表現方式。近年除多次參與高雄「春天藝術節」草地音樂會外,亦參與《魔笛》等多齣歌劇演出。自「衛武營國家藝術文化中心」開幕後,參與了「開幕音樂會」百人大合唱及《杜蘭朵》歌劇演出,甚獲好評。

Founded in 2002, Kaohsiung Chamber Choir is consisted of chorus devotees who love music as an art. In addition to at least two self-run concerts each year, the choir is also committed to developing other exquisite styles of performing choral music. In recent years, other than participating in Kaohsiung Spring Arts Festival, they also joined in many opera performances such as "Die Zauberflöte". Since the opening of the Weiwuying National Kaohsiung Center for the Arts, Kaohsiung Chamber Choir has performed in the "Opening Concert" 100-person chorus and in the opera, "Turandot", both of which are well acclaimed.

#### 【參與演出成員】

指揮 | 張成璞

鋼琴 計桂芳

第一女高音 | 張安芝 蔡淑雯 李佳璇 張惠珠 廖祝琳

楊舒帆 陳宣菱

第二女高音 | 簡毓慧 杜君慧 謝宇茹 蔡宛臻 何佳真 陳牧音 張郁芬 郭筱梅 張鳳吟 康郁理

蔡佩璇 張淑惠

第一女低音 | 李惠芸 黄微惠 蘇小婷 呂芸樺 許鈺珮

黃錦玫 劉倩如 范瑛昭 周黛玲 劉又慈 夏于涵 丁明明 蘇淑貞 林瓊瑤 呂宜庭

第二女低音 | 蕭芷筠 郭淑芬 沈管玉 陳文姣 陳瑄晨 宋美鈺 王安純 王錦娜 周婉容 楊淑如

洪子英 曾佩媛

第一男高音 | 陳義軒 蘇豐源 顧文傑 陳宗田 蘇慶祥

張順吉

第二男高音 | 孔憲成 方文良 劉名珂 蘇耕役 許芳銘

楊立德

第一男低音 | 李祥連 鄭守杰 許峻榮 劉恩豪 李曜宇

陳渝任

第二男低音 | 王鴻源 凌寬典 莊鶴群 趙成立 朱璽元

馮子育

# 青韵合唱團

# Ching-Yun Choir

青韵合唱團前身為臺灣大學之建中、北一女校友合唱團,為臺灣歷史悠久的合唱團之一。青韵積極嘗試不同風格的曲目,並固定舉辦年度音樂會,及與建北學弟妹交流;近年來青韵合唱團致力發展更多元精緻的合唱音樂,與國內樂團合作演出,並參加國際音樂比賽與音樂節,逐漸累積音樂實力,近三年內曾演出杜呂弗雷安魂曲、參加英國威爾斯音樂節、並與菲律賓瑪德利加合唱團共同演出等。期許透過歌者與聽眾間的對話,分享音樂的美好與感動。

The Ching-Yun Choir, incorporated in 1973 and composed of alumni of two senior high schools in Taipei, the Chien-Kuo Senior High School and the Taipei Municipal First Girls' Senior High School, enjoys the loftiest reputation of alumni choruses in the whole Chinese world. Being one of the foremost choruses in Taiwan, Ching-Yun has witnessed the growing stronger of the population of the choir philharmonic.

The Ching-Yun Choir holds formal performances in National Concert Hall and other major venues in Taiwan frequently, including the Premiere of Stravinsky's "Symphony of Psalms" and Ralph Vaughan Williams' Mass in G minor in Taiwan. The Ching-Yun Choir has also worked with major orchestras in Taiwan, and has performed major works as Beethoven's Symphony No.9, Schönberg's "Gurre-Lieder", Orff's "Carmina Burana", Duruflé's Requiem, and Vivaldi's Gloria. In recent years, Ching-Yun has toured domestically and internationally to Singapore and Wales.

#### 【參與演出成員】

女高音 | 卓妍秀 蔡馥光 刁立欣 盧玠妤 宋欣霓 侯雅娟 王莉蓁 章韶純 楊修禕 陳彥均 張佩瑜 高明皓 楊侑馨 譚亦欣 夏敬淇

氏音 | 李德儀 陳子苡 許瑋芳 陳靖涵 胡大容 王昱涵 金郁萱 停彭蓮香 丁紫庭 羅裕虹 陳慧嬋

男高音 | 李俊陞 鄭博文 林祐生 盧光煜 曹勤和 洪子桓 陳建中 毛威凱 林文正 郭宗銘

B低音 | 李汝英 陳建文 金彥廷 陳正民 吳宏達 黄哲浩 詹勝涵 鄭為之 賴威廷 吳景益 潘致偉 林威安 陳建志 周義山



# TSO 合唱團

TSO Chorus

TSO 合唱團成立於 1993 年,現任指揮為吳琇玲。成立 宗旨為推展精緻音樂文化、提昇生活品質、擴展樂團曲 目,使北市交成為一個完全樂團。

TSO 合唱團團員除了音樂本科系人才外,還有一大部分是來自各行各業的愛樂者。合唱團平日的練習課程包含合唱、聲樂及語文訓練,期待每位團員在曲目上能中西兼修、古今咸宜。

1993年8月以經典合唱作品——威爾第《安魂曲》為 創團首演,此後配合臺北市藝術季及北市交的年度演 出計畫,每年均有極吃重與頻繁的演出,包括《卡門》 (1994)、《杜蘭朵公主》、《阿依達》(1995)、《漂 泊的荷蘭人》(1997)、《丑角》及《鄉村騎士》(1998)、 《茶花女》、《波西米亞人》(2000)、《弄臣》、《蝴 蝶夫人》(2002)、《唐喬望尼》、《魔笛》、《糖果屋》 (2007)、《馬儂雷斯考》(2009)、《弄臣》(2010)、 《阿依達·在臺北》(2011)、《丑角》與《鄉村騎士》 (2012)、《狄托的仁慈》(2013)、《尤金·奧涅金》 (2015)等。亦經常與名指揮合作,如羅伯特·波爾寇、 伊利亞胡·殷巴爾、羅伯托·阿巴多、吉博·瓦格, 演出貝多芬第九號交響曲《合唱》、威爾第《安魂曲》、 馬勒第三號交響曲、拉赫瑪尼諾夫《鐘》等 The TSO Chorus under the TSO, was found in 1993 and is one of the leading choruses in Taipei.

The purpose of this Chorus is mainly to promote the exquisite culture of music, to enhance the quality of life and to expand performances of the orchestra, making the TSO to be a complete orchestra.

Members of the TSO Chorus are mostly talented people whose major is music and are passionate about music. The Chorus focuses their practices mostly on classic and modern repertoire from both East and West, includes chorus, vocal music and language training.

The TSO Chorus made its debut with Verdi's "Requiem" in August 1993. Since then the Chorus has been working intensively with the Taipei Arts Festival along with the TSO on their annual schedule of events, such as productions of "Carmen", "Turandot", "Aida", "The Flying Dutchman", "La traviata", "La bohème", "Rigoletto", "Madame Butterfly", "Eugene Onegin" and more. The Chorus often worked with prominent conductors such as Robert Porco, Eliahu Inbal, Roberto Abbado, Gilbert Varga on classics such as Beethoven "Choral Symphony", Verdi "Requiem", Mahler Symphonies and Rachmaninoff "The Bells".

#### 【團員名錄】

\* 聲部負責人

揮 | 吳琇玲

聲樂指導 | 李琇錦

鋼琴 | 莫啟慧 副總幹事 | 黃郁涵

服裝 | 利敏玉 : 票務 | 梁清峰

公關 | 李祥菁 王閔弘

文書 | 陳黃源

男低音

攝影 | 李育祐

女高音 | \* 黄郁涵 彭孝怡 林靜涓 梁一凡 葉露梅 鄭琇月 許文儒 卓郁芳 林富雅 佐藤邦子 鐘佩珍 李亭儀 謝冠儀

女低音 | \* 李祥菁 郭月如 陳聿潔 曾文靜 蔡佩芬 謝雨恬 司春玉 吳憶萍 宋惠娟 林怡瑄 林郁恆 鄒雅蓉 鄭秋菊 鄭婷方 利敏玉 王明玲 戈湘欣 許愷家 張晏蓉 李少婕

男高音 | \* 梁清峰 李育祐 郭靖威 陳昆斌 方立果 陳黃源 劉景容

> | \* 鐘元凱 杜宗芳 林劍秋 張德原 王偉翰 李汝英 姚啟政 黃佳雄 何旻樺 林威安 羅郁文 羅 夫 簡鴻壽 徐銘宏 林正忠



# TSO 青年室內樂團

#### TSO Youth Chamber

TSO 青年室內樂團成立於 2012 年。由國內外各大專院校音樂相關科系、研究所在學學生及畢業生,愛好音樂、從事音樂教育與相關工作者之優秀青年組成。不同於大編制的交響樂團演出,室內樂需呈現另一種音樂語言,以小編制團隊的音響色彩,及樂器聲部的完美融合,是演奏者另一種細膩手法的展現;對聽眾而言,透過演奏者在舞臺上的激盪,體驗不同的感官刺激,則是另一種雙重享受。

除了舉辦定期音樂會,亦走入校園及各式演出場地,親近臺北市民;另組成小編制演出團隊,融合導聆與音樂的表演形式,肩負文化推動之責,深入社區巷弄展現弦樂音樂之美,以近距離的方式,表現室內樂精細唯美的音樂魔力。

展望未來,提供國內音樂家演出平臺,並以培育優秀演奏者為目的,提升室內樂團演奏水平及推廣音樂為目標,深化市民的音樂修養,邀請國內外優秀音樂家合作,持續展現室內樂的精微之美。

The TSO Youth Chamber was introduced to the public in 2012. Members include students and graduates with music major from Taiwan and overseas, as well as music lovers or professionals in music related fields. Unlike symphony

orchestras that required more members, chamber music is more delicate and is aiming for perfect harmony between acoustics and parts. In chamber music, it is easier for audiences to have different experiences when they witness the unique interpretation by various musicians.

Apart from holding concerts regularly, The TSO Youth Chamber also performs at campuses and other venues in order to have more interaction with the people of Taipei. Small-scale performances are organized to promote culture through staging methods that combine music promotion with performances. It helps the Youth Chamber to introduce the beauty of string music and to communicate with their audiences about the beautiful, intimate experiences that can only be gathered by chamber music.

In the future, The TSO Youth Chamber hopes to become a platform for Taiwanese musicians with hopes of cultivating prominent musicians, upholding the quality of chamber orchestras and music education throughout the city. By collaborating with distinguished musicians from Taiwan and overseas, The TSO Youth Chamber will continue to strive for the excellence and beauty of chamber music.

#### 【團員名錄】

\* 聲部首席

譜務管理 | 黎芷晴

樂團首席 | 周立婷 陳婉慈

第一小提琴 | 許芯恬 沈鎮堯 藍之好 黃鈺雯 呂 昀 劉翔宇 莊艾璉 范翎琳 簡以諭 謝昀陵

第二小提琴 | \* 張文齡 施昀廷 林采璇 陳奕廷 林愉唐 張羽辰 林芷安 沈睿維 沈邑真 陳奕蓁

中提琴 | \* 張雅婷 黃加安 蕭驪流 許子謙 黃玟瑄 洪韻晴 黎芷晴 張庭碩 陳郁捷 黃子芸

大提琴 | \* 蕭文妍 張心維 鄭筑云 楊詔崴 蔡依玲

朱晨歡 李德恩 陳雅婷

低音提琴 | \* 朱蕷臻 胡郁晨 王瑞琪 游季慈



# TSO 管樂團

# Taipei Wind Orchestra

為了培養青年管樂演奏人才,推廣管樂文化,臺北市立 交響樂團於 2002 年成立 TSO 管樂團,現任指揮為臺北 市立交響樂團法國號團員蕭崇傑。除了每年在國家音樂 廳和中山堂舉行定期音樂會之外,還有配合市府活動及 露天、社區、校園音樂會,是國內極為活躍的管樂團。 2006年在廣州星海音樂廳舉行音樂會,並應邀在澳門舉 行的「亞太管樂節」擔任示範樂隊作壓軸演出,2010年 7月受邀擔任在臺南舉行的「亞太管樂節」特邀團隊。

在合作音樂家方面,2007年邀請比利時作曲家暨指揮家 魯斯特指揮其管樂作品;與長號泰斗林伯格演出其作品 《角落的曼陀羅》,並集合 100 位國內長號手,同臺演 奏《七十六支長號》,創音樂廳演出紀錄,亦成為管樂 界熱門話題。2009 年與美國辛辛那提音樂院管樂指揮教 授溫瑟合作演出;2010年邀請美國達拉斯管樂團的瓊金 擔任客席指揮;2011年起多次邀請法國共和衛隊管樂團 指揮布朗杰擔任客席指揮。

TSO 管樂團以提昇管樂水準、教育推廣、向下紮根為目 標,邀請國內外著名指揮、獨奏家合作,以精緻的演出 和雅俗共賞的節目提供民眾欣賞,成為一個代表臺北市 的管樂團。

Taipei Symphony Orchestra established Taipei Wind Orchestra

government, as well as community performances and campus concerts. They hosted a concert at Xinghai Concert Hall in Guangzhou in 2006 and were invited to perform at the Asia Pacific Band Festival in Macau. In July 2010, Taipei Wind Orchestra was specially invited to attend the Asia Pacific Band Festival in Tainan.

Belgian conductor Jan Van der Roost was invited to lead performances in June 2007. In the same year, the group collaborated with trombone virtuoso Christian Lindberg performing his "Mandrake in the Corner" and assembled 100 Taiwanese trombonists to perform "Seventy-Six Trombones". The performance set a new record for the hall and was widely discussed among wind musicians. In 2009, Taipei Wind Orchestra performed with Cincinnati College-Conservatory of Music wind conducting professor Rodney Winther, and in 2010, Jerry Junkin from Dallas Wind Symphony was invited as a guest conductor. Starting 2011, conductor François Boulanger of Orchestre d'harmonie de la Garde Républicaine was regularly invited as guest conductor.

With goals of excelling wind performance and promoting education, along with the wish to be deeply rooted in the community, Taipei Wind Orchestra will continue to invite and collaborate with distinguished conductors, staging performances both domestic and abroad to present music lovers with exquisite and elegant music and be the representative of

#### 【團員名錄】

\* 聲部首席

指揮 蕭崇傑 陳立芳 副總幹事 譜務管理 曾書桓 李璧任 樂團首席

陳立芳

長笛 | \* 蔡宛青 卓彥秀 陳俐潔

雙簧管 | \* 吳采錞 柯筌尹

英國管 施怡芬

單簧管 | \* 張慧楓 華瀛琪 林南雁 周依萱 廖予禎 郭庭妏 張文美 楊竣傑 江馥吟

低音單簧管 陳雅馨 羅月秀

低音管 曾鈴淳

中音薩氏管 | \* 程森杰 顏慶賢 王子豪 陳政宇

次中音薩氏管 黃濱浩 張家泓

上低音薩氏管 | 劉耑杙

小號 | \* 黄昭翔 聶子旂 謝聖光 呂采燕 胡曜麟

江 岳 吳紹愷 陳柏翰

法國號 | \* 賴敬文 江品儀 王雅亭 陳光慈 陳景暘

| \* 方崇任 曾書桓 高克明



# 協演人員名錄 Guest Members

第一小提琴 周立婷 藍胤萱 劉翔宇 吳佳蓤 林珍瑩

第二小提琴 | 林俊雄 張鈞雅 王亭方 曾敏青 林思諭 黄雨柔 梁鈺函 蔡庭庭 張羽辰 張文齡

沈鎮堯 陳婉慈

中提琴 | 胡卉芸 陳思芛 陳映蓁 張雅婷 洪韻晴

陳柏宏 蕭驪筑

大提琴 | 蔡依玲

低音提琴 | 陳美君 王朝立 伏 芯 容 欣

長笛 | 賴蔚綺 蕭昀莉 簡承佑 梁孝庭

雙簧管 鄭慧豐 陳珈妗

單簧管 楊曼君 楊雅棻 李璧任

低音管 張喻涵

法國號 陳彥豪 梁應婷 樓靜庭 陳建維 陳景暘

崔文瑜 廖竑翔

小號 | 陽宜娟 林懷恩 邱昱瑋 江帛軒

長號 姜威霖 蔣格西

打擊樂 黄綉丹 黃英哲 謝宛錚 陳玉潔 邱楷麟

豎琴 | 許淑婷 石楓鈺 劉馨澧鋼琴 | 翁重華 吳怡瑾 鄭佳姗

管風琴 劉信宏 陳毓襄

吉他 | 方鏡興

# 啟動音樂工程 讓孩子愛上古典

#### 撰稿人/趙瑪姬

文化不炒短線,文化沒有僥倖,只能持續灌溉,耕耘,日復一日,成為永恆的價值。

文化無法一蹴可及,文化得在生活裡感受,茁壯,成為生命的一部分,誰也拿不走。

身為臺北市的交響樂團,我們擔負社會責任,持續舉辦「文化就在巷子裡」、

「校園音樂推廣計畫」以及「育藝深遠」等計畫,全方位親近臺北市民的生活。

「文化就在巷子裡」讓團員親近市民、社區,

感受民眾在音樂上的需要,展開親密交流。

「育藝深遠」計畫讓當年度國小五年級學生聆賞音樂會,

展開與音樂會的第一次,感受音樂流動之美。



發行人 ——何康國

發行所 ——臺北市立交響樂團

編輯 --- 張皓閔

標題文案撰稿 —— 邢子青、蔡永凱

撰稿 —— 沈雕龍、林惟萱、邱秀穎、張皓閔、 陳惟芳、黃于真、鄒佳宏、趙瑪姬、 蔡永凱、鄭可喬(依姓氏筆劃排序)

翻譯 ——鄭可喬

地址 ——臺北市松山區八德路三段 25 號 7 樓

電話 --- (02)2578-6731

傳真 --- (02)2577-8244

網址 ----www.tso.gov.taipei

封面肖像繪者 ——王濟揚

樂季主視覺設計 --- 江柏逸

視覺設計 ——生形設計有限公司

本手冊之影像資料均由音樂家提供

版權所有,翻印必究

\*本團保留節目內容及優惠方案之異動權及最終解釋權

Publisher --- Kang-Kuo Ho

Published by Taipei Symphony Orchestra

Editor --- Hao-Min Chang

Copywriter --- Conrad Hsing, Yung-Kai Tsai

Writer — Diau-Long Shen, Wei-Suan Lin, Hsiu-Yin Chiu, Hao-Min Chang, Wei-Fang Chen, Yu-Jen Huang, Jia-Hung Zou, Maggie Chao,

W W. F. W. Ol. Ol

Yung-Kai Tsai, Ke-Chiao Cheng

Translator --- Ke-Chiao Cheng

Address — 7th, No.25, Section 3, Bade Road, Songshan District,

Taipei City 10554, Taiwan (R.O.C)

Tel ---+886-2-2578-6731

Fax ----+886-2-2577-8244

Website --- www.tso.gov.taipei

Portraitist --- Chi-Yang Wang

Main Graphic Design --- Po-Yi Chiang

Graphic Design --- INNATE Design

All images included in this brochure have been provided by the artist.

© 2019 Taipei Symphony Orchestra

TSO retains the right to change program content without prior notification.

2019 Aug.- Dec. To 臺北市立交響樂團
Taipei Symphony Orchestra